

جامعة أبو بكر بلقايد

UNIVERSITÉ DE TLEMCEN



كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص ماستر ترجمة، سياحة و تراث ثقافي

مذكرة مقدّمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة موسومة بـ

اسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني
دراسة تطبيقية

تحت اشراف الاستاذة: بن مالك اسماء

إعداد الطالب(ة): بن صالح فتيحة

السنة الجامعية:

2017م/1438هـ

لَا يَزَالُ الْمَرْءُ عَالِمًا مَا طَلَبَ الْعِلْمَ
فَإِذَا ظَنَّ أَنَّهُ وَرِعًا عِلْمَهُ ، فَقَدْ جَهَلَ .

إهداء

خلف كل فرحة و نجاح دعوة ام...

إلى من كان وجودها حياة، دعوتها نجاة و أقدامها جنة

أمي الحبيبة أمدها الله بطول العمر

إلى من كان ملاذ روحي و سكينه قلبي

منير دربي و رفيق حياتي، زوجي الحبيب

إلى كل من ساعدني من قريب أو من بعيد، بالقليل أو بالكثير في إنجاز هذا العمل: نسأل الله

أن يمنحكم من النعمة تمامها، ومن الرحمة شمولها، ومن العافية دوامها، ومن العيش أرغده، ومن

العمر أسعده، ومن الإحسان أتمه، ومن العمل أصلحه، ومن العلم أنفعه.

فتيحة بن صالح

شكر و عرفان

من لا يشكر الناس لا يشكر الله

إن قلتُ شكراً فشكري لن يوفيكُم حقاً ، سعيتم فكان السعي مشكوراً، إن جفَّ حبري عن التّعبير يكتبكم قلبٌ به صفاء الحبّ تعبيراً.

❖ شكراً لكل الأساتذة اللذين اشرفوا على تطير ماستر الترجمة: سياحة و تراث ثقافي دفعة: 2015-2017

❖ تتسابق الكلمات وتتراحم العبارات لتُنظّم عقد الشكر الذي تستحقّونه ، إليك يا من كان له قدم السبق في

ركب العلم والتّعليم، إليك يا من بذلت ولم تنتظر ي العطاء، إليك أهدي عبارات الشكر والتّقدير و كلمة

حبّ ، وتحيّة وفاء وإخلاص، تحية ملئها كلّ معاني الأخوة والصداقة، تحية من القلب إلى القلب، شكراً من

كلّ قلبي أستاذتي الكريمة: " بن مالك أسماء " على قبولك الإشراف على إنجاز هذا العمل.

فتيحة بن صالح

الفهرس

.....؛	إهداء
.....	شكر و عرفان
.....	مقدمة

د- س

الفصل الأول: المصطلحية و الترجمة

المبحث الأول: المصطلحية

15	.....1. تعريف المصطلح
16	.....1.1. لغة
18-17	.....2.1 اصطلاحا
19	.....2. خصائص المصطلح
20	.....3. علم المصطلح

المبحث الثاني: الترجمة و التخصص

24-21	.....1. تعريف الترجمة
25	.....2. تقنيات الترجمة
26	.....1.2 الافتراض
27	.....2.2 المحاكاة أو النسخ
27	.....3.2 الترجمة الحرفية
28	.....4.2 الإبدال
28	.....5.2 التحوير أو التطويع
29	.....6.2 التكافؤ
31-30	.....7.2 التكيف أو التصرف
32	.....3. نظريات الترجمة
33	.....1.3 نظرية التكافؤ الديناميكي
33	.....1.1.3 التكافؤ الديناميكي
33	.....3-1-2 التكافؤ الشكلي
34	.....3-2 النظرية الثقافية
35	.....4. الترجمة المتخصصة
37-36	.....5. الترجمة و اللغات المتخصصة
38	.....6. العلاقة بين المصطلحي و المترجم

الفصل الثاني: التراث التلمساني

المبحث الأول: مفاهيم عامة حول التراث

41	.....1. تعريف التراث
46-41	.....1.1. عند العرب
50-47	.....2.1. عند الغرب

المبحث لثاني : التراث التلمساني

53-51	.....1. تقديم مدينة تلمسان
54	.....2. ضبط مصطلحات التراث
54	.....1.2. العادات
54	.....2.2. التقاليد
55	.....3.2. المواقع الأثرية
55	.....4.2. الحرف اليدوية
56	.....5.2. اللباس
58-56	.....6.2. اللهجة التلمسانية
59	.....3. مقومات التراث التلمساني
59	.....1.3. التراث المادي
59	.....2.3. التراث غير المادي

الفصل الثالث: الجانب التطبيقي

المبحث الأول: دراسة نظرية لقاعدة البيانات :

62	.....1. تعريف قاعدة البيانات
64-63	.....2. مصطلحات خاصة بقواعد البيانات
66-65	.....3. تركيبات قواعد البيانات
66	.....4. نظام إدارة قواعد البيانات
67	.....1.4. برنامج مايكروسوفت
67	.....2.4. تشغيل برنامج مايكروسوفت
71-68	.....3.4. مكونات مايكروسوفت أكسس

المبحث الثاني: عمل قاعدة البيانات:

- 74-72 1. كيفية إنشاء قاعدة بيانات
- 76-74 2. كيفية عمل قاعدة بيانات
- 77-76 3. أهمية قواعد البيانات

المبحث الثالث: منهج تأليف قاعدة بيانات البيانات الدراسة التطبيقية:

- 82-78 1. هيكل قاعدة بيانات
- 110-84 2. جداول تجميع البيانات
- 113-111 3. التقنيات المتبعة في ترجمة مصطلحات الجداول
- 116-114 خاتمة
- 121-118 الملاحق
- 126-122 قائمة المصادر و المراجع

مقدمة

الحديث عن الترجمة شاق و مفيد و ممتع .شاق لأن الباحث فيها غائص في بحر واسع لا يكاد يدرك ساحله لاتساع مدى الترجمة، و تشعب طرقها، ووعورة مسالكها. لأنه و منذ وجود الإنسان على هذه الأرض ، كانت الترجمة هي الوسيط المتجول بين ثقافات وحضارات ولغات وهويات الأمم للوصل بينها و رفع معدل الوعي وقبول الأخر .فالترجمة تعمل على توضيح و إظهار الفوارق بين الهويات والثقافات و قدسية الخصوصية لكل امة في نفس الوقت هي أداة فاعلة في توصيل و ربط هذه الثقافات و الحضارات من اجل نقل المعارف و التطورات التي حدثت في هذه المجالات . وقد باتت الترجمة اليوم ضرورة، قياسا إلى التقدم العلمي المذهل الذي تنعم به البشرية، خاصة مع وجود وسائل اتصال قوية فورية سهلت تقارب الشعوب وتواصلها.

ولنا في التراث الإنساني شواهد عديدة لأشكال التلاقح والحوار الحضاري بين الأمم رغم التباينات العرقية والدينية واللغوية والمعرفية . حيث لعبت الترجمة داخل هذا العبور الثقافي والحضاري دورا رائدا في إغناء وإثراء هذه الحضارات بما تحتزنه سابقا من خبرة وتقدم في مجالات وحقول معرفية وفكرية وثقافية مهمة.

و لما كانت المصطلحات هي مفاتيح العلوم، فالمصطلح هو الوجه الذي نرى فيه الثراء المعرفي الذي بلغه مجتمعا ما، كونه يتضمن البصمة الثقافية للمجتمع المنتج له. ظهرت مشكلة ترجمة المصطلح التي

تعد من أهم ما يعترض سبيل المترجم باعتبار أن المصطلح يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية

النص الأصلي و تحيط به و على المترجم حينئذ إن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار

السميولوجي بل عليه إن يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله لان التصور أو المفهوم ثابت بينما

المصطلح متغير بتغير الشعوب . و من هنا يتبين لنا أن لعلم الترجمة أهمية بالغة في التعامل مع

المصطلح، فقد يعرف، أي علم الترجمة، على انه المرأة التي تعكس فهم المصطلح في لغته الأم، ثم نقله

إلى المتلقي في اللغة الهدف. وهنا تبرز أهمية الدور الذي تلعبه الترجمة في عملية التواصل المعرفي بين

الأمم. أما الصعوبة فهي عندما يتعلق الأمر بنوع خاص من المصطلحات كتلك التي يكون للتراكبات

الثقافية والتشريعية والدينية دورا كبيرا في تشكل المفهوم في أذهان الأفراد، و نقصد هنا مصطلحات

التراث بشقيه: المادي وغير المادي.

و عليه، فهناك علاقة وثيقة بين هذه المواضيع المتمثلة في الترجمة و المصطلح والتراث و تتوقف دراسة

واحد منهم على الآخر. وقد تنعقد في ذهن الباحث في مجال ارتباط هذه العلوم ببعضها البعض جملة

من الأسئلة:

- كيف يتسنى للمترجم أن ينقل المصطلح التراثي (يحمل شحنات ثقافية) بكل ما يحمله من خلفيات من ثقافة مجتمعه الأصلي إلى ثقافة مجتمع مستقبل قد يغيب المفهوم عن أفراده؟
- ما هي التقنيات التي تفرض نفسها على المترجم ليحل كوسيط بين ثقافتين مختلفتين؟
- هل ينبغي على المترجم أن يكون دارسا لعلم المصطلح حتى يؤدي وظيفته على أكمل وجه؟
- هل يمكن للمصطلحي أن يكون مترجما؟ و هل العكس صحيح؟

مثلت هذه الأسئلة نقطة انطلاق لبحثنا هذا الذي وسعناه ب

"إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني - دراسة تطبيقية- "

وانطلاقاً من رغبتنا كبيرة ونبينا صادقة في المساهمة في الأبحاث اللغوية الحديثة التي تتناول الترجمة والمصطلحية ، وسعيًا إلى عصرنتها لمواكبة التكنولوجيا العالمية باستعمالنا لوسيلة الإعلام الآلي، وإشهارا بالموروث المحلي وحفاظا عليه ، يأتي هذا البحث الذي هو نتاج جهد شخصي نحاول من خلاله تعزيز المكتبة المحلية بالدرجة الأولى والوطنية على العموم بعمل قد يسهل على القارئ بقطاع السياحة والتراث عملية ترجمة المصطلحات والنصوص التراثية(الخاصة بالتراث التلمساني) من العربية إلى الفرنسية. ولعل الجديد في هذا البحث هو محاولتنا ربط النشاط الترجمي للمصطلح (الذي درسناه بعد جرد و وصف و إقرار بالوجود و نقل و ممارسة (بوسيلة الإعلام الآلي وهو جانب لم نعتد على دارس أو مؤلف -في حدود ما بحثنا على المستوى المحلي - خصه بالدراسة من اجل الربط بين الأمرين. أما على المستوى العربي فقد صادفنا خلال انجازنا لهذا البحث موقع على الإنترنت تحت تسمية : "البنك الآلي السعودي للمصطلحات " باسم"¹ وهو معجم موسوعي آلي رباعي اللغة (عربي - إنجليزي - فرنسي - ألماني) يتيح للباحث والمترجم العثور على المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية بصورة فعالة وسريعة. يهدف (باسم) إلى المساهمة في تعريب العلوم التقنية من خلال حصر وجمع المصطلحات العلمية والتقنية وما يتعلق بها من معلومات باللغات الأوروبية الحديثة. لكن و للأسف يحوي هذا البنك كل ابواب العلوم إلا باب التراث ، مما زادنا إصرارا على المضي قدما في بحثي المتخصص في مجال ترجمة التراث.الذي نهدف من خلاله إلى إبراز أهمية

¹ ملاحظة: للمزيد عن المعجم يمكن زيارة الرابط التالي <http://gdis.kacst.edu.sa/BASM.html>

الترجمة في الثقافة ، والتواصل بين الشعوب، بالإضافة إلى الكشف عن أهمية الترجمة في التعريف بحضارة تلمسان ، وبقيمه تراثها المادي واللامادي.

أما عن الصعوبات التي واجهتنا في هذا البحث فتتمثل في نقص المراجع الخاصة بالتراث التلمساني وإن وجدت تكون غير موثقة أو باللغة الفرنسية أي بأقلام أجنبية، هذا من الجانب النظري أما من الجانب التطبيقي فجل الصعوبات كانت في صعوبة ترجمة المصطلحات التراثية من العربية الى الفرنسية، و ذلك لاختلاف الثقافتين مما صعب من عملية إيجاد المكافئات.

و انطلاقا من هذا الأساس يجد ربما المترجم نفسه في حيرة من أمره في نقل هذه الخصائص الثقافية . فهل له أن يستنجد بالترجمة الحرفية توخيا بذلك للأمانة الأدبية حتى وإن كان ذلك على حساب المعنى و الشكل ؟

هل يقترض الخاصية الثقافية من لفظة أو عبارة كما هي عليه في اللغة المنقول منها و لا يكلف نفسه مشقة التفكير في كيفية الترجمة ؟ أم هل له أن يتصرف فيها كما يشاء أو بالأحرى كما يراه مناسبا للسياق ؟

أم هناك طرق أخرى قد لجأ إليها المترجم كالاختصار و الحذف أو الشرح مثلا ؟ هذه مجموع الفرضيات التي سنحاول الإجابة عنها في نهاية هذا البحث.

تطلب البحث في الموضوع اختيار منهج مناسب له و هو المنهج الوصفي التحليلي ، حيث

قمنا بجرد وتصنيف المصطلحات التراثية العربية و من ثم ذهبنا إلى الترجمة و التحليل و إبداء الرأي الشخصي في النهاية.

اشتملت هذه الدراسة على فصلان نظريين وفصل تطبيقي، مع مقدمة، و خاتمة ضمناها
مجمل النتائج المستخلصة و ملحق. أما الفصل الأول منها خاصا بالمصطلحية و الترجمة، وسمنا مبحثه
الأول ب: المصطلحية فتحدثنا عن المصطلح و خصائصه و علم المصطلح وأما عن المبحث الثاني
فعنوانه ب الترجمة و التخصص ، تناولنا فيه الحديث عن الترجمة، نظرياتها و تقنياتها و عرجنا على
الترجمة المتخصصة و لغة الاختصاص، لنهيه بالعلاقة بين المترجم والمصطلحي. وأما الفصل الثاني
فكان تحت عنوان: التراث التلمساني، تناولنا في مبحثه الاول مفاهيم عامة حول التراث ، ثم انتقلنا
من خلال المبحث الثاني الى التراث التلمساني، مقوماته و انواعه: مادي و لا مادي. و بخصوص
الفصل الثالث فكان تطبيقيا، اشتمل على مبحثين و هما: دراسة نظرية لقاعدة البيانات و كيفية
إنشائها و قراءتها و مبحث ثاني حول الدراسة التطبيقية لقاعدة البيانات المصطلحية محل الدراسة، و
قد بدئناه بتقديم للمدونة التي هي عبارة عن مجموعة من النصوص من مصادر مختلفة(كتب، مجلات،
جرائد، روبرتاجات، حصص تلفزيونية...) أي كل ما يتحدث عن التراث التلمساني و ذلك من اجل
جرد المصطلحات وتصنيفها لتتم ترجمتها وفق تقنيات خاصة وبعدها تقديم دراستنا التطبيقية في شكل
جداول. في ختام هذا البحث و كما تقتضيه أصول البحث العلمي خاتمة حاولنا فيها جمع الفوائد
التي جنيناها من هذه الدراسة تتبعها قائمة المصادر و المراجع ثم فهرس الموضوعات.
لا نملك، في الأخير إلا أن نسأل الله عز وجل أن نكون قد وفقنا في مسعانا في بحثنا هذا، وأن يجعله
ثمرة نافعة لنا ولغيرنا، وأن يبلغنا به أجرا كريما، إنه لا يضيع أجر العاملين.

الجانب النظري

الفصل الاول: المصطلحية و الترجمة

المبحث الاول: المصطلحية

تعريف المصطلح

خصائص المصطلح

علم المصطلح

المبحث الثاني : الترجمة و التخصص

تعريف الترجمة

تقنيات الترجمة

نظريات الترجمة

الترجمة المتخصصة

الترجمة و اللغات المتخصصة

العلاقة بين المصطلحي و المترجم

الفصل الأول: المصطلحية و الترجمة

المبحث الأول : المصطلحية

إن التقدم في المعرفة البشرية و التكنولوجيا و الاقتصاد يعتمد إلى حد كبير على توثيق و تثبيت المعلومات و تبادلها ولهذا كان للمصطلح الأهمية الكبرى في تحديد مفاهيم أي علم، بل هو سند ضمان يحول دون السقوط في مطبات الخلط واللبس ومفتاح يلج به كل دارس إلى دقائق ميدان الاختصاص. فما هو المصطلح؟

1. تعريف المصطلح:

إن المصطلح مشتق من فعل **صلح**، و كما جاء في "لسان العرب": "صلح الصّلاح ضد الفساد، و الصّلاح، تصالح قوم بينهم، و قوم صلوح، متصالحون"². و ورد في "المعجم الوسيط": "صلح، صلاحا، و صلوحا، زال عنه الفساد. و الشيء، كان نافعا أو مناسبا. يقال هذا الشيء يصلح لك. و من هنا جاء فعل اصطلاح فنقول "اصطلاح قوم" أي زال ما بينهم من خلاف و أما اصطلاح قوم على أمر فنعني بهذا أنهم تعارفوا عليه و اتفقوا"³. و أما فيما يخص كلمة الاصطلاح فقد جاء في معجم الغني: **1 اصطلاحُ العُلَماءِ :-** : اتَّفَقُهُمْ على شَيْءٍ مَّا مُحَدِّدٍ . **2** وَضَعُوا قَائِمَةً بِالاصْطِلَاحَاتِ الجَدِيدَةِ : كَلِمَاتٌ لَهَا مَعَانٍ مُعَيَّنَةٌ وَ مُحَدَّدَةٌ في عِلْمٍ مِنَ العُلُومِ .⁴ و الاصطلاحُ اتِّفَاقٌ طائفة على شيء مخصوص ، ولكلِّ عِلْمٍ اصْطِلَاحَاتُهُ.

² ابن المنظور، لسان العرب، المجلد الثالث، دار الجيل بيروت، دار لسان العرب بيروت، 1988 ، ص462

³ معجم الوسيط ، الجزء الأول و الثاني، دلة الدعوة ، استانبول، تركية ، 1989 ، انظر مادة" صلح" ، ص520

⁴ <http://www.almaany.com> ، اطلع عليه يوم 03 ماي 2017 على الساعة: 00:19 سا

أما في الاصطلاح العلمي فقال **عبد اللطيف عبيد** في تعريفه للمصطلح على انه تلك العلاقة القائمة بين " المفهوم و التسمية"، أو بمعنى أدق هو " تسمية تختص بالدلالة على مفهوم علمي أو تقني أو حضاري في مجال محدد"⁵. وقال **مصطفى الشيهابي** عن المصطلح : "لقد اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية. والاصطلاح يجعل إذا للألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية أو الأصلية. والمصطلحات لا توجد ارتجالاً ولا بد في كل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي"⁶. والمصطلح عند ابن عربي هو: "كلمة ترمز إلى حقيقة هي في الواقع واحدة لها عدة وجوه"⁷. وفي العصر الحديث يقدم **محمود فهمي حجازي** أفضل تعريف كما اتفق عليه المتخصصون في علم المصطلح، على أنه "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية: أو هو مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها، وُحدد في وضوح أو هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، يرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد ، فيتحدد بذلك وضوحه الضروري"⁸.

والنقطة الجوهرية في هذه التعاريف هي الاتفاق بين طائفة معينة على أمر معين فإذا كان هذا الأمر هو معنى لفظ ما، فإن موضوع الاتفاق هو تخصيص دلالة اللفظ به ذا المعنى. لكل علم اصطلاحاته على هذا الاعتبار، فهذا

⁵ أسماء بن مالك، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني و السيميائي من الفرنسية إلى العربية معجم" الحبيب "لأحمد العايد أنموذجاً، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة تلمسان، 2013-2014.

⁶ حامد صادق قنبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، الأردن، ط1، ص 125.

⁷ حامد صادق قنبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، المرجع نفسه، ص 170.

⁸ د محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب- مصر- ص 11 و 12.

المصطلح الذي يتفق عليه العلماء يكون جامعا مانعا؛ مستغرقا لدلالة المفهوم، مانعا للالتباس في أي مجال آخر يستخدم اللفظ نفسه.

هذا عن تحديد العرب لمفهوم المصطلح، أما عند الغرب فلم يظهر الاهتمام بالمصطلح إلا في القرن التاسع عشر، أي عندما أصبح علم المصطلح فرعاً من فروع اللسانيات التطبيقية.

يطلق على المصطلح في اللغات الأوروبية المختلفة ألفاظ تكاد تكون متفقة من حيث النطق والإملاء لامتلاكها الجذر الاشتقاقي نفسه "term"، مثلاً Term: في الإنجليزية، و الألمانية Terme في الفرنسية و Termine في الإيطالية ، و Termino في الإسبانية⁹. و إذا بحثنا عن معنى كلمة terme في القاموس الفرنسي : le robert1 نجد:

«Mot appartenant à un vocabulaire spéciale, qui n'est pas d'un usage courant dans la langue commune, Termes régionaux, Termes techniques ».¹⁰

ترجمتنا:

كلمة تنتمي إلى مفردات خاصة، ولا تستعمل بصورة مألوفة في اللغة المشتركة. يقال مصطلحات جهوية و مصطلحات تقنية.

أما قاموس Littré فيعطينا التعريف الآتي:

« Expression particulière à un art, à une science, terme de métier, de droit, etc.. »¹¹.

⁹ محمود فهمي الحجازي، المرجع نفسه، ص 9

¹⁰ Paul Robert , Petit Robert 1, Mars 1977, P 1946 .

¹¹ Le Nouveau Littré, Editions Garnier, Paris , 2005, P 1717.

ترجمتنا:

عبارة خاصة بفن أو علم أو مصطلح حرفة أو قانون الخ.. .

وفي بعض الاصطلاحات الغربية يعرف المصطلح Terme على انه:

«Les termes sont des unités lexicales dont le sens est envisagé par rapport à un domaine de spécialité, c'est-à-dire un domaine de la connaissance humaine, souvent associé à une activité socio-professionnelle».¹²

ترجمتنا:

"المصطلحات هي وحدات معجمية يرتبط معناها بميدان خاص، أي ميدان من ميادين المعرفة الإنسانية، غالباً ما يكون مشتركاً مع نشاط مهني اجتماعي".

ويعرفه دو بجراند (De Beaugrande) بأنه: "من الوسائط التي تكون جسراً بين الرصيد اللغوي المفترض والرصيد اللغوي الفعلي. ويدخل في نطاق اللغة المتخصصة، أي لغة العلوم، التي تشكل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدعامة الرئيسية لها بالمفاهيم ودقائق المعاني التي تحملها"¹³.

من خلال هذه التعاريف نستنتج أن المصطلح لن يكون إلا عند اتفاق المختصين المعنيين على دلالة الدقيقة ، وهو يختلف عن كلمات أخرى في اللغة العامة يكون ذلك نتيجة تغير دلالي يطرأ على الكلمة العامة فيجعلها مصطلحاً ذا دلالة خاصة و محددة، والمصطلح لا يقتصر فقط على مفردة واحدة بل يتعداها إلى عبارة مركبة، و المصطلح لا بد أن يكون بدلالة واضحة و واحدة داخل التخصص الواحد.

¹² Marie-Claude L'Homme, *La terminologie : principes et techniques*, p. 22.

¹³ زهيرة كبير، "إشكالية المصطلح اللساني في ترجمة النصوص اللغوية"، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة تلمسان 2013-2014.

2. خصائص المصطلح:

استنادا إلى ما سبق يمكننا استخلاص الخصائص الأساسية للمصطلح و التي لها علاقة مباشرة بموضوع بحثنا :

- يتم وضع المصطلح بعد اتفاق من مجموعة من المختصين في مجال محدد و بلغة معينة.
 - يؤدي المصطلح المفهوم العلمي المقصود، و يكون هذا المصطلح سليما من الناحية اللغوية مبنى ومعنى.
 - يركز المصطلح على ميدان التخصص، فالفرق بين الكلمة و المصطلح يتجلى في تخصص الأولى و عموم الثانية.
 - المصطلح وحدة لا يمكن تفكيكها فحسب وإنما يمكن أيضا أن تتشكل من وحدات مميزة ودالة في الوقت نفسه أي أن يكون مركبا.
 - المصطلحات هي وحدات ثلاثية الأبعاد: بعد شكلي و بعد مفهومي و بعد وظيفي.
- كما حدد فيستر سمات علم المصطلح بخمس¹⁴:
1. يبحث علم المصطلح في المفاهيم، للوصول إلى المصطلحات التي تعبر عنها.
 2. ينتهج علم المصطلح منهجا و صفيا.
 3. يهدف علم المصطلح إلى التخطيط اللغوي، و يؤمن بالتقييس و التنميط.
 4. علم المصطلح علم بين اللغات.
 5. يختص علم المصطلح غالبا باللغة المكتوبة.

¹⁴ د علي قاسمي، علم المصطلح- اسسه النظرية و تطبيقاته العلمية- مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط2008، ص 271.

3. علم المصطلح :

إن دراسة علم المصطلح هي واحدة من الأفرع الهامة في حقل الدراسات اللسانية و نظرا لحركة التطور العلمي التي يشهدها العالم لا بد من الاهتمام بعلم المصطلح لان المصطلحات هي مفاتيح العلوم. و مع التطور الحاصل في العلوم والتكنولوجيا ، و النمو السريع في التعاون و التبادل الدولي في السلع و الخدمات المعرفية ، وارتفاع المردود الاقتصادي لجأ العلماء المتخصصون و اللغويون المعجميون إلى وضع و تطوير علم جديد أطلقوا عليه علم المصطلحات أو المصطلحية و المصطلحية هنا هي "اسما شاملا لنوعين من النشاطات: علم المصطلح الذي يعنى بالجانب النظري، و صناعة المصطلح التي تعنى بالجانب العملي" ¹⁵. و جاء في وصف علم المصطلح: "العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية و الألفاظ اللغوية التي تعبر عنه" ¹⁶ و يحدده فوستر: "يدرس طبيعة المفاهيم و خصائصها و مكوناتها و علاقاتها الممكنة و اختصاراتها و العلامات و الرموز الدالة عليها" ¹⁷.

فهو علم مشترك بين علوم اللغة و المنطق و الإعلامية، و حقل التخصص العلمي و يهتم هذا العلم المختصين في العلوم و التقنيات، و المترجمين، وكل من له علاقة بالاتصالات المهنية و التعاون العلمي. و يرى المختصون في علم المصطلح أن لكل مصطلح ما يقابله في اللغات الأخرى، و هو الرأي الذي يؤكد وجود صلة قوية بين علمي المصطلح و الترجمة. فوجود المصطلح كعصب للنص و أداة مفهوميته للترجمة من خلال الانتقال بين اللغات يبرر العلاقة الجدلية التكاملية بين المصطلحية و الترجمة و شتان بين الكلمات التي تعتمد فقط على السياق في تحديد مفاهيمها و بين

¹⁵ د.علي القاسمي، علم المصطلح، اسسه النظرية و تطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، ط8، 2008، ص1، 264.

¹⁶ اشكالية المصطلح اللساني في الكتابات العربية الحديثة، مذكرة ماستر، جامعة محمد خيضر بسكرة، 2012-2013

¹⁷ ا.د بشير ابرير، علم المصطلح و اثره في بناء المعرفة و ممارسة البحث في اللغة و الادب، مجلة التواصل - جامعة عنابة- العدد 25، مارس 2010، ص7.

المصطلحات المحددة للمفاهيم الدقيقة ضمن نظام مفاهيمي يبني بتحديد العلاقات و غالباً ما تكتسب الكلمات أو الألفاظ العامة سمة المصطلحات في النصوص المتخصصة.

إن وجود المصطلح كعصب للنص و أداة مفهومية للترجمة من خلال الانتقال بين اللغات يبرر العلاقة الجدلية التكاملية بين المصطلحية و الترجمة و شتان بين الكلمات التي تعتمد فقط على السياق في تحديد مفاهيمها وبين المصطلحات المحددة للمفاهيم الدقيقة. وستتضح هذه العلاقة أكثر من خلال حديثنا عن الترجمة و تقنياتها ونظرياتها وتخصصها بتخصص النصوص المبنية على المصطلحات، وذلك في المبحث الموالي والذي وسمناه ب: الترجمة و التخصص .

المبحث لثاني : الترجمة و التخصص :

1. تعريف الترجمة

الترجمة عملية تنطوي على مفارقة منطقية لا فكاك منها وهي أنها تحاول أن تحتفظ بماهية محتوى لغوي تحاول في ذات الوقت تغييره، أو على الأقل تغيير شكله. ذلك ما يدل عليه تعريف الترجمة في اللغة العربية، و كما ورد في أكبر المعاجم العربية: لسان العرب المحيط: يقال: " قد ترجم كلامه إذا فسر بلسان آخر"¹⁸ . و الترجمان هو "من يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى"¹⁹ .

الفاعل "ترجم" له معنيان مختلفان: الأول بمعنى "بين الكلام و وضحه"، والثاني بمعنى "ترجم عن غيره ونقل عنه"²⁰.

¹⁸ ابن منظور، لسان العرب المحيط، دار الجيل، بيروت، مج 2، ص 1137.

¹⁹ المرجع نفسه .

²⁰ المعجم الوسيط، ص 83

فالمعنى في العربية يتأرجح بين التفسير والنقل ويشبه إلى حد ما المعنى في اللغة الإنجليزية ، فللكلمة ترجمة في اللغة الإنجليزية معنيين محتملين فتفسير الجزء الأول من كلمة 'translation' ، وهو حرف الجر اللاتيني 'trans' ويعني حرفياً "الجهة الأخرى، أو فوق" ، وفي كلمة translation إما أن يعني النقل على شاكلة معناه في كلمة 'transport' أو 'transfère' وتكون الترجمة في هذه الحالة نقل نص أو محتوى نص من لغة لأخرى، أو يعني التحول من شكل لآخر أو إعادة تكوين ذلك الشيء مقارنة لكلمة ²¹ 'Transform'. و إذا انتقلنا إلى معنى ترجمة traduire، في اللغة الفرنسية فنجد المفهوم الذي يعطيه قاموس LE Petit Robert لفعل traduire :

Traduire :« verbe qui provient du latin traducere, signifiant « faire passer » –«Faire que ce qui était énoncé dans une langue naturelle le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés»²².

ترجمتنا :

"ترجم: فعل أصله كلمة: "تراد وسر" اللاتينية، و يعني: "تمرير" – ما صرح به في لغة منطوقة، يكون نفسه في لغة أخرى ، مع مراعاة التكافؤ الدلالي و التعبيري للفتين."

أما الترجمة في العرف والاصطلاح فقد ذكر خبراء الترجمة والمختصون فيها عدة تعريفات اصطلاحية من أهمها

تعريف ، تعريف ادmond كاري :

La définition de la traduction selon Edmond Cary :

«La traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement

²¹ (The New Shorter Oxford Dictionary. P. 3371,)

²² Le petit robert dictionnaire de français-sejer 2011 . p 559

fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existants entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée»²³

ترجمتنا:

"الترجمة هي عملية البحث عن المكافئات في نصين مختلفا اللغة، وينبغي أن يكون اختيار هذه المكافئات مرتبطا دائما بطبيعة النصين، ووجهتهما و العلاقات الموجودة بين ثقافة الشعبين و الجو الإنساني و الفكري و العاطفي وكل الظروف المتعلقة بزمان و مكان الانطلاق و الوصول".

هذا عن تعريف الترجمة عند المجتمع الغربي، أما عند نظيره العربي، فوجهات النظر لا تختلف كثيرا، فقد عرف د. جمال عبد الناصر الترجمة بأنها نقل كلمة من لغة إلى أخرى شريطة أن يكون المعنى المقصود والمستدل عليه - المحسوس منه والمجرد - مفهوما على الأقل أو موجودا، لأن ينقل احد كلمة (Seat) الإنجليزية إلى كلمة: " مقعد" العربية.²⁴

أما الدكتور أشرف معوض يعرّف الترجمة بقوله (:الترجمة في الأصل هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، وتقول فلان ترجم الكلام أي بينة وأوضح معانيه، أو بسطه وبين مقاصده وصيره مفهوماً²⁵ . ويعرفها الدكتور صفاء خلوصي بأنها (فن جميل يعني بنقل ألفاظ ومعانٍ وأساليب من لغة إلى أخرى بحيث أن المتكلم باللغة المنقول إليها يتبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المتكلم باللغة الأصلية²⁶)

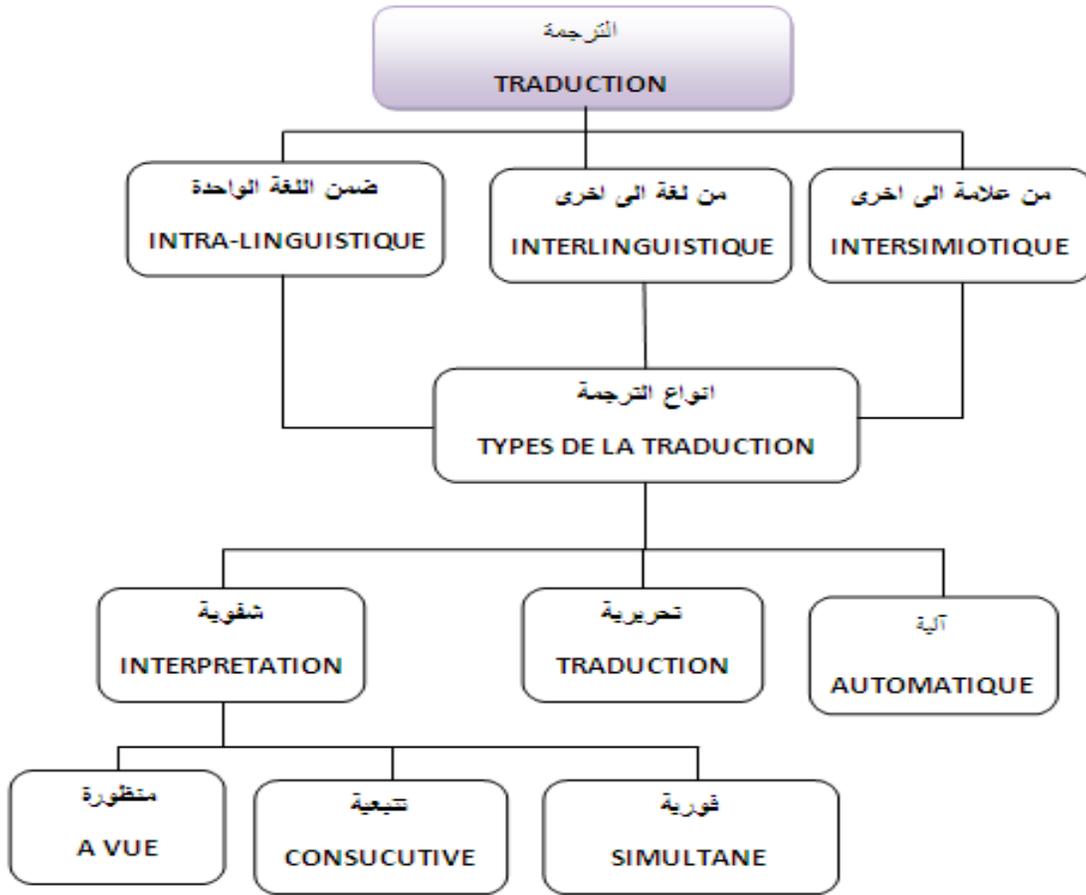
²³ Edmond Cary, *Comment faut-il traduire ?*, p. 85.

²⁴ د. جمال عبد الناصر، " الترجمة و التعريب"، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية، الرياض: العدد 239 سبتمبر /أكتوبر 1996 ص2

²⁵ أشرف معوض مصطفى، مرشدك إلى الترجمة الصحيحة ، مطابع بن سينا القاهرة، ط 2000 م، ص4

²⁶ صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، دار الرشيد للنشر منشورات " وزارة الثقافة والإعلام 1982 م"، ص14.

و من خلال هذه التعاريف و اعتمادا على ما درسناه، قمنا برسم مخطط للترجمة يشمل سياقها استنادا إلى ما ورد عن Jakobson جاكوبسن فإذ الترجمة تكون إما:²⁷ ضمن اللغة الواحدة أو من لغة إلى أخرى أو من علامة إلى أخرى) و أنواعها كما يوضحه المخطط الآتي :



شكل تخطيطي يمثل مجالات الترجمة و أنواعها

بعد هذه التعاريف يمكننا القول أن خلاصة ما جاء في تعريفات الترجمة الاصطلاحية في الكتب و القواميس العربية و الغربية، أن مفهوم الترجمة هو نقل الأفكار والمفاهيم من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع

²⁷ حسين خري، سيميائية الترجمة، مجلة بحوث سيميائية، جامعة ابو بكر بلقايد- تلمسان، العدد 3 و 4، جوان-ديسمبر 2007.

مراعاة التسلسل المنطقي، وقواعد اللغة النحوية والصرفية والصوتية والدلالية والبلاغية والمصطلحات والتقابلات ، ومع الحفاظ على روح النص المنقول.

كل شخص بإمكانه فتح المعجم ونقل المعنى ليصبح بعد ذلك في عداد المترجمين ، ولكن لا يعدّ العمل الذي قام به ترجمة لأن الترجمة علم وفن وتقنية، و هنا نفتح بابا للحديث عن أهم تقنيات الترجمة المنتهجة التي من شأنها أن تساعد في تفادي أخطاء الترجمة، و إنتاج ترجمات ذات نوعية جيدة، و ذلك استنادا إلى تقنيات الترجمة عند فيني و دار بلني .

2. تقنيات الترجمة:

تعدّ تقنيات الترجمة إحدى الدعائم الأساسية في مساعدة المترجم إلى حد كبير في مواجهة مختلف المشاكل التي تعترض سبيله أثناء العملية الترجمية . هذا ما نستخلصه من خلال أعمال الباحثين الكبارين في مجال الترجمة فيني ودار بلني " Vinay & Darbelnet " و التي تعتبر من بين أفضل الطرائق المساعدة للمترجم على القيام بعمله على أحسن وجه إذ إنها تمنحه الحرية في اختيار الأسلوب الذي يعتقد أنه الأمثل لتذليل الصعاب التي تعوق مساره و التي وردت في كتابهما "الأسلوبية المقارنة للفرنسية والإنجليزية"

« La stylistique comparée du français et de l'anglais :méthode de traduction»

قسم هذان الباحثان أساليب الترجمة إلى سبعة أساليب منها ما هو مباشر (directe) وما هو غير مباشر (oblique)، ثلاثة منها تعتبر أساليب مباشرة و هي :الاقتراض و المحاكاة و الترجمة الحرفية.

و أربعة غير مباشرة و تتمثل في :الإبدال و التطويع و التكافؤ و التصرف.

أ) الاقتراض: L'Emprunt:

" L'emprunt : trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept inconnu), l'emprunt et le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce serait même pas un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique²⁸"

ترجمتنا:

"الاقتراض : خيانة سببها افتقاراً، غالباً ما يكون هذا الافتقار أكثر من لسانبي، (تقنية حديثة

أو مفهوم غير معروف). يعتبر الاقتراض أبسط أساليب الترجمة. وما كنا لنولي اهتماماً لهذا الأسلوب، لو لم نرى أن

المترجم يلجأ إليه أحياناً طوعاً لإضفاء أثر جمالي في الأسلوب."

ويسمى كذلك بالدخيل، فهو تغيير أسلوب الكلمات الأجنبية واستبدالها بحروف عربية مع مراعاة النظام الصوتي للغة العربية .

حريرة: h'rira

مثال: البلغة: belgha

²⁸ Vinay,J,P et Darbelnet,J : *La stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris 1958, P 47

(ب) المحاكاة أو النسخ : Le calque :

يعرفها Vinay & Darbelnet فيني وداربلني بأ نها²⁹:

" Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère un syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. "

ترجمنا:

"تعتبر المحاكاة اقتراضا من نوع خاص : حيث نقترض من اللغة الأجنبية مركب، لكننا نقوم بالترجمة الحرفية للعناصر المكونة لها".

Marka Bel Assel : مرقة بالعسل

مثال : كعب غزال **couronnes de gazelle**

(ج) الترجمة الحرفية : la traduction littérale: كما يعرفها فيني وداربلني:³⁰

"La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correcte et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques."

ترجمنا :

"تعني الترجمة الحرفية، أو كما تعرف كلمة بكلمة، الانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف وصولا إلى نص صحيح من الناحيتين الاصطلاحية و الدلالية ، و ذلك بلحترام المترجم للقواعد اللسانية فقط".

²⁹ Vinay et Darbelnet. La stylistique comparée du français et de l'anglais : المرجع نفسه، ص 47.

³⁰ المرجع نفسه، ص 48.

مثال: تعريف الجلابة: "زى تقليدي يرتديه الرجال و الشباب و حتى الأطفال"... ترجمت ب:

"Tenu traditionnelle portée par les hommes, les jeunes ainsi que les enfants "

مثال: تعريف الزاوية: "مركز ديني و تلعهي"... ترجمت ب :

"Établissement religieux et scolaire"

(د) الإبدال : **La Transposition** : تعريف فيني وداريلني:³¹

« Nous appelons ainsi le procédé qui consiste a remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message »

ترجمتنا:

نطلق هذا المصطلح على الأسلوب الذي يتمثل في استبدال جزئ من الخطاب بجزء آخر، دون تغيير في م عنى الرسالة.

مثال: في التعريف بطبق البركوليس : ... يحضر البركوكس في فصل الشتاء للتدفئة... ترجمت ب:

Berkoukess est préparé en hiver pour se réchauffer (au lieu de : pour le réchauffement, le nom est traduit par un verbe)

(هـ) التحوير أو التطويح: **La Modulation** : يعرفه Vinay & Darbelnet فيني وداريلني كالاتي:

"La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que

³¹ المرجع نفسه، ص 50.

la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correcte, mais qui se heurte au génie de LA."³²

ترجمتنا :

"نعني بالتحويل التوزيع في الرسالة، الناتج عن تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء. يلجأ المترجم إلى هذا الأسلوب عندما يرى بأن الترجمة الحرفية أو الترجمة التقابلية تعطينا ترجمة صحيحة من الناحية النحوية لكنها لا تتماشى وعبقرية اللغة الهدف".

مثال: حلوى القربوش، طريقة إعدادها ليست صعبة... ترجمتها ب: facile a préparé ...

و) التكافؤ : l'équivalence: أتى تعريفه من طرف فيني و دار بلني في كتابهما الأسلوبية المقارنة على النحو الآتي:

"Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence."³³

ترجمتنا :

لقد وضّحنا في العديد من المرات أنه من الممكن أن يعبر نصان عن الوضعية نفسها باستخدام تراكيب و وسائل أسلوبية مختلفة تماما. يتعلق الأمر إذن بتكافؤ".

³² المرجع نفسه، ص 51.

³³ المرجع نفسه، ص 52.

مثال: هنا لا يمكننا إعطاء مثال من الجانب التطبيقي لهذا البحث لأن مبدأ التكافؤ يستخدم في غالب الأحيان في

ترجمة الأمثال و الحكم ، الشيء الذي لم يتناوله جانبنا التطبيقي . و عليه سنعطي مثالا اختياريا:

يقول المثل الفرنسي: "tel père tel fils" ، يمكن ترجمتها ب: " هذا الشبل من ذاك الأسد "

ز) التكيف او التصرف : l'adaptation

يصف فيني ودار بلري هذا الأسلوب بأنه الحد الأقصى في الترجمة . ويعرفانه كالآتي:

"Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction, il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situations."

ترجمتنا

"نصل إلى الحد الأقصى في الترجمة بهذا الأسلوب السابع، و هو يطبق في الحالات التي تكون فيها الوضعية المذكورة

في الرسالة غير موجودة في اللغة الهدف، مما يستوجب خلقها بالنظر إلى وضعية أخرى، نراها مكافئة لها . مما يعني أننا

أمام حالة تكافؤ خاصة، أي تكافؤ الوضعيات."

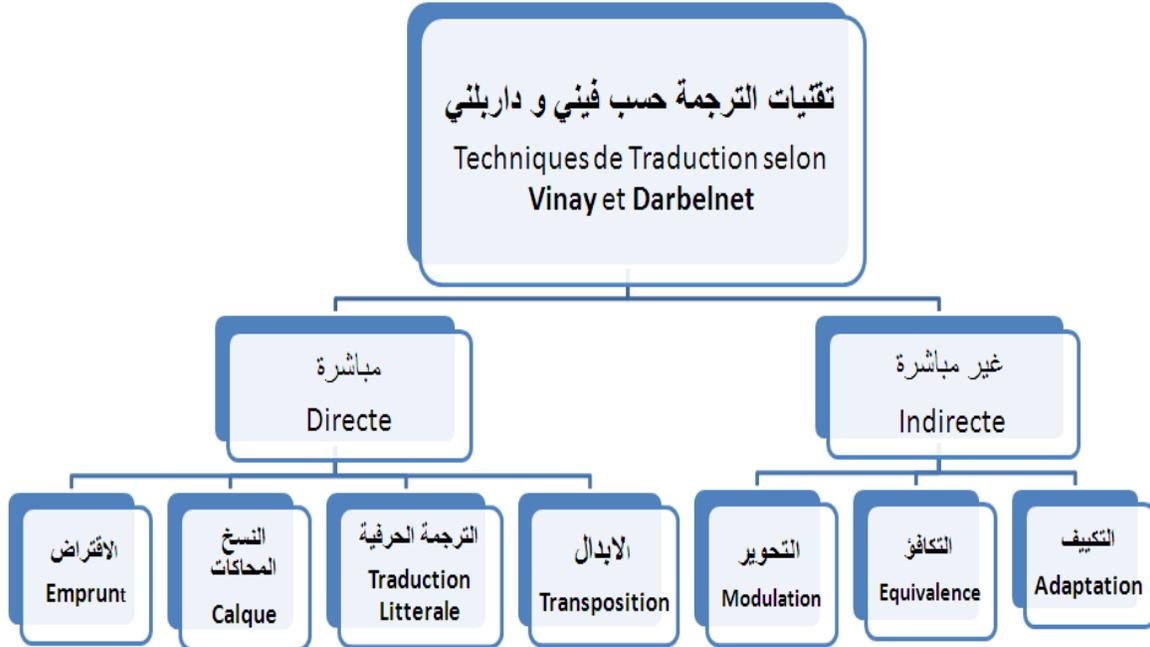
مثال: في باب الحديث عن المطبخ التلمساني: " تقدم الحريرة كمقبلات بعد إتمام يوم من الصيام في شهر رمضان " و

قد ترجمتها ب :

...le plat de la rupture du jeune pendant le mois de ramadan...

لانعدام فرض الصيام في الثقافة الغربية.

قمنا بجمع التقنيات السبع لـ فيني ودار بلني و جعلناها في شكل مخطط كما يوضحه الشكل الآتي:



شكل تخطيطي يمثل تقنيات الترجمة

بعد الحديث عن تقنيات الترجمة و لأنها كبقية العلوم قائمة على أسس و قاعد ، كان لابد الحديث عن نظريات

الترجمة، التي سنتوقف عندها كمحطة من محطات بحثنا هذا ، لكننا و لأسباب منهجية سنركز الحديث على نظريتين

فقط لما لهما علاقة مباشرة ببحثنا .

3. نظريات الترجمة:

1.3. نظرية التكافؤ الديناميكي

شهدت سنوات السبعينيات تطورا هاما في ميدان دراسات الترجمة خاصة بعد ظهور مصطلح علم الترجمة "Traductologie" مما استوجب دراسة قواعد و أسس هذا العلم و على والخصوص نظرية الترجمة التي عرفت تطورا

ملحوظا يمكن تلخيصه في مظهرين حسب " ادوين غينتسلر³⁴

:Edwin Gentzier

"الأول: اطراح النظريات الموجهة إلى النص المصدر ، و التحول منها إلى النظريات الموجهة للنص الهدف.

الثاني: التحول إلى استيعاب العوامل الثقافية و إعلاء قيمة الغايات الاتصالية و العملية من الترجمة بما يحقق المقاصد

المنوطة بها." و عليه فإننا سنتحدث عن نظرية التكافؤ الديناميكي لما لها من أهمية في نقل الثقافة من لغة إلى أخرى و

الذي نعتبره لب موضوعنا في هذا البحث . ويرى نيدا أن المترجم يجب أن يختار بين نوعين من التكافؤ: التكافؤ

الشكلي والتكافؤ الديناميكي.

"L'équivalence formelle et l'équivalence dynamique"

³⁴ ادوين غينتسلر، في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة، ترجمة د. سعد عبد العزيز مصلوح، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط 1، يونيو 2007، ص 12

1.1.3 التكافؤ الديناميكي: l'équivalence dynamique

الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي هي ترجمة موجهة إلى النص الهدف، وإلى القارئ المستهدف، وتبحث عن إيجاد تكافؤ في الاستجابة، أي إيجاد نفس التأثير الذي أحدثته الرسالة المصدر في قارئها، وذلك من خلال البحث عن التعبير الطبيعي في اللغة الهدف. ويقول نيدا **Eugene. Nida** في هذا الصدد: "ومن الممكن أن نصف الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي على أنها الترجمة التي تهتم بما يقوله الشخص الذي يجيد التكلم بلغتين وله إطلاع على الثقافتين عن الترجمة فيقول تلك هي تماما الطريقة التي سنقول فيها هذا التعبير."³⁵

2.1.3 التكافؤ الشكلي: L'équivalence formelle

الترجمة ذات التكافؤ الشكلي تهتم بشكل النص المصدر، وهي مصممة لكشف شكل ومحتوى الرسالة الأصلية بأكثر درجة ممكنة، وتركز الاهتمام على التشابه الدقيق بين عناصر اللغة المصدر وعناصر اللغة الهدف. حيث يؤكد نيدا بان الترجمة ذات التكافؤ الشكلي " تحاول توليد عدة عناصر شكلية تتضمن: الوحدات النحوية، والتمسك باستعمال الكلمات، والمعاني فيما يتعلق بسياق المصدر، ويمكن توليد الوحدات النحوية في: ترجمة الأسماء بالأسماء، والأفعال بالأفعال، وعدم تجزئة الوحدات وإعادة ترتيبها والمحافظة على علامات التنقيط وترتيب الفقرات"³⁶

³⁵ ألبرت يوجين نيدا: "نحو علم الترجمة" Towards a Science of Translating، ترجمة ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، الجمهورية العراقية، 1976، ص 312.

³⁶ ألبرت يوجين نيدا: "نحو علم الترجمة"، المرجع نفسه، ص 318.

إذن تلتزم الترجمة ذات التكافؤ الشكلي بالإبقاء على الترتيب اللغوي للنص الأصلي، وهذا من خلال ترجمة الاسم بالاسم والفعل بالفعل، كما تبقي على ترتيب الجمل وتتبع نفس الترتيب في النص الهدف كما هو موجود في النص المصدر.

2.3. النظرية الثقافية:

إن جميع النصوص التي تقع تحت الفعل الترجمي تحمل في طياتها قيما حضارية و أخرى ثقافية و اجتماعية و لهذا كان من الواجب اخذ هذه التفاصيل بعن الاعتبار لا لشيء إلا لكون عملية الترجمة ذات صلة بالتصورات الثقافية و الدلالات الحضارية. و من هنا تبرز أهمية الغوص في ثقافة النص الأصلي التي أصبحت لا مناص منها من اجل السيطرة على الكثير من الوقائع الاجتماعية و التوجهات الإيديولوجية و عادات الكلام التي يمكن ان تتخلل النص. و تقول هذه النظرية: إن كل لغة لا تقدم وسائل الاتصال لمحدثيها فحسب، بل تفرض عليهم رؤية مختلفة عن العالم، و هي طريقة مختلفة لتحليل التجربة، مما جعل " كازاغراندا" يقول: "إن الإنسان لا يترجم اللغات بل الثقافات"³⁷. أي الوصول إلى المعنى بالرجوع إلى المرجعية الثقافية. و عليه فاللغة هي الثقافة و ما الترجمة إلا تعبيراً عنها.

لما كانت النصوص أنواعا كانت الترجمة بدورها أنواعا تبعا للنصوص و نظرا لكون كل نص يتميز بوظيفة معينة، أو بعدة وظائف تبليغية أساسية، هنا يتبادر للذهن سؤال غاية في الأهمية: كيف يتعامل المترجم مع مختلف

³⁷ د. سعيده كحيل، نظريات الترجمة بحث في الماهية و الممارسة، مجلة الاداب العالمية، العدد 1، 135، يوليو 2008، ص 52.

النصوص؟ لأنه من المعلوم أن الترجمة تتنوع بتنوع مناحي المعرفة والعلوم ، فهل يجب على المترجم أن يكون على دراية بكل العلوم بخلفياتها التاريخية و مستجداتها؟

أعتقد أن هذا يفوق العقل البشري ! و عليه فانه كي يحقق المترجم هذه الدرجة من المعرفة، والإتقان للغة المصدر، وللغة الهدف إتقاناً تاماً فهو في أشد الحاجة إلى التخصص في مجال ترجمته، أي أن يكون على وعي تام بموضوع ما يترجمه، ملماً بكل ما فيه من آراء، ومفاهيم ومصطلحات؛ حتى يتمكن من إخراج نص وافٍ مفهوم يحقق الهدف المنشود من وراء ترجمته، سواء أكان مجال التخصص هو العلم أو الأدب. وهو ما اتفق عليه غالبية باحثي الترجمة، سواء من القدامى أو من المحدثين. و هذا ما يسوقنا إلى الحديث عن التخصص في الترجمة.

4. الترجمة المتخصصة:

"إن الترجمة المتخصصة قد بدأت كترجمة علمية و تقنية، ثم تحولت إلى ترجمة اللغات و النصوص المتخصصة قبل أن

تصبح ترجمة وظيفي ة و تداولية"³⁸ و تعرف الترجمة المتخصصة

(traduction spécialisée) في البحوث و الدراسات الترجمة بتسميات مختلفة: الترجمة التقنية (traduction

(traduction technique)، أو الترجمة المهنية (traduction professionnelle)، أو الترجمة التداولية (traduction

pragmatique).

تقول عنها المختصة في علم الترجمة كروستين دوريو:³⁹

³⁸ راشدي حسان، "استراتيجيات ترجمة النصوص المتخصصة"، مجلة المترجم، العدد 31 جويلية-ديسمبر 2015، ص 221.

³⁹ Christine Durieux، "transparence et fonctionnalité"، Synergies Tunisie n° 2 - 2010 p 31.

"Ce qu'il est convenu d'appeler traduction spécialisée est en fait la traduction de textes spécialisés. Sur le plan linguistique, un texte spécialisé présente la particularité d'être rédigé dans une langue spécialisée, mais surtout un texte spécialisé est un vecteur de connaissances spécialisées".

ترجمتنا:

ما اتفق على تسميته بالترجمة المتخصصة هو في الحقيقة ترجمة النصوص المتخصصة. فعلى المستوى اللساني، تتمثل ميزة النص المتخصص كونه محرر بلغة خاصة، بل الأهم انه يحمل معارف خاصة. من هنا نفهم أن الترجمة المتخصصة تعمل على سد حاجيات المجتمعات من المعارف العلمية، و التقنية و اللسانية و القانونية و الطبية... الخ. فالمعرفة المتخصصة أمراً لا غنى عنه عند التعامل مع المتطلبات المحددة والفريدة من نوعها في كل مجال يوفر له الخدمات. فقد تمثل الترجمة الدقيقة على يد مترجمين متخصصين الفيصل بين الصحة والمرض في المجال الطبي، أو الفوز في قضية أو خسارتها في المجال القانوني، أو النجاح أو الفشل في التعليم . و كون أداة الترجمة و وسيلتها هي اللغة فان الحديث عن الترجمة المتخصصة يستلزم الحديث عن اللغة المتخصصة.

5. الترجمة و اللغات المتخصصة:

لقد جاء في تعريف لغة الاختصاص في المعجم الفرنسي الالكتروني Initerm :

«L'appellation langue de la spécialité ne désigne pas une langue à part entière mais une terminologie, une syntaxe et une organisation discursive qui vise le nom ambigüité de la communication dans un domaine particulier».⁴⁰

⁴⁰<http://www.initerm.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vue-sur-les-langues-de-specialite>. Consulte le 02-05-2017a 11h :09mn

ترجمتنا :

لا تطلق تسمية لغة الاختصاص على لغة معينة، إنما على مصطلحات و بناء جمل و ترتيب منطقي يقصد به الغموض الاتصالي في مجال محدد.

إذن لغة الاختصاص هي لغة الأغراض الخاصة التي توظف لإيصال معلومات ذات طابع تخصصي على أي من المستويات: على أكثرها تعقيدا، مثلا بين الخبراء و العارفين، او على مستوى اقل تعقيدا كنشر المعرفة بين المهتمين بالحقل، و تلقينهم أصوله و ذلك بأكثر السبل إيجازا و دقة و وضوحا. و يميل الاختصاصيون كثيرا إلى استخدام ما اتفق على تسميته بلغة الاختصاص التي تمكنهم من التفاهم و التواصل بسهولة و بسرعة أكثر. و من هنا نستخلص انه يجب على مترجم النصوص المتخصصة عدم الاكتفاء بالبحث الاصطلاحي المحدود بل يجب عليه إجراء بحثا توثيقيا واسعا من اجل الإلمام بالموضوع المعالج و معرفة مدى استخدام و تداول هذه اللغة المتخصصة، كما يدل عليه وصف "جان لوك ديكان" للغة الاختصاص التي يصفها بالموضوعاتية و الادواتية و المهنية، و بأنها لغة تمارسها مجموعة لتستجيب لاحتياجاتها الخاصة في مجال التواصل الداخلي".⁴¹

إذا كان المترجم ينقل نصا من اللغة "ا" إلى اللغة "ب" و المصطلحي ينقل مصطلحا من اللغة "ا" إلى اللغة "ب"، فكلاهما يسعى إلى الهدف ذاته أي فهم المعنى المقصود و نقله بدقة و أمانة. فهل يؤديان نفس المهمة؟ و إلا ما العلاقة بينهما؟

⁴¹ كرستين دوريو ، "اسس تدريس الترجمة التقنية"، ترجمة هدى مقنص، ط1 ، بيروت، اكتوبر، 2007، ص 38.

6. العلاقة بين المصطلحي و المترجم:

يبدو للوهلة الأولى أن كلا من المصطلحي و المترجم مسميان لنفس الوظيفة، كونهما على قدر من التمكن من اللغتين، و على دراية معمقة بالبنى الصرفية و التراكيب النحوية للغتين و أساليبهما و ثقافتهما و لكننا إذا أمعنا النظر قليلا تبدو لنا فوارق لا يمكن تجاهلها، نذكر منها الأهم:

المصطلحي لا يعنى بنقل المصطلحات من لغة إلى أخرى فقط و إنما له وظيفتان أخريان:

الأولى توليد المصطلحات باللغة ذاتها دون الانطلاق من لغة ثانية و إنما انطلاقا من المفهوم المطلوب التعبير عنه

بمصطلح لغوي، و الثانية توحيد المصطلحات القائمة في اللغة ... و في كلتا هاتين الوظيفتين، لا يتعامل المصطلحي مع

لغتين و إنما مع لغة واحدة⁴². بينما المسلم به أن المترجم يتعامل مع نص بأكمله و ليس فقط مع لفظ أو مصطلح.

بالإضافة إلى هذا فالمصطلحي يبحث عن معنى الشيء أو المفهوم الذي يمثله المصطلح في حين يبحث المترجم عن

تسمية هذا الشيء أو المفهوم، و عليه فإن المصطلحي ملزم بالتعرف على ماهية الشيء على خلاف المترجم الذي

يهتمه معنى الكلمة في سياق استعمالها.

لكن و في حالة ما يتعذر على المترجم إيجاد المصطلح المنشود في المعاجم اللغوية، يجد نفسه مضطرا لصياغة وتوليد

مصطلح مقابل في اللغة التي ينقل إليها. و في الأخير نتفق في رأينا مع رأي الدكتور **علي القاسمي** أين يقول: "إننا

⁴² علي قاسمي، المرجع نفسه ص 300.

نرى أن يشتمل الشرط الرابع من شروط المترجم الجيد دراسة أو خبرة في علم المصطلح و كيفية وضع المصطلحات و توحيدها.⁴³

من خلال هذه الدراسة سوف نرى مدى تجسيد هذه العلاقة بين المصطلحي و المترجم عبر محاولة ترجمتنا للمصطلحات التراثية المختارة . لكن و قبل ذلك سنتناول في فصلنا القادم مفاهيم عامة حول التراث الإنساني و حول تراث مدينة الفن و التاريخ " تلمسان " على وجه الخصوص.

⁴³ المرجع نفسه ص302.

الفصل الثاني: التراث التلمساني

مفاهيم عامة حول التراث

تعريف التراث

عند العرب

عند الغرب

المبحث الثاني : التراث التلمساني

تقديم مدينة تلمسان

ضبط مصطلحات التراث

مقومات التراث التلمساني

الفصل الثاني: التراث التلمساني

المبحث الأول: مفاهيم عامة حول التراث

1 تعريف التراث

1.1 عند العرب:

يعتقد كثيرون أن مدلول كلمة «التراث» يقتصر على الخرائب الأثرية، وبقايا كسر الفخار، والتحف الأثرية، و القطع النقدية. لكن في الحقيقة كل مجالات الحياة تندرج ضمن قائمة التراث لأنه نتاج شعب أو جماعة تعيش في مكان معين و لها مجموعة من الاعتقادات و الممارسات وتصنع أموراً خاصة في زمن خاص وتختلف من شعب إلى آخر . فالتراث في الحضارة بمثابة الجذور في الشجرة، وكلما غاصت وتفرعت الجذور كانت الشجرة أقوى وأثبت وأقدر على مواجهة تقلبات الزمن.

من الناحية العلمية هو علم ثقافي قائم بذاته يختص بأحد قطاعات الثقافة، ويُلقي الضوء عليها من زوايا أثرية وتاريخية وجغرافية واجتماعية ونفسية، ويعنى بكل ما بقي على الأرض من دلالات حضارية وأطلال أثرية ترجع إلى العصور الماضية.

تكتمل هوية الإنسان بالتراث سواء كان مادياً أم معنوياً لأنه و بكل بساطة عبارة عن كل ما وصل إلى أمة من الأمم وشعباً من الشعوب ممن سبقوهم من الأجداد القدامى، حيث يتضمن التراث الكتب، والأفكار، والمعتقدات والملابس، والأدوات المستعملة، والفنون، والآداب، والقيم، والأقوال المأثورة، والمناسبات العامة، والاحتفالات، والحكايا ت، والرقص، والألعاب، والأبنية والعادات والتقاليد و الكثير من الأمور الأخرى.

1. لغة:

كلمة تراث في اللغة العربية، تعني «الإرث» وبالتالي تشمل الحسب والنسب فضلاً عن الميراث

المادي بأنواعه المختلفة و قد ورد في أكبر المعاجم العربية تعريف لفظة التراث على النحو الآتي:

• **تعريف و معنى تراث في معجم لسان العرب المحيط⁴⁴ :**

يقول ابن منظور في لسان العرب المحيط، ورثه ماله ومجده ، و ورثه عنه ورثا وورثة و وراثة

و ارثه.ورث فلان أباه يرثه وراثة و ميراثا.و أورث الرجل ولده مالا ايراثا حسنا .

ابن الاعرابي: الورث و الإرث و الوراث و الاراث و التراث واحد.

الجوهري: الميراث أصله موراث، انقلبت الواو ياء لكسرة ما قبلها، و التراث اصل التاء فيه واو.

• **تعريف و معنى تراث في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي⁴⁵**

تُراث: اسم

تُراثُ الأُمَّةِ : ما لهُ قِيَمَةٌ باقِيَةٌ مِنْ عَادَاتٍ وَآدَابٍ وَعُلُومٍ وَفُنُونٍ وَيَنْتَقِلُ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ

التُّراثُ الإنسانيُّ التُّراثُ الإسلاميُّ التُّراثُ الأدبيُّ .

ما يُخَلِّفه الميِّت لورثته: تَضُمُّونَ نصيبَ غيركم إلى نصيبكم.

كلّ ما خَلِّفه السَّلَف من آثار علميّة وفنية وأدبيّة، سواء مادّيّة كالكتب والآثار وغيرها، أم

معنوية كالآراء والأنماط والعادات الحضاريّة المنتقلة جيلاً بعد جيل.

• **تعريف و معنى تراث في معجم تاج العروس⁴⁶ :**

⁴⁴ ابن منظور ، لسان العرب المحيط، دار الجليل بيروت، دار لسان العرب بيروت، مج 6، 1988، ص 907.

⁴⁵ Ww. Almany.com : consulte le 12-04-2017 a 23h:10mn

الورث والإرث، والوراث، والأراث: والتراث واحد
التراث أصل التاء فيه واو.

وقوله تعالى: "أولئك هم الوارثون الذين يرثون الفردوس"؛ قال ثعلب: يقال إنه ليس في الأرض إنساناً إلا وله منزل في الجنة، فإذا لم يدخله هو ورثته غيره؛ قال: وهذا قول ضعيف. ووردت في القرآن الكريم كلمات من قبيل فعل "يرث"، في قوله تعالى إخباراً عن زكرياء ودعائه إياه:

﴿فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا. يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ...﴾ (مريم: 4-5) و قوله عز و جل:

﴿يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يَفْتِيكُمْ فِي الْكِلَالَةِ إِنَّ امْرُؤَهُ هَلُكٌ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ﴾ (النساء: 176) و قوله أيضا: ﴿...وورث سليمان داوود...﴾ (الزمل: 16).

و في: ﴿...الذين يرثون الفردوس هم فيها خالدون...﴾ (المؤمنون: 11). ومن قبيل "التراث"، في قوله تعالى: ﴿وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا. وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا﴾ (الفجر: 21-22)؛ أي "وتأكلون أيها الناس الميراث أكلا لما"⁴⁷ "ومن قبيل "أورثنا"، في قوله عز وجل: ﴿ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ

اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُأْذِنُ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ

الْفَضْلُ الْكَبِيرُ﴾ (فاطر: 32) وقال ابن عطية الأندلسي: أورثناه معناه أعطيناه فرقة بعد موت فرقة

والميراث، حقيقة ومجازاً، إنما يقال فينا صار الإنسان بعد موت آخر... فكأنه ورث أمة محمد، صلى

⁴⁶ مرتضى الزبيدي، تاج العروس، بيروت: دار صادر، لبنان، ط 1، ص 652.

⁴⁷ الطبري، جامع البيان، دار المعرفة للطباعة والنشر، لبنان م 12، ج 36، ص 116.

الله عليه وسلم، الذي كان في الأمم قبلهم⁴⁸. و في: ﴿... كذلك و أورثناها بني إسرائيل ...﴾
 ﴿الشعراء: 59﴾. و ايضا قوله تعالى :

﴿.. وتلك الجنة التي أورثتموها بما كنتم تعملون...﴾ (الزخرف: 72).

أما السنة النبوية فقد ذكرت كلمة **تراث** في دعاء النبي صلى الله عليه وسلم: "ولك ربي تراثي"⁴⁹
 ومن ذلك أيضا كلمة ورثة، ثم يورثوا... في قوله صلى الله عليه وسلم:

"إن العلماء ورثة الأنبياء وإن الأنبياء لا يورثون دينارا ولا درهما فمن أخذه أخذ بحظ وافر"⁵⁰. و في
 الحديث في دعاء النبي، صلى الله عليه و سلم ، انه قال: "اللهم أمتعي بسمعي و بصري،
 و اجعلهما الوارث مني"⁵¹

كما وردت كلمة ميراث على لسان أبي هريرة، رضي الله عنه، لما خاطب الصحابة رضوان الله عليهم:
 أنتم هنا وميراث محمد يوزع في المساجد... فلما انطلقوا إلى المسجد اندهشوا إذ لم يجدوا سوى حلق

⁴⁸ ابن عطية الأندلسي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، تحقيق وتعليق: عبد الله إبراهيم الأنصاري، والسيد عبد العالي إبراهيم، الدوحة، ط 1، (1407هـ/1987م)، ص246.

⁴⁹ رواه الترمذي في سننه : على الموقع: www.ahlalhdeth.com : اطلع عليه يوم: 16-04- على الساعة: 12: سا: 25

⁵⁰ رواه الترمذي في أبواب العلم ، الموقع نفسه.

⁵¹ ابن منظور، المرجع نفسه ص 907.

الذكر وتلاوة القرآن، فأوضح لهم أبو هريرة، رضي الله عنه، أن ميراث محمد، صلى الله عليه وسلم⁵²، فمن هذه الشواهد المعجمية و القرآنية و الحديثية يمكن أن نستخلص النتائج الآتية:

1. أنه لا يوجد فرق بين كلمتي التراث والميراث، فهما مختلفتان في اللفظ متحدتان في المعنى.
2. أن التراث يطلق في الحقيقة على ما يورث من المال والمجد والنسب، ويطلق على الدين والعقيدة مجازاً.
3. أن الدين ونصوصه قد تصبح ميراثاً مثل ما يورث المال والحسب والمجد، وبالتالي فالتراث يجمع هذه المعاني كلها.

ب. أما اصطلاحاً: فتتعدد مفاهيم التراث في الجانب الاصطلاحي بحسب تعدد الاختصاصات والفضاءات التي تطلق على هذا المفهوم، فقد يعني التراث الثقافة الشعبية عند بعضهم، وتعني عادات وتقاليد أمة وشعب، وقد تعني ما هو مكتوب ومدون وعند الباحثين في علوم السلف، ما هو مكتوب من مخطوطات ونصوص خلفها السلف والأجداد، وعرفه الدكتور محمد جميل مبارك " بأنه تركة مادية أو معنوية يخلفها السابق للاحق لرابطة بينهما"⁵³

أما الكاتب **صالح زيادنة** يعرفه فيقول⁵⁴: "هو ما ينتقل من عادات وتقاليد وعلوم وآداب وفنون ونحوها من جيل إلى جيل ، نقول : " التراث " الإنساني " التراث الأدبي ، التراث الشعبي " ، وهو

⁵² الإمام نور الدين أبي الحسن علي بن أبي بكر الهيثمي، مجمع الزوائد ومنبع الفوائد، تحقيق حسين سليم أسد، دار المأمون للتراث، ج1، ص123
⁵³ محمد جميل، مفهوم التراث: محددات ومفاهيم، الندوة التدريبية المنعقدة بفاس، كلية الآداب، نحو منهجية للتعامل مع التراث الإسلامي، بتعاون مع معهد الدراسات المصطلحية، والمعهد العالمي للفكر الإسلامي سنة (1417هـ/1996م)، ط1، (1421هـ/2000م)، ص98.

⁵⁴ www.khayma.com/salehzayadneh/turath/turath1.htm : consulte le 24-04-2017 , a 15h14mn

يشمل كل الفنون والمآثورات الشعبية من شعر وغناء وموسيقى ومعتقدات شعبية وقصص وحكايات وأمثال تجري على ألسنة العامة من الناس ، وعادات الزواج والمناسبات المختلفة وما تتضمنه من طرق موروثة في الأداء والأشكال ومن ألوان الرقص والألعاب والمهارات".

و جاء على لسان جمعية انداندي للثقافة والتراث واللغة النوبية أن التراث : "هو كل ما وصل إلينا من الماضي داخل الحضارة السائدة. فهو قضية موروثة وفي نفس الوقت قضية معطى حاضر على عدد من المستويات, وهو حاضر فينا أو معنا من الماضي ، ماضينا نحن أو ماضي غيرنا ، القريب منه أو البعيد.."⁵⁵

من خلال هذه التعاريف نرى أن التراث يقال للشيء الذي يمكن أن يورث، أي الذي له قابلية النقل والانتقال من جماعة إلى جماعة أخرى، ومن جيل إلى جيل آخر، ومن الماضي إلى الحاضر. وهذا ما نستفيد من الحقل الدلالي لكلمة التراث فهذا الانتقال تارة يكون ماديا كانتقال المال والأموال من الإنسان الميت إلى ورثته الأحياء، وتارة يكون معنويا كانتقال الحسب والنسب والشرف، وتارة أخرى يكون ثقافيا، و سنعالج هذه المواضيع في الجانب التطبيقي من بحثنا .

⁵⁵ www.andady.com: consulte le 24-04-2017 a 15h 43mn

فالتراث يحفظ كيان الأمة وبقاءها واستمرارها ولهذا كان الحفاظ عليه ونشره ونقله عبر الأجيال والحرص على ضمان إستمرارته مسؤولية الجميع بلا استثناء، فكلنا راع وكلنا مسؤول عن صون تراثنا الذي يُمثل خيطاً شعورياً يضمن تواصل الأجيال، كما يحدد ملامح هويتنا.

2.1. عند الغرب

وفي اللغة الفرنسية تُعبر كلمة Patrimoine عن التراث، وهي كلمة من أصل لاتيني مكون من شقين : الأول patri بمعنى الأب، والثاني moine بمعنى التعليم والإرشاد والنصح، وبالتالي فإن معناها يعكس أهمية الأشياء التي تُذكرنا بالآباء والأجداد، أي تلك التي تربطنا بالأسلاف والتاريخ، كما ورد في أكبر المعاجم الفرنسية :

لا روس: la Rousse

Définition du patrimoine⁵⁶:

- «Biens qu'une personne a hérité de son père ou de sa mère. Se dit en particulier pour les distinguer des acquêts».
- «Chose qui est le bien naturel d'un homme ou d'une classe d'hommes».
- «Ensemble des éléments aliénables et transmissibles qui sont la propriété, à un moment donné, d'une personne, d'une famille, d'une entreprise ou d'une collectivité publique».

ترجمتنا:

www.larousse.fr : consulte le 12-04-2017 a 01h : 04mn ⁵⁶

- "الممتلكات التي ورثها الشخص عن أبيه أو أمه و تستعمل على وجه الخصوص للتفريق بين المكتسبات."
 - "الشيء الذي هو الممتلك الطبيعي لشخص أو مجموعة من الأشخاص."
 - "مجموع العناصر القابلة للنقل و التحويل و التي تكون في وقت معين ، ملكية خاصة لشخص أو لعائلة أو لمؤسسة أو لجمعية عمومية."
- أو كما يعرفه قاموس : le Robert :

Patrimoine :

«Biens de famille, hérites des parents ».⁵⁷

«Ce qui est transmis par les ancêtres».

ترجمتنا:

"ممتلكات عائلية موروثة عن الآباء"

"ما نقل عن الآباء"

Définition du patrimoine; sens commun :

« Un ensemble de valeurs dont il faudrait assurer la transmission aux générations futures. ... Ainsi le patrimoine n'est pas seulement dans les choses tangibles, il est aussi dans les coutumes, les savoir-faire, la langue, etc. »⁵⁸

ترجمتنا:

DICTIONNAIRE Le Robert-SEJER- p 327 ⁵⁷

⁵⁸ CORNU (M), Droit des biens culturels et des archives-CECOJI 2003.p.3

«مجموعة من القيم التي يتوجب نقلها للأجيال القادمة... فالتراث لا يتعلق بالأشياء الملموسة فقط، فهو يخص أيضا العادات و التقاليد والمهارات و اللغة و غيرهم».

« Au sens du droit public, la notion de patrimoine recouvre l'ensemble des biens mobiliers ou immobiliers -dont la propriété peut être publique ou privée - et qui bénéficie d'une protection en vertu de l'intérêt culturel qu'ils renferment dont il choisit d'assurer la protection au nom d'un intérêt historique et/ou artistique. »⁵⁹

ترجمتنا :

"في مجال الحقوق العامة، تشمل كلمة تراث مجموع الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة ذات الملكية العامة أو الخاصة و التي تحظى بالحماية في ظل الإطار الثقافي الذي تندرج تحته و الذي يضمن الحماية للمحافظة على التاريخ و/أو الفن".

من خلال هذه التعاريف التي جاءت في الدراسات الغربية نلاحظ أن مفهوم التراث لا يختلف عن ذلك المحدد عند العرب ، فكلاهما يتفق على أن التراث هو كل ما وصل إلى أمة من الأمم وشعباً من الشعوب ممن سبقوهم من الأجداد القدامى ، بتعبير آخر يمكن أن يُعرّف التراث على أنه كل ما تتلقاه الأجيال من الأجيال التي تسبقها، وكل ما ستورثه هذه الأجيال إلى الأجيال التي ستأتي بعدها.

⁵⁹ Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, «article 2 : définitions», 2003

بناء على ما سبق ، تكمن أهمية التراث في كونه المحدد الرئيسي لهوية شعب من الشعوب ،
والتي بدورها تضع هذا الشعب في مصاف الشعوب التاريخية التي لها تاريخ عريق تحتفي به، والأجمل
هو أن يكون هذا التاريخ العريق في إسهام دائم في تطوير الشعوب . و يعد التراث أساس الحضارة،
فالحضارة والمدنية لا تعينان إطلاقاً أنّ التراث يعيق عجلة تقدمها فالعديد من الأمم تعد
في الصفوف الأولى عالمياً مع احتفاظها بتراثها الجميل، وهذه رسالة لمن يحجلون من تراثهم ويودّون
دثره. هذا الموقف من التراث هو بمثابة الانسلاخ من الجلد، وبمجرّد أن ينسلخ الإنسان من جلده فإنّه
لن يكون قادراً على أن يرتدي جلدًا آخر ممّا سيسبب وفاته . و من اجل هذه الأسباب
و حفاظا على تراثنا العريق قمنا بتطبيق هذه الدراسة على المجتمع المحلي التلمساني.

المبحث الثاني: التراث التلمساني

1. تقديم لمدينة تلمسان

تعتبر مدينة تلمسان واحدة من أجمل المدن الجزائرية، والتي أطلقت عليها عدة تسميات مثل «جوهرة شمال أفريقيا» و«لؤلؤة المغرب العربي» و«غرناطة أفريقيا».

يلتقي في تلمسان الشرق والغرب، والقديم والحديث في تناسق بديع؛ فالأحياء الحديثة بمنشآتها ومبانيها وطرزها العصري، تشير بوضوح للتأثير الأوروبي، بينما الأحياء التقليدية القديمة لا زالت تنبض بروح الشرق وسحر ألوانها وأسواقها المسقوفة والمكشوفة، تثير الاهتمام بطابعها المعماري التاريخي. يقول الخطيب بن مرزوق عن تلمسان: "يكفيك منها مأوها و هواؤها"⁶⁰. و يزيد المثل الشعبي عن هذا فيقول :

"تلمسان بماها و هواها و تلحيفة نساها ما تنصا بش فلبلدان "

و يقول عنها شاعر الثورة الجزائرية الجيدة: مفدي زكرياء :

تلمسان مهما اطلنا الطوفا	إليك تلمسان ننهي المطاف
و يسكر هذا الوريط الدنا	فتعصر فيه النجوم سلافا
أفي زرف الخلد؟ قد وجدوا	تلمسان... فاحتطفوها اختطافا؟؟ ⁶¹

⁶⁰ محمد بن رمضان شاوش، باقة السوسان في التعريف بحضارة تلمسان عاصمة دولة بني زيان، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، ط 1، 1995، ص 39.

⁶¹ مفدي زكرياء، القيادة الجزائرية، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، ط 2، سنة 1987، ص 51.

كما يقول **العبدري واصفا المدينة:** " تلمسان مدينة كبيرة، سهلية جميلة المنظر... بها للملك قصور

زاهرات، اشتملت على المصانع الفائقة، و الصروح الشاهقة و البساتين اللائقة...⁶²

من القصائد الغر في وصف تلمسان تلك التي نظمها شاعر فلسطيني الأصل أثناء إقامته بتلمسان في

السنوات الأولى من عهد الاستقلال حيث كان يعمل أستاذا بثانوية الرائد فراج و هذه القصيدة

مكتوبة على لوحة معلقة داخل مكتب إدارة تلك الثانوية.

تلمسان

تلمسان يا بلد الأهله	...	نشر السلم عليك ظله
وحابتك هامات المآذن	...	بالتحية و التجلة
يا كعبة المجد الكبير	...	و لمحة الأمل المطلة
لولا كرامة مكة	...	لجعلت من ركنيك قبلة
أو عز حج البيت جئت	...	إلى بھاك أطوف حوله
و دعوت للأرض التي	...	تشفي بمائها أي علة
مهد العلوم و مقصد التاريخ	...	عند بداية كل جولة
يا من أنرت العالمين	...	يوم كنت خير دولة
تتوارث الأجيال أية	...	مجدها في كل رحلة
و تظل في كل العصور	...	تلمسان للثورة شعلة

⁶³ لرشاد يوسف احمد

⁶² عبد العزيز فلاحي، "تلمسان في العهد الزياني"، ج1، موفم للنشر و التوزيع، الجزائر، ط2، سنة 2002، ص 266.

⁶³ محمد بن رمضان شاوش، المرجع نفسه، ص 5

إن كل الآثار و المعالم التاريخية المنتشرة في تلمسان ما تزال تحكي عظمة هذه المدينة الفكرية و الحضارية و العمرانية، و التي تميزت بسيادة الأسلوب المعماري الأندلسي المغربي الإسلامي، حيث كان التأثير بارزا في سقوف المساجد و أبوابها الكبرى و مناظرها الجميلة المستوحاة من نظيراتها بالأندلس.

أما عن النسيج فقد يظهر تأثير أهل تلمسان جليا بالأزياء التي كان يرتديها أهل الأندلس مثل اللباس الصيفي و اللباس الشتوي و بعض الزرابي ، كما تتجلى معالم التأثير من فن الطبخ و فنون البستنة و فن الموسيقى و الحرف اليدوية كالنحاس و الفخار

فتلمسان ولاية غنيّة و ثريّة بالتراث الثقافي المتنوع في كافة التخصصات وهذا طبعا نتاج حضاري تكوّن على الأزمنة و العصور، فهذا الزخم التراثي يجعل من وطننا فسيفساء متنوعة بصفة عامة و لمنطقة تلمسان بصفة خاصّة الذي يمثل جزءا لا يتجزأ من التراث الوطني و العربي الإسلامي.

هذا التعدّد و التنوّع في التراث لدى المجتمع التلمساني و هو كغيره يتقسم إلى نوعين: مادي و غير مادي (معنوي)، وهو بمثابة الوجه الحي للفنون في العمران و الصناعات التقليدية و الشعر و الطبخ و اللباس التقليدي و الغناء و الرقصات الشعبية تراث يعود إلى الجذور و التاريخ و الحضارة الأولى بالمنطقة.

و قبل أن نبدأ في دراسة بعض المواضيع التراثية حريّ بنا أن نتعرّف أولاً على بعض المصطلحات التي تستخدم للدلالة على مقومات التراث و مدلولاته المختلفة و التي يندرج تحت باهما معظم المواضيع التراثية التي ننوي بحثها بشيء من الإسهاب و التفصيل في الجانب التطبيقي من هذا العمل

2. ضبط مصطلحات التراث1.2. العادات: ⁶⁴

العادات: جمعٌ لكلمة عادة، وهي من الفعل تعوّد يتعوّد تعويداً، ومعنى هذه الكلمة ومفهومها الدارج هو تلك الأشياء التي درج الناس على عملها أو القيام بها أو الاتصاف بها، وتكرّر عملها حتى أصبحت شيئاً مألوفاً ومأنوساً، وهي نمطٌ من السلوك أو التصرف يُعتادُ حتى يُفعل تكراراً، ولا يجد المرء غرابة في هذه الأشياء لرؤيته لها مرات متعددة في مجتمعه وفي البيئة التي يعيش فيها.

2.2. التقاليد: ⁶⁵

التقاليد: جمع لكلمة تقليد، وهي من الفعل قلّد يُقلّد تقليداً، ومعناها أن يُقلّد جيلٌ أساليب الجيل الذي سبقه ويسير عليها، إن كان ذلك في الملبس أو في السلوك والتصرفات أو في العقائد والأعمال المختلفة التي يرثها الخلف عن السلف. وفي المنجد، التقليد: ج تقاليد وهو ما انتقل إلى الإنسان من آبائه ومعلميه ومجتمعه من العقائد والعادات والعلوم والأعمال.

⁶⁴ مقالات د. صلاح زيادنة حول التراث الشعبي-مصطلحات و مدلولات- على الموقع: www.salehzaya.dneh/turath.com

⁶⁵ مقالات صالح زيادنة- الموقع نفسه.

3.2. المواقع الأثرية: 66

يمكن تعريف الموقع الأثري على أنه ذلك الموقع الذي يتضمّن الدلائل الأثرية، والتي تتم دراستها، وفحصها من قبل المختصين في علم الآثار، ليتم الاستفادة منها لاحقاً، وتوظيفها في العديد من المجالات المختلفة، حيث تفيّد المواقع الأثرية بشكل رئيسي في التعرف على سلوكيات الأشخاص الذين تواجدوا يوماً ما في الموقع قيد البحث، والدراسة، أو أولئك الذين استفادوا منه في حياتهم اليومية، ممّا يساعد في التعرف على طبيعة الحياة التي كانت سائدة قديماً .

4.2. الحرف اليدوية : 67

العمل هو الجهد الجسدي والعضلي الذي يبذله الإنسان لفعل شيء معين إن كان ذلك باستخدام الآلات والطاقة البشرية معاً أو استخدام الطاقة البشرية فقط، أما العمل اليدوي هو الجهد الجسدي الذي يبذله الإنسان للقيام بأي حرفة دون استخدام الآلات البديلة التي تغني العامل عن تكبد العناء لعمل أي شيء معين .

⁶⁶ معالم إسلامية على الموقع: www.mawdoo3.com اطلع عليه بتاريخ: 28-04-2017 على الساعة 34mn :00h

⁶⁷ "اللباس التقليدي التلمساني بين الهوية، الثقافة و المردود الاقتصادي" مذكرة لنيل شهادة الماجستير في انثرو بولوجيا التنمية، اعداد الطالب بن سعدون فريد، 2010-

5.2. اللباس: ⁶⁸

استعمل الفقهاء اللباس اصطلاحاً بمعناه الحقيقي في لغة العرب الذي يدل على أن اللباس هو كل ما وارى به الإنسان عورته، وأهل العلم -رحمهم الله- لم ينصوا على تعريف اصطلاحى للباس إلا أنهم تكلموا بالتفصيل عن أحكامه، وأنواعه، ويمكن أن نعرف اللباس في الاصطلاح بأنه: ما يوارى به الإنسان جسده، ويستتر به سواته، ويتزين به ويتجمل بين الناس، مما أباحه الشارع الحكيم سبحانه، ولم يتعارض مع آداب الإسلام وأوامره ونواهيه.

6.2. اللهجة التلمسانية

لا يمكننا الحديث عن التراث التلمساني دون الإشارة إلى أهم ما يميز المجتمع التلمساني عن غيره ألا وهي لهجته، فقد اجتمعت في تلمسان عدّة لهجات باعتبار أنّها تمثل رقعة استراتيجية هامة، شكّلت طيلة فتراتها التاريخية ممراً للجيوش، والفتاحين والقوافل التجارية من الحضارات المختلفة التي تعاقبت عليها منذ عهد الفينيقيين إلى العهد الاستعماري الإسباني والفرنسي. ففي تلمسان و ضواحيها و ندرومة و ضواحيها الواسعة إلى فلاوسن و الغزوات ومنطقة السواحلية إلى مسيردة و بني سنوس ... لهجات ذات صفات مشتركة هي: ⁶⁹

⁶⁸ ناصر بن محمد ألغامدي، لباس الرجل أحكامه وضوابطه في الفقه الإسلامي، ص (46-47)

⁶⁹ لهجة تلمسان بين الأمس و اليوم، مجلة الناكرة، العدد 05

نطق ضمير الهاء للمفعول به أو للمجرور مائل إلى الواو فمثلا " نسيته تنطق نسيتهو .. "

مخاطبة المؤنث بصفة المذكر في الأفعال فقط مثلا " أدخلي يا فلانة تنطق ادخل فلانة .. "

مع تميز كل لهجة بلحنها الخاص ككثرة الإشباع وإمالة بعض الحروف في لهجات فلاوسن وما جاورها وبني سنوس إلا أن لها لحننا مشترك يمكن تمييزه .. والكثير من الألفاظ المشتركة كمخاطبة الأخ بـ - "

خاي " وضمير المخاطب " نتين " للذكر والأنثى معا و"ريك" بدل "راك"

و" آسم أو واسم " بمعنى "ماذا " و "عبي " مكان "ادي" بمعنى "خذ" بالإضافة إلى الكثير من الألفاظ الأخرى ..

و ما يميز مدينة تلمسان بالذات هو الغياب التام لحرف القاف بنطقه الصحيح إذ ينطق همزة فمثلا " قال " تنطق " ءال " و هي لهجة أندلسية خالصة معروفة أيضا بفاس و تطوان المغربيتين.

مما تتميز به تلمسان أيضا غياب حرف الثاء عن لهجتها حيث ينطق تاء مع القليل من الصفير كأنه "تس" لكنه ليس ظاهرا و أقرب إلى التاء العادية مثل توم، تريد، تاني، تلج... حرف الذال هو أيضا غائب وينطق دالا مثل الدرية، ديب، ذهب....

مما يلاحظ أيضا نطق الضاد طاء في بعض الكلمات مثل "الضوء : الطو " " أخضر: خطر " " بيض : بيط " و حتى الظاء أحيانا مثل " الظلام : الطلام " .

مما يميز اللهجة التلمسانية أيضا استعمال كلمة "فاين " للسؤال عن المكان و إشباع بعض

الكلمات المشابهة لها في وزن "ين " "يوم الإثنين التناين " " منين مناين " " ميتين (مئتان) ميتاين "

تستعمل أيضا الشين بدل الهاء في بعض الكلمات التي تنتهي ب "اه" مثل "علاه علاش" " كيفاه كيفاش" " باه باش" " وقتاه وقتاش"

كما يتم تصريف "راك" بطريقة مختلفة "راني" للمتكلم "ريك" للمخاطب المذكر

و المؤنث مثلا "كي ريك محمد.. فاين ريك أمينة" "راه" للغائب المذكر و تختصر أحيانا

ب "را" و "ريها" للغائب المؤنث و تختصر أحيانا بـ "ري" "رانا" لجمع المتكلم "زوكم أو راكم" لجمع

المخاطب و أخيرا "راهم أو زوهم" لجمع الغائب و يستعمل لفظ "ريك" في كثير من الأقوال الطريفية

و الحكم من طرف المرأة التلمسانية مثلا "أزيك تندب" دعاء خطير و "أزيك تفرح" و الكثير

الكثير من الأقوال التي تعرف بها التلمسانيات..

وأخيرا يجب الإشارة إلى الأعداد الهائلة من العبارات والكلمات والأسماء والمفردات الدخيلة على

المنطوق التلمساني، خصوصا من الزناتية والتركية والفرنسية وحتى الإسبانية، وهذا راجع بالطبع للتعيمير

الطويل لهؤلاء بالمنطقة، وبالتالي فإنهم أثروا تأثيرا بارزا لا نزال نلاحظ مفعولاته إلى عهدنا هذا

.الحديث عن اللهجة التلمسانية طويل لا يمكننا التوغل فيه أكثر، إنما أردنا الإشارة إليه لأنه له علاقة

مباشرة ببحثنا و لأننا سنورد بعض المصطلحات محل الدراسة باللهجة التلمسانية مثل :

ألفطان(قلفطان)- ماروط(مقروط) - النفلة(النفقة)

كما تصدر الإشارة و لأنه و لأسباب منهجية تناولنا في بحثنا هذا أهم معالم التراث المادية و غير

المادية على مستوى ولاية تلمسان.

3. مقومات التراث التلمساني:

التراث المادي: هو إنتاج ومهارات الأمم التي انتقلت عبر الأجيال ومنها:

- ✓ المباني العامة والمسكن: من حمامات، و أضرحة، وزخرفة...
- ✓ أمهكن العبادة: من: مساجد، وكتاتيب و زوايا ...
- ✓ الملابس التقليدية : قلفطان، بلوزة، و شاشية، و كراكو...
- ✓ أنواع الطعام التقليدي: طعام، و بكبوكة، و بركوكس، و ميبسس...
- ✓ الحرف اليدوية: من جلود، و فخار، و مجبود، و دراز...

التراث غير المادي: ويشمل كل ما يتعلق بالعادات و التقاليد من :

- ✓ عادات و تقاليد اجتماعية : من تويزة، و طهارة، و وعدة، و ملاك، و ناير...
- ✓ الدين: ويشمل أركان الإسلام، و الأعياد الدينية، و النفقة، و عاشوراء...
- ✓ المعتقدات الشعبية: كالحسد، والعين، و التبرك
- ✓ الفنون الشعبية: من الأغاني والموسيقى الشعبية و الرقص (الجماعي - الفردي) في المناسبات.
- والألعاب الشعبية كالفروسية و الحوفي و المداحات...

الجانب التطبيقي

الفصل الثالث: الجانب التطبيقي

المبحث الاول: دراسة نظرية لقاعدة البيانات

تعريف قاعدة البيانات

مصطلحات خاصة بقواعد البيانات

تركيبات قواعد البيانات

نظام إدارة قواعد البيانات

المبحث الثاني : عمل قاعدة البيانات

كيفية إنشاء قاعدة البيانات

كيفية عمل قاعدة البيانات

أهمية قواعد البيانات

المبحث الثالث : منهج تأليف قاعدة بيانات الدراسة التطبيقية

هيكل قاعدة البيانات

جداول تجميع البيانات

التقنيات المتبعة في ترجمة مصطلحات الجداول

المبحث الأول : دراسة نظرية لقاعدة البيانات

تُعدّ الثورة التكنولوجية التي ظهرت أواخر القرن الماضي أحدَ أهمّ الدوافع الرئيسيّة لتضخّم حجم المعلومات المؤسسيّة على كافة مجالات العمل والنواحي المختلفة؛ حيث يُعدّ التزايد في ظهور الأنواع المختلفة منها سبباً لتزايد الحاجة باستخدام سجلات المعلومات المختلفة، ونظراً لصعوبة التعامل مع الكمّ الهائل من هذه البيانات من حيث البحث والتصنيف ومواكبة التطوّر التكنولوجيّ على صعيد المجال الرقميّ) أي باستعمال جهاز الحاسوب؛ فقد ظهرت تكنولوجيا قواعد البيانات ملبّيةً لاحتياجات عمليات المعالجة المختلفة على البيانات بشكلٍ رقمي.

1. تعريف قاعدة البيانات:

تُعتبر البيانات مادّة خام للحصول على المعلومات اللازمة لصنع القرار ودراسته ومتابعة تنفيذه، وهذا ينتج من طبيعة تشكيل البيانات؛ حيث تُعدّ البيانات تَسجِلاً للمشاهدات والحقائق والأحداث بأطرٍ عامة مثل: المصطلح، والسياق، والشرح، ومصدر المعلومة، والصور التوثيقية... الخ. فعند تزايد حجمها وأنواعها ومسمّياتها ضمن إطارٍ معلوماتي موحدٍ لا بُدّ من وضعها في بوتقةٍ شاملةٍ تتيح الربطَ فيما بينها على شكل معلوماتٍ مفيدةٍ وواضحةٍ ومتراصةٍ، و يتمّ الربط بين البيانات المختلفة والتنسيق ما بينها عن طريق وضعها في قاعدة بياناتٍ تختلف بنيتها باختلاف فحوى البيانات الموجودة فيها ونوعها. و عليه يمكن تعريف⁷⁰ **قاعدة البيانات** على أنها عبارة عن مجموعة من البيانات أو المعلومات المتصلة وذات العلاقة المتبادلة فيما بينها والمخزونة بطريقة نموذجية أي من دون تكرار غير مُبرر. يطلق عليها بالتعريف العالمي والمعروف باللغة الإنجليزي **Base de donnée** و **Data base** باللغة الفرنسية. و تتكون قواعد البيانات

⁷⁰ د.صلاح الدين عبد الله العبيدي، "اهمية قواعد البيانات في عالم اليوم"، جريدة الرياض، العدد 14780، الخميس 13 ذي الحجة 1429-11 ديسمبر 2008م

الفصل الثالث الجانب التطبيقي

من جداول منطقيّة مُترابطة مع بعضها البعض عن طريق علاقات منطقيّة مكتوبة بلغة برمجية مُعيّنة، ويتكوّن كل جدول من سجلات **Enregistrements** ، ويتكون كل سجل من حقول **Champs** و التي تُخزن فيها البيانات وتتم معالجتها لتصبح بعد ذلك معلومات.

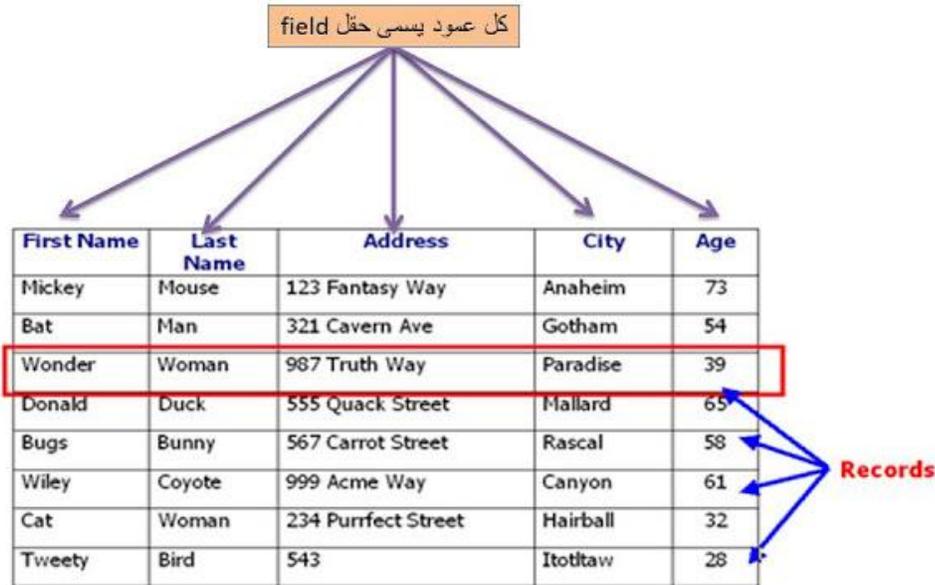
2. مصطلحات خاصة بقواعد البيانات:

الحقل **Champs**: هو المكان المخصص في الجدول لحفظ بيانات مُعيّنة.

Champs : c'est la place dans un tableau ou sont enregistres des données spéciales.

السجل : **Enregistrement** : مجموعة الحقول (جميع المعلومات المخزونة في صف واحد .)

Enregistrement: c'est l'ensemble des champs; toutes les données dans le même rang.

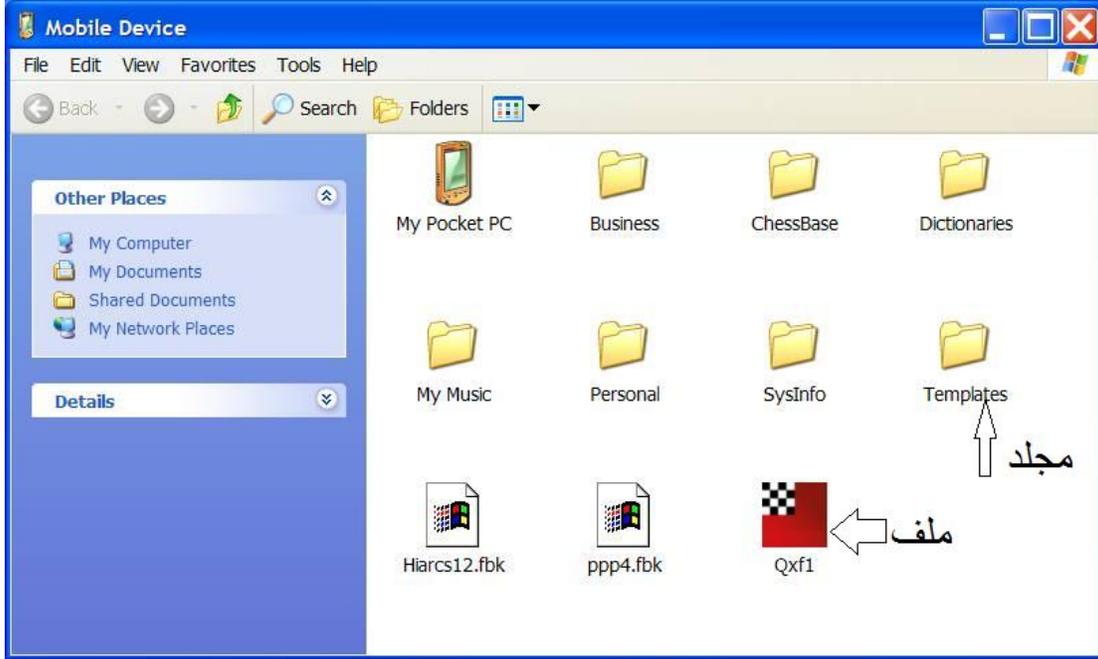


الملف **Fichier** : جميع السجلات لقاعدة البيانات تُخزن في الملف.

Fichier : il contient tous les enregistrements de la base de données.

المُجلد **Dossier** : تخزن الملفات المختلفة في مجلدات مُنفصلة.

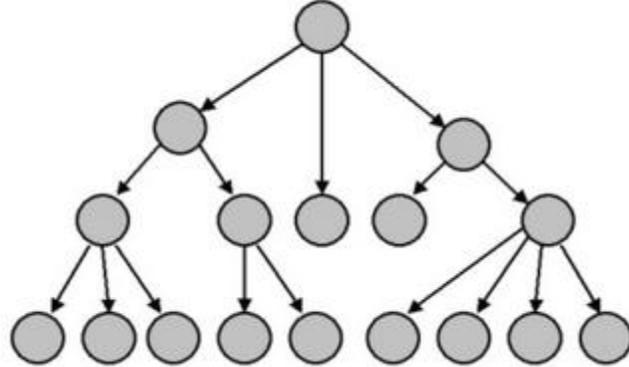
Dossier: les Différents fichiers sont stockés dans des dossiers séparés.



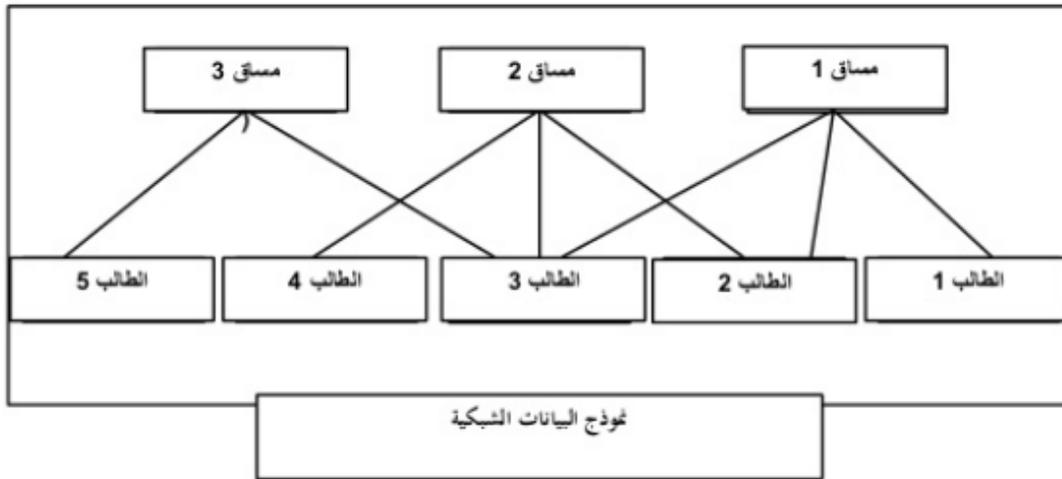
مُلاحظة: قبل البدء بإنشاء قاعدة بيانات لا بُد من:

1. تحديد الغرض من قاعدة البيانات وبالتالي تحديد المعلومات التي سنحتاجها.
2. تحديد الجداول اللازمة ، بحيث تحدد المعلومات التي نود حفظها في الجدول.
3. تحديد الحقول اللازمة في الجدول.

1.3 التركيب الهرمي : وهو الذي يكون فيه كل عنصر مسؤول عن عنصر واحد فقط وليس أكثر.



2.3 التركيب الهيكلي : وهو الذي يكون فيه عنصرين مشتركين ومصنفين تحت عنصر واحد أو تابعين له.



⁷¹ <http://www.amazon.com/fundamentals-database-systems:consulte le: 14-05-2017 a 22h:40mn>

3.3 التركيب العلائقي : هي العلاقات المحددة بين عناصر البيانات ، بحيث يكون عنصر معين يعتمد على جمع بين عنصرين آخرين مثل مصطلح (كسكس) و سياقه (أكلة شعبية) بخانه تعتمد على جمع هذين الحقلين في حقل اسمه المطبخ (التلمساني) مثلا، وهكذا... و هو نوع التركيب الذي انتهجناه في إعداد قاعدة البيانات الخاصة بالمصطلحات التراثية و ترجمتها كما هو مبين في الجداول المبينة في نهاية الجانب التطبيقي .

قاعدة البيانات العلائقية

رقم الزبون	الاسم	التلفون
5	علاء أحمد	74108666
6	سلطان خليل	72599993
7	جمال محمد	74045580

رقم الفاتورة	رقم العنصر	اسم العنصر	السعر	العدد	رقم الزبون
100	10	حاسوب	270	900	5
101	11	لابتوب	175	160	6
102	12	خزانة	290	130	7

رقم العنصر	اسم العنصر	الكمية	السعر	نوع	رقم المورد
10	حاسوب	2000	270	أرشد	18
11	لابتوب	300	175	أرشد	19
12	خزانة	320	290	عسان	20

جداول تمثل جزء من قاعدة البيانات العلائقية

4. نظام إدارة قواعد البيانات:

ببساطة هو البرنامج الذي يسمح لنا بإنشاء قواعد البيانات و التعامل معها و إدارتها ، مثل : أكسس ، أوراكل و غيرها من البرامج المختصة بقواعد البيانات.. وهنا سنقوم بتعريف برنامج أكسس بحكم أننا اعتمدنا عليه في إنشاء قاعدة البيانات قيد الدراسة و ذلك لبساطته و لتمكنا منه.

1.4 برنامج مايكروسوفت أكسس: Ms-Access⁷² :

برنامج مايكروسوفت أكسس MS-Access يعتمد على النموذج العلائقي في تمثيله للبيانات كما سبق و أن ذكرنا، فهو عبارة عن برنامج يُستخدم لحفظ البيانات والمعلومات الخاصة في صيغة قواعد بيانات مُكونة من مجموعة من الجداول المنظمة بصورة مُعينة وعرضها بطريقة تُسهل الاستفادة من تلك المعلومات وتخزين بيانات جديدة والاستعلام عن هذه البيانات وطباعتها. و يُمكن باستخدام Ms-Access لإدارة كافة المعلومات من ملف قاعدة بيانات واحد ، حيث نستطيع في هذا الملف أن نقوم بتقسيم البيانات إلى حاويات تخزين مُنفصلة (Tables) ثم عرض بيانات الجداول ، إضافتها، وتحديثها باستخدام النماذج الفورية (Formes) ثم البحث عن البيانات التي نريدها فقط، واستردادها باستخدام الاستعلامات (Requêtes) كما نستطيع تحليل البيانات أو ، طباعتها بتخطيط مُعين باستخدام التقارير (Rapports).

ملاحظة : سُمي أكسس بقاعدة البيانات لأن كلمة قاعدة تعني ترتيب البيانات وفق الموضوع ، وهذا الترتيب يكون على شكل أعمدة وصفوف (ما يشكل جدول).

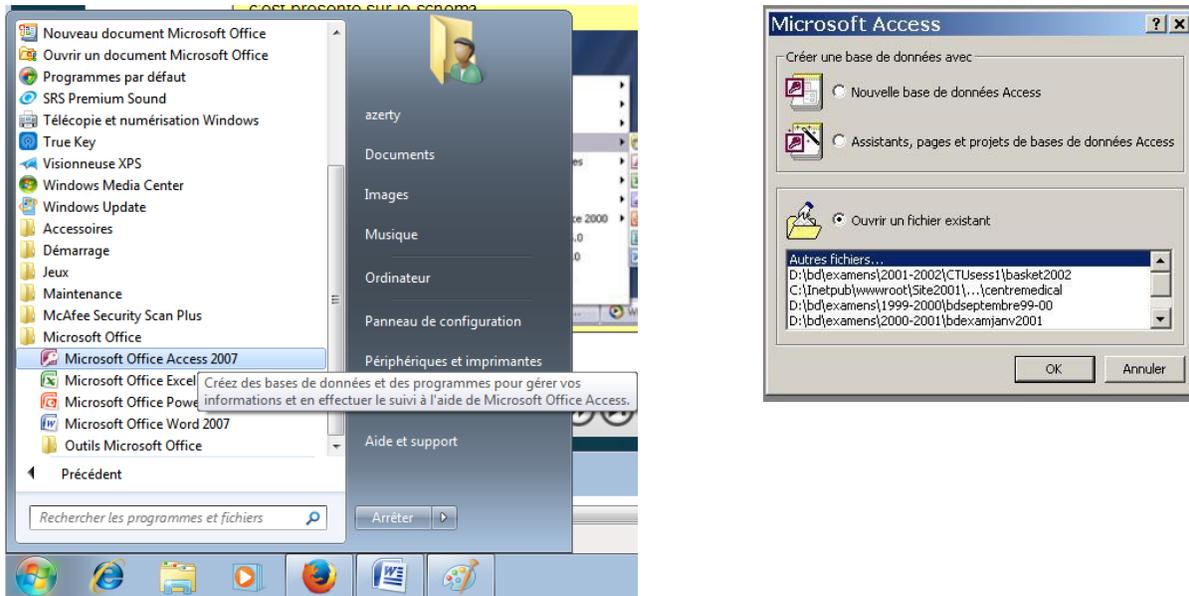
2.4 تشغيل برنامج مايكروسوفت أكسس Démarrer MS-Access :

لتشغيل برنامج مايكروسوفت أكسس Ms-Access يتم النقر فوق الأمر برامج Programs ، من قائمة البدء Démarrer ، ثم اختيار برنامج Microsoft Office Access الموجود مع مجموعة تطبيقات برامج Microsoft Office .

⁷² www.usn.no consulte le 14-05-2017 a 23h: 10mn

الفصل الثالث الجانب التطبيقي

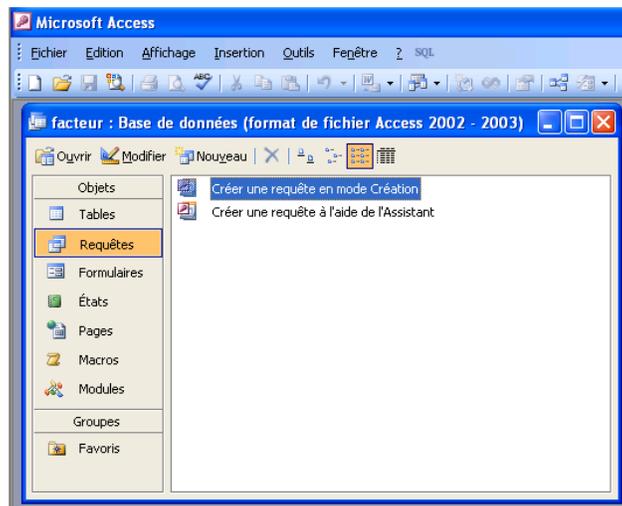
بعد تشغيل البرنامج نقوم بتكوين قاعدة بيانات جديدة أو فتح قاعدة بيانات موجودة سابقاً وذلك من خلال تنفيذ الأمر التالي ، كما هو موضح بالشكل رقم 1



شكل رقم 1- فتح أو تكوين قاعدة بيانات جديدة

3.4 مكونات مايكروسوفت أكسس:

بعد تكوين قاعدة البيانات تظهر لنا نافذة قاعدة البيانات الرئيسية (Window de base de données) ، والتي تحتوي على الكائنات (Objets) الآتية والموضحة بالشكل رقم 2



شكل رقم 2: نافذة قاعدة البيانات الرئيسية

1. الجداول (**Tableaux**) : تستخدم لتخزين البيانات في صفوف وأعمدة بحيث أن كل سجل يُمثل صفاً **Rangée** وكل حقل يُمثل عموداً **Colonne** حيث يُتم تحديد حقول بيانات القاعدة فقط من خلال الجداول.

EMPLOYES : Table						
	NUMERO	PRENOM	NOM	NO_DEPT	POSTE	TEL
▶	100	Michel	Lanier	10	directeur	7104
	101	Guy	Tomassin	20	vendeur	6805
	102	patrick	Dupont	30	comptable	5800
	103	Jean	Malot	20	vendeur	6800
	104	Pierre	Alloz	20	directeur	6801
	105	Pascale	Petit	10	secrétaire	5500
	106	Gilbert	Grondin	10	commis	5502
	107	Steve	Lamarre	30	commis	5525
*						

2. الاستعلامات (**Requête**) : تُستخدم لتجميع البيانات التي نطلبها من الجدول (كائن الاستعلام عن البيانات وربط الجداول بمساعدة العلاقات بين الجداول)

Clients			
	Nom	Prenom	Ville
	Adresse		
	Code Postal		
	Ville		
Champ :	Nom	Prenom	Ville
Table :	Clients	Clients	Clients
Tri :			
Afficher :	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Critères :			"Gergovie"
Ou :			

3. النماذج (**Forms**) : تُستخدم لإدخال البيانات ومن ثم عرضها وتحليلها (عرض الواجهات والصور)

N° Client	<input type="text"/>
Titre:	Monsieur
Nom	Magne
Prenom	Charles
Adresse	Rue Vercingétorix
Code Postal	63000
Ville	Gergovie
Observation	Bon client

4. التقارير (Reports) : ورقة تُستخدم لتلخيص البيانات (عرض التقارير وتنسيقها.)



Liste alphabétique des clients

Cabotage

Raison sociale	Numéro Client	Activité
AquaBlue	029006	Cabotage
Bords de mer	029003	Cabotage
Côte à côte	029017	Cabotage
Découvertes	029013	Cabotage
Grand Littoral	029001	Cabotage

Nombre de clients : 5

Fluviale

Raison sociale	Numéro Client	Activité
Confluent	029019	Fluviale
Grand Canal	029007	Fluviale
L'Ecluse	029018	Fluviale
Trois Rivières	029012	Fluviale

Nombre de clients : 4

5. الصفحات: (Pages) : هي عناصر جديدة أُضيفت إلى Ms-Access : وتعني تكوين واجهات أو صفحات

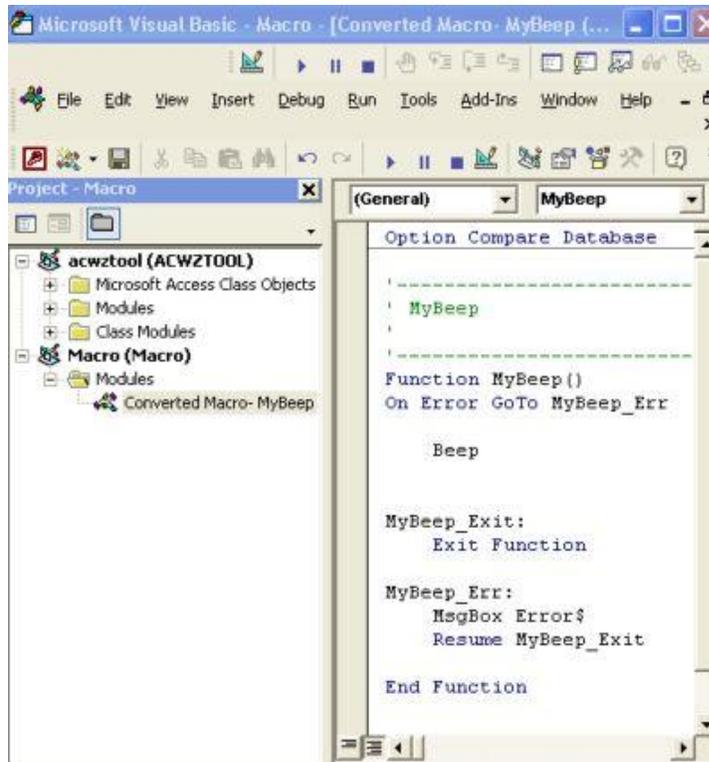
انترنت تقوم بعرض بيانات القاعدة.

Company Name	City	Shipped Date	Last Name	Product Name
Alfreds Futterkiste	Berlin	02-Sep-1997	Suyama	
		13-Oct-1997	Peacock	
		21-Oct-1997	Peacock	
		21-Jan-1998	Davolio	
		24-Mar-	Davolio	
		13-Apr-1998	Leverling	
Ana Trujillo	México			
Antonio Moreno	México			

6. وحدات ماكرو (Macro) تقوم بأتمتة قاعدة البيانات الخاصة بك (تنفيذ أكثر من عمل في وقت واحد)



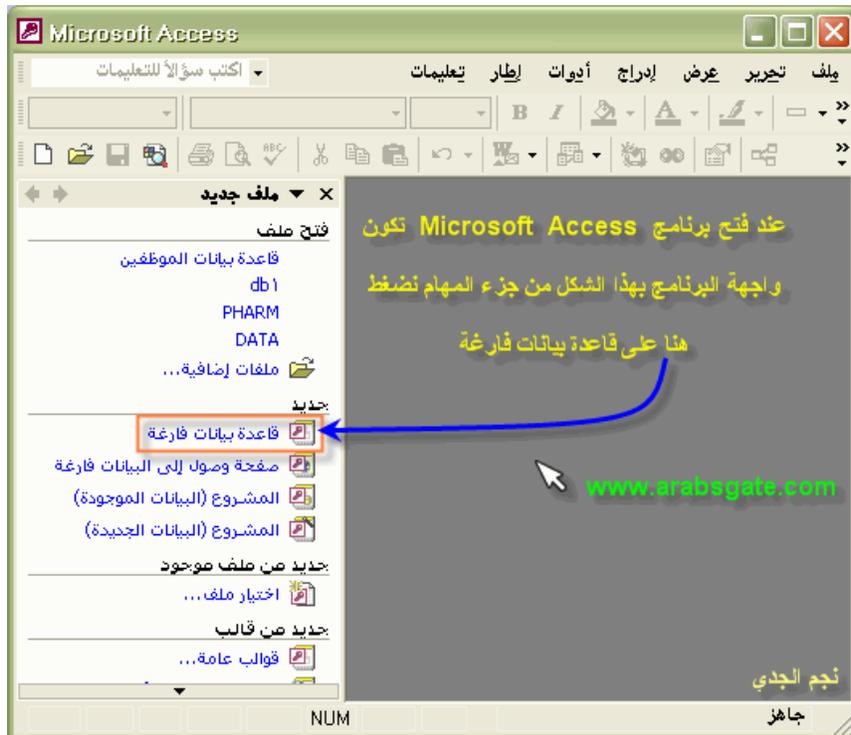
7. وحدات نمطية (Modules) عبارة عن برامج تُساعد المبرمج في تكوين لغات البرمجة المخصصة لقاعدة البيانات.



1. كيفية إنشاء قاعدة بيانات⁷³ :

إنّ التعامل مع قواعد البيانات كبير ويتفرّع إلى عدّة فروع عديدة ، ومن كل فرع يتفرّع فروع أخرى وهكذا ، وربما تداخلت الفروع فيما بينها بنقاط ارتباط عديدة ، ولكن لا يذهب الظن أن هذا الكلام يعني أن التعقيد فيها هائل ويكاد يكون مستحيلاً على الإنسان العادي تطبيقه ، كلا ، فالأمر أبسط بكثير من هذا ، ويحتاج فقط إلى تركيز ودقة طبيعيتين لا أكثر ولا أقل ، سوف نستعرض هنا آليّة إنشاء قاعدة بيانات فارغة بالخطوات التالية :

أولاً: عند صفحة البدء في استخدام برنامج Microsoft Office Access وعند أسفل صفحة اختيار قاعدة بيانات جديدة وفارغة نقوم بالنقر على اختيار قاعدة بيانات فارغة.



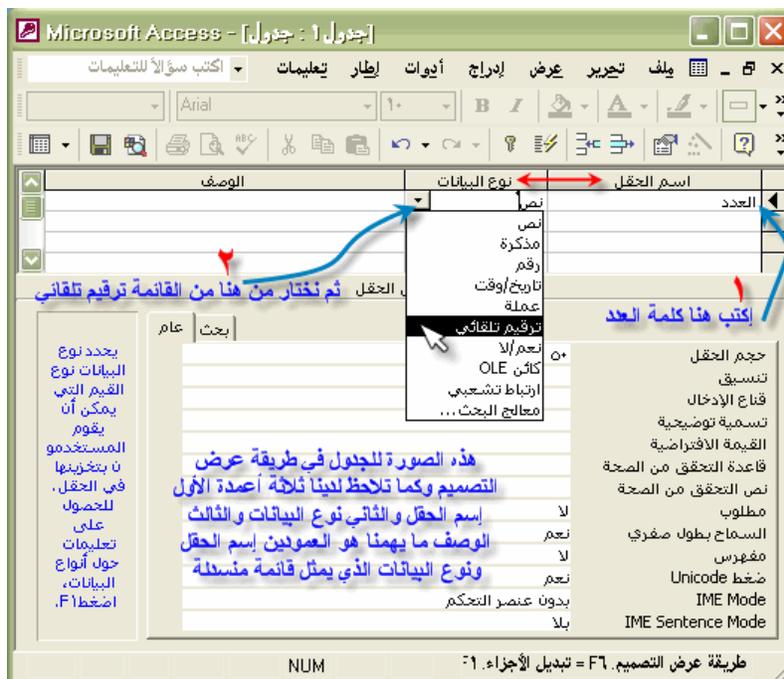
⁷³ <http://www.networkset.net/page36/> consulte le :14-05-2017 a 00h:13mn

الفصل الثالث الجانب التطبيقي

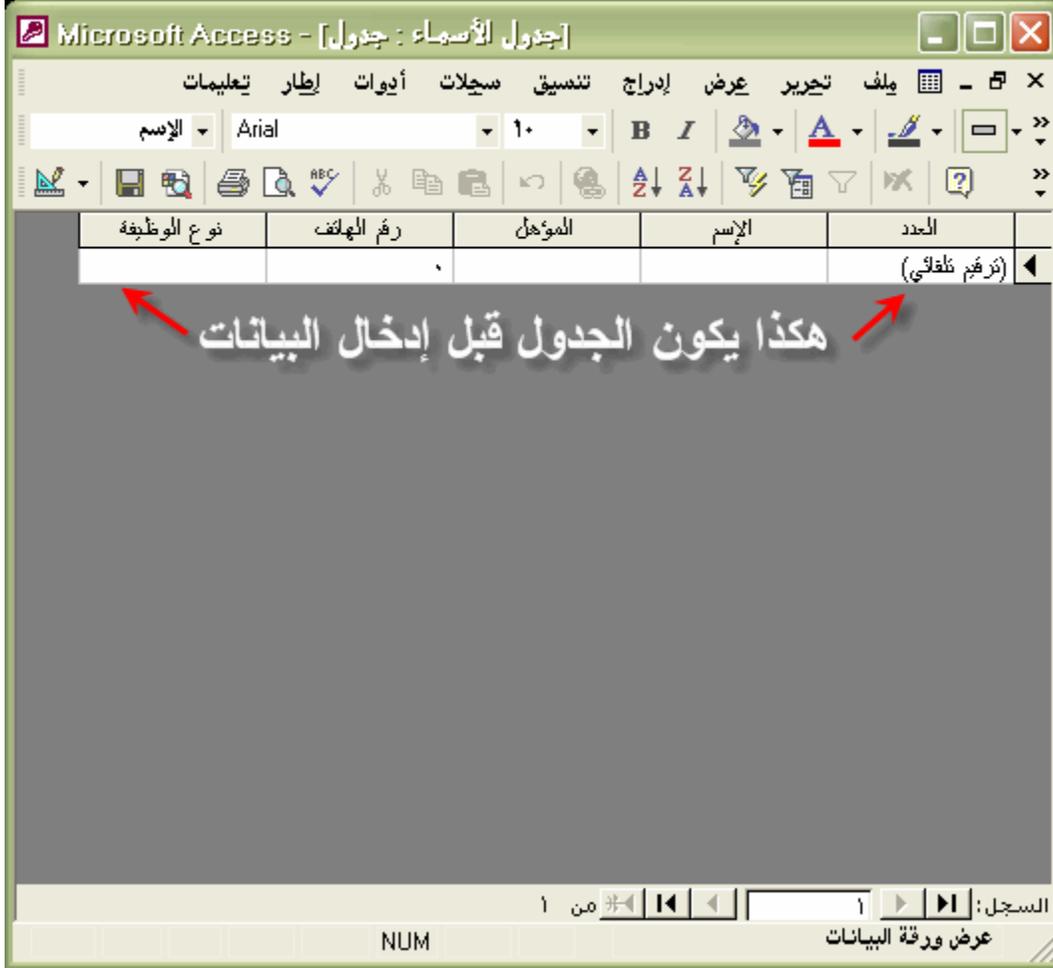
ثانياً: بعد ذلك وفي اختيار الجزء من قاعدة بيانات فارغة، نقوم بكتابة اسم الملف في داخل، نقوم بعد ذلك بالنقر فوق اختيار إنشاء.



ثالثاً : نقوم بتحديد هيكل الجدول أو تحديد خصائص الحقل أي مواصفات البيانات التي نود حفظها



رابعاً: نقوم بعد ذلك بالشروع بكتابة وإضافة البيانات، أو بإمكاننا القيام بعملية لصق للبيانات من مصادر أخرى.



2. كيفية عمل قاعدة بيانات

تعتبر قواعد البيانات من أهم التقنيات في مجال تكنولوجيا المعلومات، بل هي من الأساسات التي تقوم عليها تكنولوجيا المعلومات، أساس الشركات وأساس كثير من العمليات والقرارات. إذ أنّ أهمية قواعد البيانات تكمن في أنّها تنتج البيانات وتربطها ببعضها، وبفعل إدارة قواعد البيانات بالإمكان استرجاعها والتعديل عليها. تمر عملية تصميم قاعدة البيانات بمراحل متعددة كأي نظام محوسب، الخطوات المتقدمة تعتمد على الخطوات التي سبقتها لذلك يجب أن تكون البداية صحيحة للحصول على قاعدة البيانات المطلوبة، لنعتمد كمثال نظام قاعدة بيانات مصطلحية (قاعدة البيانات قيد الدراسة).

أول مرحلة هي مرحلة جمع البيانات: وهي مرحلة مهمة لأخذ ومعرفة الخطوط العريضة للنظام الذي سوف يتم برمجته قاعدة البيانات له، وطرق جمع المعلومات كثيرة منها: الكتب و المجلات، و مشاهدة البرامج التلفزيونية وتسجيل الحصص الإذاعية ففيها يخص المصطلحات يتم البحث عن النصوص الحاملة للمصطلحات المنشودة، ثم جردها وتصنيف أسمائها، و مفاهيمها وكيفية تقسيم المجموعات، والمصنفات ويتم التخطيط بشكل أولي للمعلومات التي تم الحصول عليها.

المرحلة الثانية تتمثل في تحليل البيانات التي تم جمعها، واستخراج منها المفاهيم، و المضامين، تسلسل الكلمات، القيود والشروط في وضع تلك المصطلحات.

المرحلة الثالثة تتمثل في ربط البيانات التي تم تحليلها ببعضها البعض، كربط المصطلح بالسياق، فالمصطلح يغير من معناه بتغير السياق، لذا وجب إلحاقه بشرح و تمثيل.

المرحلة الرابعة تتمثل بعمل تخطيط أولي لجداول قاعدة البيانات، اسم الجدول والحقول التي بداخله، وتحديد المفتاح الرئيسي الذي يميز كل جدول عن غيره ويتم تعريف الجدول والوصول إليه من خلاله .

المرحلة الخامسة: ربط الجداول مع بعضها البعض بالعلاقات التي تربطها، فمثلاً جدول المصطلح علاقته مع جدول السياق علاقة واحد لمتعدد، فالسياق الواحد بإمكانه أن يحوي أكثر من مصطلح، وتكون علاقة متعدد لمتعدد إذا كان للمصطلح أكثر من مرادف.

المرحلة السادسة: بعد التأكد من العلاقات بين الجداول، نقوم بإنشائها على برامج إدارة قواعد البيانات، والتي أهمها برنامج مايكروسوفت أكسس، الذي اعتمدنا عليه في إنجازنا لهذا العمل مع العلم انه لكل برنامج طريقة استخداماته الخاصة.

و في الأخير نقول في برنامج الآكسس تقوم بإنشاء الجداول وتسميتها، ومن ثم يتم إدخال أسماء الأعمدة (الحقول) بالجدول وتحديد نوع بيانات كل حقل وتحديد حقل المفتاح الرئيسي، بعدها تتم عملية إدخال البيانات على الجدول، وستظهر لك رسائل التنبيه في حال كانت البيانات المدخلة تختلف عن نوع البيانات المدرج للعمود .تحتاج لمتابعة الخطوات بشكل عملي وبدقة أكبر، المهم أن تكون البيانات التي تم تحليلها صحيحة، والعلاقات التي تم ربط الجداول بها صحيحة، فهي أساس برجة قاعدة البيانات السليمة .

3. أهمية قواعد البيانات⁷⁴:

لقواعد البيانات أهمية كبيرة في الأعمال المختلفة، وأهميتها تبرز في العديد من النقاط والتي منها:

1. تُساعد قواعد البيانات وبشكل كبير على تسريع عملية الوصول إلى البيانات التي تتضمنها، فبدلاً من البحث هنا وهناك، يتمّ تجميع البيانات اللازمة بحيث تُسهّل عملية الولوج إليها ومعالجتها أو توظيفها في أعمال مختلفة في المستقبل.
2. تُسهّل قواعد البيانات وبشكل كبير جداً عملية التعديل على هذه البيانات في المستقبل، كما تُسهّل وبشكل كبير عملية إجراء التحديثات الضرورية، بالإضافة إلى تسهيلها لعمليات الحذف أو الإضافة.
3. تُساعد قواعد البيانات في الإجابة عن أيّ استفهام أو استفسار يتعلّق مباشرةً بالبيانات التي تمّ حفظها وتخزينها ضمن هذه القواعد، وفي أيّ وقت كان .
4. تُساعد على تنسيق وتجميع البيانات الضخمة بشكل تسلسلي يُسهّل إدارتها واسترجاعها .
5. القدرة على التعامل مع كمّ كبيرٍ من البيانات و توفير طرق الوصول السريعة والسهلة للبيانات من خلال نقاطٍ مرجعيةٍ معينةٍ.

⁷⁴د. طارق عبد الحميد دليمي، "الاتجاهات الحديثة في الإدارة التربوية و المدرسة"، جامعة الانبار، مركز ديونو لتعليم التفكير ط2013، 1.

6. تقديم الحماية الكافية للبيانات من الضرر مع إمكانية التعامل معها أثناء وقوع المشاكل الفنية لإصلاح الضرر الحاصل بها .

7. تقديم المرونة الكافية للتعامل مع حقول البيانات من حيث الحجم و النوع.

قبل انشاء قاعدة بياناتنا قمنا بعملية جرد للمصطلحات التراثية، ثم وصفها نسبة الى مجال انتمائها، تلتها عملية اقرار بالوجود بحكم انه لكل مصطلح وجودا داخل اللغة، فالجانب التطبيقي الخاص بالنقل و الممارسة و ذلك عن طريق

الترجمة . كل هذه الخطوات جسدناها في شكل جداول ، نظرا للمنهج المتبع في انجاز قاعدة البيانات الا و هو

التركيب العلائقي (المشروح في الدراسة النظرية) الذي يستوجب وضع المعطيات في جداولو ربط العلاقة بينها. و عليه

فقد قمنا برسم خمي جداول نسبة لاختيارنا خمس ابواب في التراث اسميناها:

المطبخ التلمساني، حرف يدوية، العادات و التقاليد، المواقع الأثرية، اللباس التقليدي.

كل جدول مقسم الى بيع خانات معنونة على التسلسل كالآتي:

المصطلح، سياق المصطلح، ترجمة المصطلح، شرح المصطلح، ترجمة شرح المصطلح، مصدر المصطلح، صورة توثيقية للمصطلح. كما يجوي كل جدولا على خمس عشرة مصطلحا تم اختيارها على اساس خلفياتها الثقافية و شيوعها في

المجتمع التلمساني، و اعتمدنا هذا العدد المحدود من المصطلحات تقيدا بالمنهجية المتبعة في مذكرات الماستر. و تبقى

هذه الدراسة نقطة بداية لبحوث قادمة في نفس المجال انشاء الله.

المبحث الثالث: منهج تأليف قاعدة بيانات الدراسة التطبيقية

1. هيكل قاعدة البيانات:

سمينا قاعدة البيانات بـ " ثرات مدينة تلمسان " و قسمناها الى خمسة أبواب و هي:

✓ المطبخ التلمساني،

✓ حرف يدوية،

✓ العادات و التقاليد،

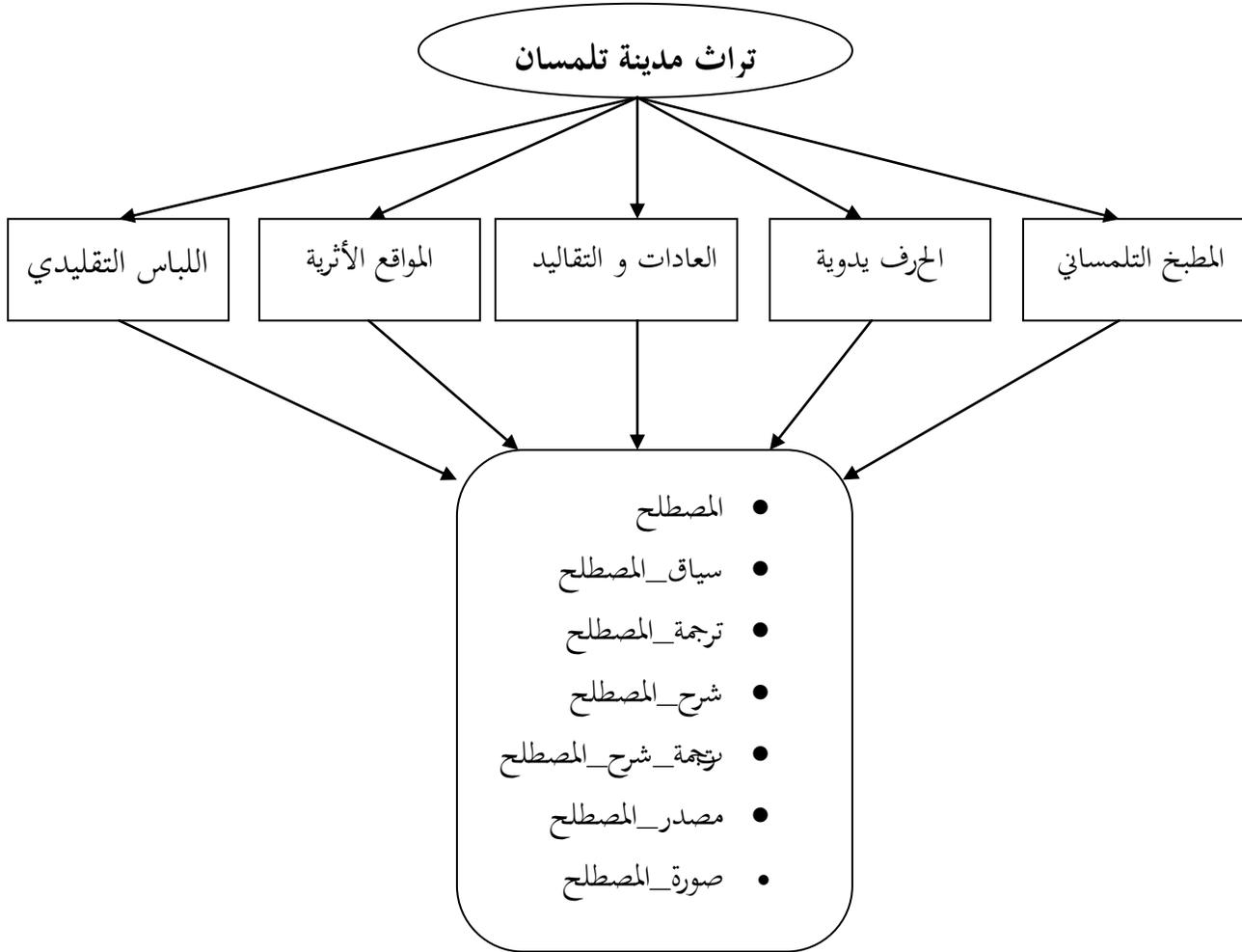
✓ المواقع الأثرية،

✓ اللباس التقليدي.

كل باب يحتوي على ثمانية حقول كالتالي:

الحقل	نوع الحقل	حجم الحقل
المصطلح	نص	30 حرفا
سياق_المصطلح	نص	255 حرفا
ترجمة_المصطلح	نص	30 حرفا
شرح_المصطلح	مذكرة	لا محدود
ترجمة_شرح_المصطلح	مذكرة	لا محدود
مصدر_المصطلح	نص	255 حرفا
صورة_المصطلح	ارتباط تشعبي	-

الشكل التالي يلخصنا قاعدة البيانات المستعملة



الفصل الثالث الجانب التطبيقي

Nom du champ	Type de données
تبويب المصطلح	Texte
المصطلح	Texte
سياق المصطلح	Mémo
ترجمة المصطلح	Texte
ترج المصطلح	Mémo
ترجمة ترج المصطلح	Mémo
المصدر المصطلح	Texte
صورة المصطلح	Pièce jointe

هيكل قاعدة البيانات و أكسس

المصدر المصطلح	ترجمة ترج المصطلح	شرح المصطلح	ترجمة المصطلح	سياق المصطلح	المصطلح	تبويب المصطلح
المصدر المصطلح	ترجمة ترج المصطلح	شرح المصطلح	ترجمة المصطلح	سياق المصطلح	المصطلح	تبويب المصطلح
On obtient du cuir des p	الجلود المدبوغة هي فرو.	Maroquinerie	صناعة تقليدية أمتهنت م الجلود	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
La dinanderie algérienn	يمثل النحاس حرفه عريفة	Dinanderie	حرفة تقليدية عريفة	أوان نحاسية	حرف يدوية	حرف يدوية
L'argile est la matière p	الطين هو المادة الأساسية	Poterie	من أقدم الحرف اليدوية	فخار	حرف يدوية	حرف يدوية
La vannerie, artisanat q	حرفة السلال تعد صناعات	Vannerie	حرفة تقليدية تعتمد على الخلفاء (السلال)	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
Après la période de tor	تبدئ هذه الحرفة بعد مو	Cardage	عملية تسبيق غزل المسود تقرييش	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
Le tissage traditionnel €	... يمكن تعريف "ازارنا	Tissage traditionnel	مد على الإلث تقليدية	دراز	حرف يدوية	حرف يدوية
La babouche se fabriqu	تختبر البلعة بلا منازع ال	Belgha (babouche)	حرفة تقليدية تصالغ للبلعة	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
L'origine de la tapisseri	صناعة الزرابي هي حرا	Tapisserie	حرفة تقليدية قديمة	زرابي	حرف يدوية	حرف يدوية
Siege en cuir que lon pi	السرج هو الرجل الذي يو	Sellerie	سروج	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
Grande pièces d'étoffe	عطاء مصنوع من الصو		صناعة تقليدية متوارثة	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
Tenu traditionnelle pour	رى تقليدي يرتديه الرجال	Djellaba	حرفة تقليدية يمتدنها الرجال	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
Une des plus anciens m	تعد صناعة المجدود من أ	El majboud	حرفة يدوية تمارسها المجدود	حرف يدوية	حرف يدوية	حرف يدوية
Pratique d'entre aide ei	التؤيزة هي ممارسة و	Twiza	كل مجال عمل يحتاج التؤيزة	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد
Une cérémonie très par	طهارة أو الختان احتفالية	Circnconision	احتفال بحادة دينية	طهارة	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد
Un souk hebdomadaire	تقام الأسواق الأسبوعية	Souk	تجمع تسعي لشراء و تبا سوق	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد
la waâda fête locale pc	تقام الاحتفالية الشعبية الم	Fantasia	ملفح دوري سنوي يقام وعدة	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد
La fête d'achoura corre	يحتفل بعيد عاشوراء في	Achoura	عيد يحل على الأمة الإس عاشوراء	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد
C'est une réception dor	هي المأدبة التي تكثر فيها	Banquet	المأدبة التي تكثر فيها الم زردة	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد	عادات و تقاليد

قاعدة البيانات مملوءة

تصفح التسجيلات :
استخدمنا النموذج التالي

تراث مدينة تلمسان

صورة المصطلح:



L'argile est la matière première qu'on utilise en poterie. L'artisan modèle la patte d'argile en lui donnant une forme et l'exposant au feu. Quelques ustensiles fabrique a base d'argile ; les cruches, les marmites, les verres, les

المصطلح: فخار

سياق المصطلح: من اقدم الحرف اليدوية التي تعلمها الانسان و التي لا تزال تمارس ال يومنا هذا

ترجمة المصطلح: Poterie

مصدر المصطلح: <http://mawdoo3.com>

شرح المصطلح: الطين هو المادة الأساسية التي تتم صناعة الفخار منها، حيث يقوم صانع الفخار بتشكيل الطين على هيئة معينة، ثم بعد ذلك يقوم بتعريضه للنار، ومن الأدوات والأواني الفخارية: الجرار، والقدر، والأكواب والفناجين، والأباريق، والصحن

ترجمة شرح المصطلح:

نموذج التصفح لسجلات قاعدة البيانات

هذا النموذج يستعمل للتصفح فقط حيث حجبنا إمكانية التصحيح أو الإضافة عن المستخدم.

طباعة التسجيلات

يمكن للمستخدم قاعدة بياناتنا طباعة التسجيلات بطريقتين:

- على شكل جداول

المصطلح	تعريف المصطلح	ترجمة المصطلح	شرح المصطلح	ترجمة شرح المصطلح	المصدر	صورة
أوان نحاسية	حرفة تقليدية عريقة	Dinanderie	يعمل النحاس حرفة عريقة، حيث تدخل منتجاتها كل بيت عبر الأواني المستخدمة في الاحتياجات المنزلية. تجارهم يشترون صفائح النحاس ويقومون بطرقها في حوائطهم يجهنون منها أواني مختلفة الأشكال والأحجام بنقوش متناجحة النقة والمجال .	La dinanderie algérienne remonte au Moyen-âge, elle s'appuie sur le travail de la feuille de cuivre et sa transformation en articles utilitaires ou simplement décoratifs.		
بركوكس	أكلة تقليدية تحضر في مناسبات دينية و في موسم الشتاء	Berkoukes	يعد طبق البركوكس من أقدم الأطباق التقليدية ، كثيرة الاستهلاك خاصة في فصل الشتاء للدفء . يحضر هذا الطبق من سميد الكسكس المغقول إلى حبيبات خشنة يحضر مرقه بالخض و اللحم الأبيض أو الأحمر كما يمكن الإستخدام عنه.	Berkoukes est un plat traditionnel qu'on prépare généralement en hiver pour se réchauffer à base de la semoule de kouskous roulé en gros grains. On peut le préparer avec les légumes au choix et avec ou sans viande rouge ou poulet.		
بكوكة	أكلة شعبية، غالبا ما تحضر أيام عيد الأضحى	Bekbouka	البكوكة أو الكركنة المحمّرة ، تقدم مع الكسكس أو مرق حمض ، تحضر بالخضار و الممص و الأرز و قنقع لحم و جلود و أععاء .	Bakbouka ou tripes farcies (a base de légumes sec, pois chiche, riz et des morceaux de viande et d'intestin) contenues dans une poche de gras double ; accompagne une sauce rouge ou la roussure.		

- كل تسجيل على حدا

تراث مدينة تلمسان

صورة



مولد

المصطلح

تعريف المصطلح

ترجمة المصطلح

شرح المصطلح

ترجمة شرح المصطلح

مولد

ذكرى ميلاد الرسول محمد (صلى الله عليه و سلم)

El mawlid

من مظاهر الاحتفال بالمولد عند أهل تلمسان ،أنهم يوقدون الشموع والبخور في منازلهم، وكذلك في المساجد والزوايا ، و تنزين النسوة بالحناء و السواك يرتدي الاطفال البنات منهم و البنين ابهى الملابس التقليدية و يجوبون الشوارع و تؤخذ لهم صور تذكارية كما يحضر طبق تقنة

Les Tlemcenniens célèbrent le mawlid ennabawi a leurs manière, ils allument les bougies, mettent du bkhour dans les maisons, les mosquées et les zawiya. Quand aux femmes , le henné est essentiel pour cette fête avec du siwaak et teknette comme gâteau traditionnel ainsi que les enfants qui participent a la festività par leurs habilles traditionnels .

نشرين أحمد زاوي نشر في الجزائر الجديدة يوم 01 - 02 - 2012

المصدر

جداول تجميع المعلومات

اللباس التقليدي

صورة توثيقية	المصدر	ترجمتنا	الشرح	ترجمته	سياقه	المصطلح
	القشايية.. اللباس التقليدي الأكثر حضورا وسط الشباب.. المسؤولين ورجال الأعمال مقال ل: صالح سعودي ل: بوابة الشروق بتاريخ 2015-02-17 على الموقع: http://www.echoroukonline.com	Kachabiya est une tenue dont les algériens restent toujours fidele , elle se porte au dessus des vêtements. On distingue deux types : celle d'hiver faite de laine ou peluche, et celle d'été a base de soie	تعتبر القشايية من الألبسة التي يبقى الجزائريون أوفياء لها، و هي عبارة عن لباس طويل يلبس فوق الملابس ، فيها نوعان شتوي مصنوع من الصوف أو الوبر و صيفي من الحرير.	Kachabiya	لباس تقليدي جزائري	القشايية
	رجب عبد الجواد إبراهيم، " المعجم العربي لأسماء الملابس"، دار الأفاق العربية، ط1، 2002، ص 61	Le burnous ou burnous: est un manteau en laine, long sans manche, avec une capuche pointue, d'origine berbère ancienne.	البرنس في شكله العام هو عبارة عن رداء ثقيل منسوج من الصوف أو الوبر بدون أكمام مربوط في الرقبة وينسدل باتساع وينتهي بشرابات من الصوف أو الحرير.	Burnous	لباس خارجي يستعمل عند الرجال	البرنوس
	مهرجان اللباس التقليدي.. تكريم لـ "بلوزة" الغرب الجزائري، فيصل.ش. جريدة السلام: 2011-12-22	Une robe traditionnelle portée par les femmes mariées et d'âge mure. Elle est longue, est cousue en une pièce ou deux et sa doublure est appelée Jeltita . Elle s'attache avec une ceinture. Perlée, à la broderies, broderie africaine, strass, kentil, beaucoup de matériaux peuvent être utilisé pour confectionner la blouza.	لباس تقليدي ترتديه النساء المتزوجات و البالغات، يكون طويلا متكون من قطعة أو قطعتين. تدعى بطانته ب الجلطيطة، تكون مشدودة بحزام و مطرزة بخيوط حرير و مرصعة باللؤلؤ و المرجان و الكنتيل.....	Blouza	لباس تقليدي ترتديه النسوة في المناسبات العادية و الخاصة	بلوزة

	<p>رسالة الماجستير إعداد الطالب بوتقرايت رشيد ظاهرة إلهتمام باللباس عند الشباب الجامعي دراسة ميدانية لطلبة جامعة الجزائر - ملحقة بوزريعة-</p>	<p>Longue tunique qui descend aux chevilles et généralement avec munie d'une capuche des de longues manches. Elle est portée par les hommes ainsi que les femmes mais avec une matière et un décor différents.</p>	<p>هي عبارة عن قميص طويل لها أكمام تلبس عادة من طرف الرجال كما تلبس من طرف النساء لكن بشكل آخر مغاير في مادة صنعها و تزينها.</p>	<p>Djellabah</p>		<p>الجلابة</p>
	<p>"الحايك ... دثار المرأة الجزائرية في الماضي الجميل يندثر". حليمة. س المسار العربي، يومية اخبارية عربية 07-03-2012:</p>	<p>Un morceau de tissu servant à couvrir la femme de la tête aux pieds ne l'laissant apparaitre qu'un œil.dite «owina»</p>	<p>قطعة قماش تغطي بها المرأة جسمها كله من الرأس إلى القدمين مع الاحتفاظ بفتحة صغيرة على مستوى العين تعرف ب: (العوينة).</p>	<p>Haïk / ksa</p>	<p>تستعمله النسوة في الحياة اليومية كغطاء للخروج من البيت</p>	<p>الحايك (كسي)</p>
	<p>سعيدة كحيل، نماذج من ترجمة رموز الالبسة مجلة المترجم العدد 31 جويلية- ديسمبر 2015 ص 98</p>	<p>c'est une ceinture que la femme se sert autour de sa taille . fait de laine ou coton connue par sa longueur ,la ceinture caractérise la femme marie.</p>	<p>هو عبارة عن رباط يشد خصص المرأة، يصنع من الصوف أو القطن و هو رمز للمرأة المتزوجة و يتميز بالطول.</p>	<p>La ceinture</p>	<p>رباط يشد خصص المرأة</p>	<p>الحزام</p>
	<p>الثقافة الشعبية-فصلية علمية متخصصة.العدد36 نعيمة رحمان و نصيرة بكوش،"دراسة سيميو انثروبولوجية لعادات و طقوس الزواج بتلمسان</p>	<p>Tenue traditionnelle, portée par la mariée Tlemcenienne surtout dans la cérémonie de mlek qui précède le mariage. Elle se compose de deux parties veste et jupe du même tissu et même couleur , on le décor avec différent types de corail.</p>	<p>هو لباس تقليدي ترتديه العروس التلمسانية خاصة في مناسبة الملاك و هي الحفلة التي تسبق العرس. يتكون من قطعتين، سترة و تنورة من نفس القماش و اللون و يزين بأنواع المرجان.</p>	<p>Rda</p>	<p>لباس تقليدي يرتدى خاصة في مناسبة الملاك</p>	<p>الردى</p>

	<p>رجب عبد الجواد إبراهيم، " المعجم العربي لأسماء الملابس"، دار الأفاق العربية، ط1، 2002، ص 253</p>	<p>est une légère toque que les C hommes mettent sur la tête. l'origine du mot est takiya (protecteur) il protège la tête du soleil et du froid.</p>	<p>هي طاوية خفيفة يضعها الرجال فوق الرأس. و أصلها تقيّة تقي الرأس من الحرارة و البرودة.</p>	<p>Chechia</p>	<p>طاوية تقليدية يضعها الرجال</p>	<p>شاشية</p>
	<p>الشدة التلمسانية، لباس يحول العروس لأميّة" ياسين بودهان - الجزائر - لشبكة الجزيرة الإعلامية. على الموقع: http://www.aljazeera.net</p>	<p>Chedda tenue traditionnelle portée par la mariée Tlemcenienne. elle se compose de douze pièces, incrustée de plus de cinquante types de bijoux. appelée aussi robe de princesses .inspirée des belle tenues andalouse, amazighe et turque. On croit qu'elle protège de la sorcellerie. Elle a été classée autant que patrimoine culturelle de l'humanité par l'UNESCO.</p>	<p>الشدة" لباس تقليدي ترتديه العروس لزفافها بتلمسان . يتألف من 12 قطعة، ومرصع بأكثر من 50 صنفا من المجوهرات، ويُسمى لباس الأميرات، وورث جماليات الأزياء الأندلسية والأمازيغية والتركية، ويعتقدون أنه يطرد السحر وصنفته (اليونسكو) ضمن التراث الثقافي للإنسانية.</p>	<p>Chedda</p>	<p>"الشدة" لباس تقليدي ترتديه العروس لزفافها بتلمسان يتألف من 12 قطعة، ومرصع بأكثر من 50 صنفا من المجوهرات</p>	<p>الشدة</p>
	<p>سعيدة كحيل، نماذج من ترجمة رموز الالبسة مجلة المترجم العدد 31 جويلية- ديسمبر 2015 ص 98</p>	<p>Un type de niqab dont la femme se sert pour couvrir son visage , appart les yeux. Il se porte généralement avec le haïk ou melaya.</p>	<p>نوع من النقاب تغطي به المرأة و جھها دون العينين. تلبسه عادة مع الحايك او الملايا.</p>	<p>Ajar</p>	<p>نقاب تستعمله المرأة عند الخروج من البيت</p>	<p>العجار</p>

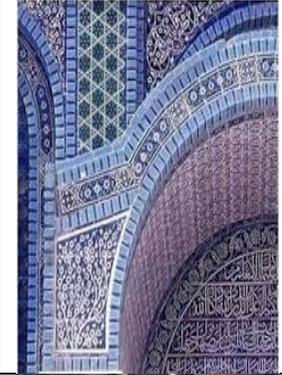
	<p>سعيدة كحيل" نماذج من ترجمة رموز الالبسة مجلة المترجم، العدد مجلة المترجم، العدد 31 ص 201596 جويلية-ديسمبر</p>	<p>Un morceau de tissu qu'on fait tourner plusieurs fois autour d'une toque, d'une couleur blanche en général appart au Sahara. ils utilisent du bleu a cause du sable.</p>	<p>قطعة قماش طويلة تلف عدة مرات حول الطاقية و هي بيضاء اللون عدا في الصحراء تكون زرقاء اللون نظرا لكثرة الرمال.</p>	<p>El amama</p>	<p>قطعة قماش تلف حول الرأس</p>	<p>العمامة</p>
	<p>الثقافة الشعبية-فصلية علمية متخصصة.العدد36 نعيمه رحمانى و نصيرة بكوش،"دراسة سيميو انثروبولوجية لعادات و طقوس الزواج بتلمسان"</p>	<p>Pièce de soie brochée, de couleur éclatante, qui descend jusqu'aux jambes</p>	<p>قطعة قماش من حرير أو منسوج تكون مطرزة،توضع فوق اللباس التقليدي ، تصل إلى أسفل القدمين .</p>	<p>Foutah</p>	<p>قطعة قماش من منسوج تلف حول خصر العروس</p>	<p>الفوطه</p>
	<p>بن سعدون فريد، اللباس التقليدي التلمساني بين الهوية الثقافية و المردود الاقتصادي "لباس القرفطان انموذجا" مذكرة ماجستير في التاريخ و الحضارة الإسلامية. جامعة تلمسان</p>	<p>C'est un blouson qui va jusqu' au genou, a base de velours, broder avec du fil dore sur des dessins de plante, au devant et au dos.</p>	<p>هو عبارة عن سترة ترتديها العروس يوم الزفاف، طوله يصل إلى الركبة ، يصنع من قماش القطيفة و يكون مطرزا بخيوط مذهب بأشكال نباتية سواء على الصدر أو على الظهر.</p>	<p>Caftan</p>	<p>لباس تقليدي لا تستغني عنه العروس التلمسانية</p>	<p>قرفطان</p>
	<p>https://insaniyat.revues.org</p>	<p>Une des constituantes primordiales des costumes traditionnels de la femme Tlemcenienne portée lors des cérémonies et fêtes.cette tenue se compose deux parties : la veste brodée et un pantalon ou une jupe.</p>	<p>من أهم الألبسة التقليدية عند المرأة التلمسانية . ترتديه في الحفلات و الأفراح ويتكون من قطعتين : سترة مطرزة و تنوره أو سروال.</p>	<p>Karakou</p>	<p>لباس حفلات تقليدي لا يمكن الاستغناء عنه في جهاز العروس</p>	<p>كراكو</p>

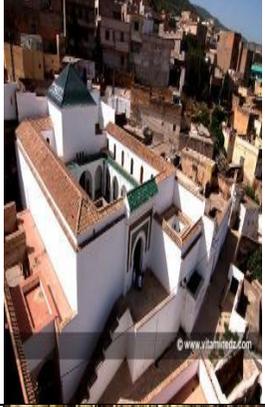
	<p>https://tribusalgeriennes.wordpress.com</p>	<p>Tenue qui ressemble au haïk de couleur noire, elle est originaire de Constantine. La femme se sert pour couvrir tous son corps avant de sortir de la maison.</p>	<p>هي لباس يشبه الحايك إلا أن لونها اسود ، أصلها من مدينة قسنطينة. تغطي بها المرأة كامل جسمها قبل الخروج من البيت.</p>	<p>Melaya</p>	<p>رداء ترتديه النسوة فوق اللباس للخروج</p>	<p>الملايا</p>
	<p>بن صديق نوال: "التكوين في الصناعات و الحرف التقليدية بين المحافظة على التراث و مطلب التجديد" دراسة انتروبولوجية بمنطقة تلمسان، مذكرة ماجستير ، جامعة تلمسان.</p>	<p>C'est un tissu traditionnel a base de fil nome cradbel , on fait avec blousa elmensouj et lmendil composants indispensable du trousseau de la marie a Tlemcen a ce jour.</p>	<p>المنسوج هو نوع من القماش ينسج تقليديا بخيوط يسمى الكراديل في تلمسان إلى يومنا هذا و تحاك منه البلوزة و المنديل و هو من أهم جهاز العروس التلمسانية.</p>	<p>Elmensouj</p>	<p>لباس تقليدي تلبسه العروس التلمسانية</p>	<p>المنسوج</p>

المواقع الأثرية

المصطلح	سياقه	ترجمته	الشرح	ترجمتنا:	المصدر	ضرورة توثيقية
اطلال	اثار متبقية من مباني و مواقع تاريخية	ruines	بقايا و اثار بناء قديم ، يتواجد في منطقة طبيعية أي خارج الأحياء السكنية.		https://www.mculture.gov.dz/mc2/ar/sitesetemonuments	
حمام	مكان للاستحمام و الاغتسال	Hammam (Bain)	كلمة ذات أصول رومانية تعني مكان استرخاء و استحمام و تواصل اجتماعي. يتكون الحمام من عدة قاعات تتفاوت درجة حرارتها. أولها قاعة باردة للاستراحة و أخرى ذات درجة حرارة مرتفعة قليلا للاسترخاء و تدليك العضلات ، أما الثالثة فهي قاعة الاغتسال ذات الحرارة المرتفعة و تسمى : السخون.		إنسانيات عدد مزدوج 63-64، جانفي- جوان 2014 ص 97-142	
الزاوية	مأوى للمتصوفين و الفقراء و حفظة القرآن الكريم	Zaouia (confrérie)	مركز ديني و تعليمي يضم مسجدا و مدرسة و مضافة لاستقبال الزوار و التلاميذ ، له شيخ يدير شؤونه غالبا ما يكون صوفيا .		أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، المكتبة الوقفية، ط1، 1998	

	<p>المصدر : مجلة بيقتنا - الهيفة العامة للبيئة - العدد 119</p>	<p>Tunnel secret souterrain. on le trouve dans pas mal de l'anciennes maisons arabes. il existe deux types : tunnel supérieur qui se trouve sous la maison avec des fenêtres au plafond et le deuxième type , qui se trouve au sous sol .</p>	<p>ممر سرري تحت الأرض. وهناك الكثير من البيوت العربية التقليدية مزودة بسرداب، ويوجد نوعان من السرداب: السرداب العلوي وهو تحت البيت وله شبائيك عند السقف تطل على الصحن والسرداب السفلي أو القبو وهو تحت الأرض تماما.</p>	<p>tunnel</p>	<p>ممر سرري موجود في البنايات و القصور القديمة</p>	<p>السرداب</p>
	<p>فيلاي، عبد العزيز . تلمسان في العهد الزياني، موفما، الجزائر، ج2002، 1،</p>	<p>Levée de terre, revêtue de pierres et entourée d'un fossé qui défend une place</p>	<p>حائط سميك من حجر يحيط بمدينة أو بناء من اجل الحماية.</p>	<p>rempart</p>	<p>كل ما يحيط بشئ من بناء او غيره</p>	<p>سور</p>
	<p>المصدر: العمارة الاسلامية- قسم التاريخ. الدكتورة: نعيمة عبد الله عمر بن دهبش - رقم المادة : ١٣٢٢٤ ص 33</p>	<p>La cours de la mosquée est une superficie découverte , qui mène a la salle de prière , elle contient une source d'eau pour faire des ablutions</p>	<p>صحن المسجد هو المساحة المكشوفة منه والتي تتصل بحرم المسجد وأروقته وجدرانه الخارجية، و يضم مصدرا للمياه يتوضأ منه المصلون.</p>	<p>Cours de la mosquée</p>	<p>مكان مكشوف داخل المساجد</p>	<p>صحن المسجد</p>
	<p>www.marefa.org</p>	<p>Monument élevé à la mémoire d'un ou plusieurs morts à l'endroit de l'enterrement.généralement appelle wali salih.</p>	<p>مكان يبنى حول قبر ميت أو عدة أموات للذكرى. عادة ما يسمى المنان ب: اللهي الصالح.</p>	<p>tombeau</p>	<p>قبر في مكان خاص</p>	<p>ضريح</p>

	<p>العمارة الإسلامية - قسم التاريخ. الدكتورة: نعيمة عبد الله عمر بن دهيش - رقم المادة : ١٣٢٢٢٤ ص 87</p>	<p>c'est des cubes de pierres colores du volume de l'angle humain, serre l'un contre l'autre pour que l'artiste forme une mosaïque végétale ou géométrique</p>	<p>هي مكعبات من الأحجار الملونة بحجم ظفر الإنسان، ترص إلى جانب بعضها فيكون منها الفنان زخرفه نباتية أو كتانية أو هندسية .</p>	<p>Mosaïque</p>	<p>من مميزات العمارة الإسلامية في المساجد و المدارس و القصور</p>	<p>الفسيفساء</p>
	<p>عفيف البهنسي، "فنون العمارة الإسلامية و خصائصها في مناهج التدريس"</p>	<p>Partie de construction en forme de coupe renversée qui surmonte un grand édifice tel que les mosquées et les mausolées.</p>	<p>بناء مستدير مقوس مجوف يكون في سقف مبنى كبير كالمساجد و الأضرحة .</p>	<p>Quoubba (dôme/ coupole)</p>	<p>نمط معماري موجود في الاولية و المساجد</p>	<p>قبة</p>
	<p>طه العاني: الكتاب... حين يكون التعليم من المسجد على الموقع: zedni.com</p>	<p>c'est un lieux réservé pour l'institution des enfants , généralement c'est une annexe de la mosquée de fait que l'instituteur est l'imam lui-même de la mosquée .</p>	<p>هو عبارة عن مكان مخصص لتعليم الصبيان يلحق في كثير من الأحيان بالمسجد ويرتبط به ارتباطا وثيقا، بل في كثير من الأحيان يكون معلّم الصبيان هو إمام الصلوات.</p>	<p>kotteb</p>	<p>مكان لتعليم القران و السنة</p>	<p>الكتاب</p>
	<p>عفيف البهنسي، "فنون العمارة الإسلامية و خصائصها في مناهج التدريس"</p>	<p>La niche vide qui, dans la mosquée, indique la direction de la mekke vers laquelle se tourne le croyant en prière</p>	<p>مقام الإمام في المسجد ، بين اتجاه القبلة الذي يتجه نحوه المصلي.</p>	<p>Mihrab (La niche)</p>	<p>مقام الامام من المسجد</p>	<p>المحراب</p>

	<p>الحاج شاوش ، محمد بن رمضان . باقة السوسان في التعريف بحضارة تلمسان عاصمة دولة بن زيان، بن عكنون، 1995</p>	<p>La Madrasa, école de droit, d'exégèse coranique et de théologie Le plan de la médersa rapproche de celui de la mosquée : la salle du fond correspond à la salle de prière, la cour carrée au çahn (cours), sur les côtés des cellules pour les pèlerins et les étudiants.</p>	<p>مؤسسة تعليمية لتعليم القرآن و تفسيره و مذاهبه . يشبه تصميم المدرسة إلى حد بعيد تصميم المسجد : ففيها قاعة الوسط هي بمثابة قاعة الصلاة في المسجد كما تحتوي على صحن مربع الشكل للقادمين و التلاميذ.</p>	<p>Médersa (Ecole coranique)</p>	<p>مؤسسة لتدريس العلوم الإنسانية ودراسة علوم الشريعة بصفة خاصة</p>	<p>مدرسة</p>
	<p>بالصور .. مغارة بنو عاد بتلمسان ارث سياحي وتاريخي عالمي مميز موقع الإذاعة الجزائرية: www.radioalgerie.dz</p>	<p>une grotte est une cavité souterraine naturelle .Tlemcen est réputé par les grottes de Béni Addr dans la commune de Aïn Fezza, ces grottes se font remarquer par l'extrême élégance des dessins naturels, fruits des mélanges entre stalactites et stalagmites.</p>	<p>تعرف بمغارة كل كهف أو حفرة داخل جبل . من أشهر المغارات في الجزائر، مغارات بني عاد ببلدية عين فزة بتلمسان، هذه التحفة الالهية ذات الرسومات الطبيعية الناتجة من تداخل التوازل و الصواعد.</p>	<p>grotte</p>	<p>كهف او حفرة في داخل الجبل</p>	<p>مغارة</p>
	<p>عمارة فاطمة الزهراء، المدارس التعليمية بتلمسان" مذكرة ماجستير في التاريخ و الحضارة الإسلامية- جامعة وهران، السانبا.</p>	<p>Heurtour symbole des anciennes civilisations , c'est un accessoire généralement fait en Fère, ronde de forme fixe sur la face extérieure d'une porte. A Tlemcen il existe un heurtour très connu celui de la mosquée de sidi Boumediene qui est pris comme slogan pour l'université de Tlemcen.</p>	<p>المقرعة أو كما تعرف طبطابة احد رموز الحضارات القديمة، و هي عبارة عن قطعة حديد غالبا ما تكون دائرية الشكل توضع على الأبواب للطرق. اشهر مقرعة في تلمسان تلك الموجودة على مدخل باب مسجد سيدي بومدين التي اتخذت كرمز لجامعة تلمسان.</p>	<p>heurtour</p>	<p>قطعة من حديد توضع على الباب للطرق</p>	<p>المقرعة أو الطبطابة</p>

	<p>www.startimes.com</p>	<p>un motif ornemental de l'architecture islamique depuis l'époque médiévale. Il s'agit d'éléments décoratifs en forme de nids d'abeilles réalisés, en bois, en pierre ou en brique. Comme Muqarnas de la Mosquée de Sidi Bellahsen.</p>	<p>هو شكل متبع في الزخرفة الإسلامية منذ القدم يكون على شكل خلية نحل ، ينقش على الخشب او الحجر او الطوب . نجد هذا النوع من الزخرفة مثلا في مسجد سدي بلحسن بتلمسان .</p>	<p>muqarnas (stalactites)</p>	<p>المقرنصات من أبرز خصائص الفن المعماري الإسلامي</p>	<p>المقرنصات</p>
	<p>مارسي ، جورج . من الفن الشهيرة تلمسان، ترجمة دحماني سعيد، دار النشر التل البليدة 2004.</p>	<p>Tour d'une mosquée du haut de laquelle on invite le peuple à la prière (dans la religion musulmane)</p>	<p>أعلى قمة في المسجد تتخذ موضع للأذان.</p>	<p>minaret</p>	<p>موضع يؤذن عليه يعرف ايضا بالصومعة او المنارة</p>	<p>مفدنة</p>
	<p>الكتابة على القبر على الموقع: http://www.saaaid.net</p>	<p>Inscription sur un tombeau qui célèbre ou simplement désigne la personne qui y est ensevelie</p>	<p>كتابة أو نقش على قبر مدحا و ايشادا للميت أو تعريفا به.</p>	<p>épitaphe</p>	<p>كتابة أو تزيين بخطوط و صور و ألوان على القبور</p>	<p>نقش على القبور</p>

العادات و التقاليد

المصطلح	سياقه	ترجمته	الشرح	ترجمتنا	المصدر	سورة توثيقية
تويزة	كل مجال عمل يحتاج إلى يد عاملة وفيرة تطوعية بدون اجر.	Twiza (volontariat benevolat)	التويزة هي ممارسة و عمل تعاوني تطوعي بدون اجر بين النساء أو الرجال للقيام بعمل جيد و سريع.	Pratique d'entre aide volontaire et gratuite entre les femmes ou les hommes pour mener à bien et vite une besogne. Sorte de corvée ou de redevance en travail.	La vie quotidienne a Tlemcen. ministère de la culture 2011 p 12 الحياة اليومية في تلمسان، وزارة الثقافة- تلمسان عاصمة الثقافة الاسلامية 2011	
الجهاز	جهاز العروس التلمسانية	Trousseau	جهاز العروس هو كل المستلزمات من اغطية و افرشة و ملابس داخلية تاخذها معها العروس عند مغادرة بيت اهاها. في تلمسان يتم تحضير هذا الجهاز منذ طفولة البنت الى ان تكبر و تتم تجهيزه بنفسها.	Le trousseau se compose de linge de corps (culottes, bonnets, bas...), de literie (draps, taies d'oreiller, housses...) et de linge de table (nappes et serviettes...) dont la famille commence a le préparer des l'enfance de leur fille jusqu'a ce quelle grandisse et prenne la relève elle-même.	قشوش ، نصيرة . الزفاف في تلمسان، رسالة دكتراه، جامعة تلمسان، 2009	
الحوفي	نمط شعري اقتصت به تلمسان	Hawfi	نمط شعري اقتصت به النسوة في منطقة تلمسان وهي مقطوعات شعرية لا يعرف ناظمها.	Un type de poème typique aux femmes dans la région de Tlemcen, anonyme de source.	الشعر النسوي بتلمسان" .. موضوع ملتقى دولي من 7 إلى 9 مارس بتلمسان نشر في وكالة الأنباء الجزائرية يوم- 03-05-2011	

	https://torrath.wordpress.com	c'est une réception dont on expose une variété de plats délicieux, organise dans des saisons et des occasions spéciales.	هي المأدبة التي تكثر فيها المأكولات اللذيذة و التي تقام في مناسبات خاصة كالولائم الموسمية و غيرها.	Banquet	المأدبة التي تكثر فيها المأكولات اللذيذة	الزردة
	La vie quotidienne a Tlemcen. ministère de la culture 2011 p 10-11 الحياة اليومية في تلمسان، وزارة الثقافة- تلمسان عاصمة الثقافة الاسلامية 2011	Un souk hebdomadaire se tient dans tous les villages algériens. dressé pour quelques heures, il regroupe les productions agricoles et artisanales des paysans de la région , ainsi que les produits de première nécessité	تقام الأسواق الأسبوعية في كل أنحاء الوطن أين تباع و تشتري مختلف المنتجات الزراعية و الحرف التقليدية الحرفي المنطقة، بالإضافة إلى المنتجات الضرورية.	Souk	تجمع شعبي لشراء و تبادل السلع	السوق
	حساني ، مختار. موسوعة تاريخ وثقافة المدن الجزائرية، دار الحكمة، الجزائر جزء الرابع ، سنة 2007	Un imam avec ces étudiants se rassemble pour réciter du coran la nuit de l'enterrement d'un défunt avec une récitation rythmique.	يجتمع حفظة القران الكريم بقيادة شيخ أو إمام مسجد و يقومون بقراءة ما تيسر من آيات الذكر الحكيم ليلة دفن الميت. و تكون القراءة ذات رنة خاصة.	Tolba	حلقة لقراءة القران على الميت	الطلبية
	http://www.jazairia.net/	Une cérémonie très particulière a Tlemcen ; un enfant (garçon) est emmené chez le circonciseur. Il doit être enlevé par un membre de la famille pour ne pas inquiéter la maman, tout le déroulement de ce rituel se fait en secret afin d'éviter le mauvais œil.	طهارة أو الختان احتفالية خاصة في مدينة تلمسان حيث يؤخذ الطفل عند الخاتن من طرف احد أفراد العائلة و ذلك سرا دون علم الأم خشية قلقها و تفاديا لعين الحسد حسب العادات و التقاليد.	Circoncision	احتفال بعبادة دينية	طهارة

	<p>مریم لمام محمدي، العادات و التقاليد الاسرية، انسانيات، المجلة الجزائرية في الانثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية، العدد 59، 2013،</p>	<p>La fête d'achoura correspond aux dixièmes jours du mois de moharrem. A Tlemcen, la veille d'Achoura on fait provision de henné, se couper les cheveux, maquiller ses yeux au khôl et se passer les dents au souak sans oublier de se parfumer.</p>	<p>يحتفل بعيد عاشوراء في العاشر من محرم من كل سنة هجرية. يستعد سكان تلمسان لهذه المناسبة بشراء الحناء عشية العيد، كما تجري العادة بقص الشعر و تزيين العيون بالكحل و تدليك الأسنان بالسواك بالإضافة إلى التطيب بالعطور.</p>	<p>Achoura</p>	<p>عيد يحل على الأمة الإسلامية في العاشر من محرم من كل سنة هجرية</p>	<p>عاشوراء</p>
	<p>شعائر احتفالات الخطبة بتلمسان " حفلة الملاك نموذجًا " بكوش نصيرة المولودة قشوش - جامعة تلمسان 2014</p>	<p>Donner la main de leur fille après l'avoir demandée, les parents reçoivent de la part de la famille du mari des plats remplis et décorés du henné, du bonbons, des cacahouètes, le tout emballé et couvert d'un tissu appelé fauta et mandil, accompagné de deux bougies et un mouton.</p>	<p>الخطبة هي أول خطوة في مراسم عرس الزواج، حيث يذهب والدا الشاب إلى بيت الفتاة ويطلبونها رسمياً. ولما يرحب والدا الفتاة بالفكرة، تبعث لهم من طرف أهل الخاطب، موائد معبأة بالخنة و الحلوى و الفول السوداني و قالبين من السكر، الكحل مغطى بفوطة و مندبل مع شمعتين و كبش.</p>	<p>El mlek (le fiançailles)</p>	<p>التقدم لطلب يد البنت</p>	<p>الملاك</p>

	<p>نسرين أحمد زواوي نشر في <u>الجزائر الجديدة</u> يوم 2012 - 02 - 01</p>	<p>Les Tlemcenniens célèbrent le mawlid ennabawi a leurs manière, ils allument les bougies, mettent du bkhour dans les maisons, les mosquées et les zawiya. Quand aux femmes , le henné est essentiel pour cette fête avec du siwaak et teknette comme gâteau traditionnel ainsi que les enfants qui participent a la festivité par leurs habilles traditionnels .</p>	<p>من مظاهر الاحتفال بالمولد عند ،أنهم يوقدون الشموع أهل تلمسان والبحور في منازلهم، وكذلك في المساجد والزوايا ، و تترين النسوة بالحناء و السواك يرتدي الاطفال البنات منهم و البنين ايجي الملابس التقليدية و يجوبون الشوارع و تؤخذ لهم صور تذكارية كما يحضر طبق تقنتة</p>	<p>El mawlid</p>	<p>ذكرى ميلاد الرسول محمد (صلعم)</p>	<p>المولد</p>
	<p>محمد سعدي، العائلة، عاداتها وتقاليدها بين الماضي والحاضر : الظاهرة الإحتفالية بالأعياد، نموذج، مجلة انسانيات، العدد 4 1998،</p>	<p>ennayer remonterait à la conquête de l'Egypte par le roi Amazigh Shashnaq 1er, en l'an 950 avant J.C.'est une festivité de solidarité sociale dont on ramasse des produits alimentaires pour les distribuer aux nécessiteux. aussi a l'occasion on prépare des repas spéciaux de viandes et pain et on met les noix dans des petits sacs a fin de les donne aux enfants.</p>	<p>الاحتفال مرتبط بالانتصار العسكري الذي حققه الملك الأمازيغي شيشناق على فرعون رمسيس الثالث عام 950 قبل الميلاد. يحمل الاحتفال مفهوم التضامن الاجتماعي، إذ تسير المواكب لجمع الأغذية من المتصدقين لتوزيعها على الفقراء، كما تقوم بعض الأمهات في هذه المناسبة بإعداد وجبات خاصة للعائلة قوامها اللحم والرقاق والمكسرات التي توزع في أكياس على الأطفال.</p>	<p>Ennayer</p>	<p>احتفال براس السنة الامازيغية</p>	<p>الناير</p>

	<p>www.ahlalhdeeth.com</p>	<p>Fête religieuse précédant une fête religieuse officielle comme celles du 15 et 27 du mois sacré de ramadan.</p>	<p>عيد ديني يسبق العيد الديني الرسمي مثل نفقة 15 و 27 من شهر رمضان.</p>	<p>Nefkah (rituel)</p>	<p>عيد ديني غير رسمي</p>	<p>النفقة</p>
	<p>قشيوش ، نصيرة . الزفاف في تلمسان، رسالة دكتراه، جامعة تلمسان، 2009</p>	<p>La fête organisée avant le jour du mariage (et pour la femme et pour l'homme) dans la région de Tlemcen.</p>	<p>هي الحفلة التي تقام قبل يوم الزفاف سواء عند الرجل أو عند المرأة التلمسانية .</p>	<p>Wuchi</p>	<p>حفلة تقام قبل ليلة الزفاف</p>	<p>الوشى</p>
	<p>بو شومة الهادي، الوعدة التمثيل والممارسة، دراسة أنثروبولوجية بمنطقة أولاد نهار. مجلة إنسانيات الجزائرية في الانثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية، العدد 39، 2008.</p>	<p>la waâda fête locale populaire, est célébré tous les ans à l'occasion du pèlerinage au saint de la région. Les touristes ou les personnes venues découvrir cette waâda sont accueillis dans de grandes kheïmas, et la tribu leur offre couscous, thé, beignets. avec des cavaliers habillés de burnous, bien positionnés sur des selles décorées et brodées, attendant en ligne sur un grand terrain pour commencer le spectacle.</p>	<p>تقام الاحتفالية الشعبية المعروفة بالوعدة كل سنة عند ضريح الولي الصالح للمنطقة. تقوم العشائر المنظمة لها باستقبال الزوار في خيم تنصب خصيصا للمناسبة ويقدم لهم طبق الكسكس ثم الشاي و السنفج، و يقوم الخيالة المرتدين البرانيس و المتططين خيول بسروج مطرزة و مذهبة ، بالوقوف في صف واحد في مساحة كبيرة من اجل البدئ بالاستعراض .</p>	<p>Fantasia</p>	<p>طقس دوري سنوي يقام حول أضرحة الصلحاء</p>	<p>الوعدة</p>

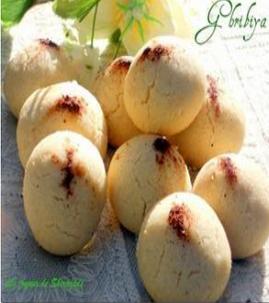
	<p>www.al-fadjr.com/ar/realite</p> <p>الموقع الالكتروني ليومية الفجر</p>	<p>Groupe musical de femmes, qui animent les fêtes en chantant et répétant prière sur prophète. Elles jouent sur des instruments musicales tell : bendir, derbouka , tambour et tambourin.</p>	<p>فرقة متكونة من بعض نسوة يقمن بتنشيط الأفراح بالإنشاد و الصلاة على النبي (ص) و العزف بالآلات الموسيقية التقليدية كالبندير و، القفال ، الطبيلة ، الشكشكة و الدربوكة.</p>	<p>Meddahat</p>	<p>فرقة موسيقية نسوية تحيي الاعراس و الحفلات</p>	<p>المداحات</p>
---	--	--	---	-----------------	--	-----------------

المطبخ التلمساني

المصطلح	سياقه	ترجمته	الشرح	ترجمتنا	المصدر	سورة توثيقية
بركوكس	أكلة تقليدية تحضر في مناسبات دينية و في موسم الشتاء	Berkoukes	يعد طبق البركوكس من أقدم الأطباق التقليدية ، كثيرة الاستهلاك خاصة في فصل الشتاء للتدفئة . يحضر هذا الطبق من سميد الكسكس المفتول الى حبيبات خشنة. يحضر مرقه بالخضر و اللحم الابيض او الاحمر كما يمكن الاستغناء عنه.	Berkoukes est un plat traditionnel qu'on prépare généralement en hiver pour se réchauffer à base de la semoule de kouskous roulé en gros grains. On peut le préparer avec les légumes au choix et avec ou sans viande rouge ou poulet.	العطلة تدفع زوار تلمسان إلى تذوق أطباقها التقليدية، جريدة الخبر، 13 اوت، 2014	
بصارة	عصيدة فول تستهلك خاصة في فصل الشتاء	Bissara (purée de pois cassé)	هي أكلة مشهورة و واسعة الاستهلاك في منطقة تلمسان، عبارة عن عصيدة الفول أو الجلبان الجاف . ما يميز هذا الطبق هو غناه بالبروتينات النباتية و كلفته الاقتصادية بالإضافة إلى مذاقه الأصلي و الشهى.	La bissara est une purée onctueuse de pois cassé très consommée dans la région de Tlemcen. L'avantage principal de ce plat est sa richesse en protéine végétale. Il est également très économique et peut surprendre vos convives tant son goût est original	http://mawdoo3.com/	
بغرير او خرينقو	من المعجنات التقليدية السريعة و السهلة التحضير تزين مائدة القهوة من غير مناسبة	Baghrir (crêpe mille trous)	بغرير: اصل الكلمة عربي- بربري معروف في دول المغرب العربي(الجزائر، تونس و المغرب) . الوصفة عبارة عن دقيق +بيض+حمارة و ملح ، يستهلك ساخنا مشبعا بالزبدة و العسل او زيت الزيتون .	La crêpe mille trous ou baghrir, terme arabo-berbère utilisé en Algérie, au Maroc et en Tunisie) est une crêpe faite à base de semoule, de farine, d'œufs, de levure et de sel. Elle est servie chaude imbibée de beurre , de miel ou huile d'olive.	موسوعة حلويات الجزائر التقليدية على الموقع: http://fashion.azzya.com/413438.html	

	https://forum.rjeem.com	Bakbouka ou tripes farcies (a base de légumes sec, pois chiche, riz et des morceaux de viande et d'intestin) contenues dans une poche de gras double ; accompagne une sauce rouge ou le couscous.	البكبوكة أو الكرشة المحشوة ، تقدم مع الكسكس أو مرق احمر ، تحضر بالخضار و الحمص و الارز و قطع لحم و جلود و أمعاء .	Bekbouka	اكله شعبية , غالبا ما تحضر ايام عيد الاضحى	بكبوكة
	www.dailymotion.com	“TRID” pâte cuite en feuilles très minces à l’aide d’un fourneau en Terre cuite (Terrada)	خبز يحضر على شكل أوراق رقيقة ، يطهى على فرن تقليدي مصنوع من الطين يدعى : التردة .	Trid	طبق من المعجنات المنزلية	تريد
	لأربعاء 29 مارس 2017 ميلادي لموافق ل 1 رجب 1438 هجري جوهرة الشروق	A Tlemcen Teknetta est préparé en plusieurs occasion : naissance, anniversaire, et des fois même sans occasion. Elle est a base de semoule ou farine, plus le beurre et le miel. Et a l’occasion de mawlid nabaoui charif cest le gâteau principal a préparé.	تُعد ربات البيوت التلمسانية "تقنتة" في عديد المناسبات كازدياد مولود جديد أو حفلات أعياد الميلاد، وأحيانا دون مناسبة وتحضر بالسמיד أو الدقيق و الزبدة و العسل . وفي المولد النبوي تبرع "التقنتة" على عرش الحلويات.	Teknetta	حلى تقليدية تقدم في مناسبة ازدياد مولود و في المولد النبوي الشريف	تقنتة
	https://www.vitamine.dz	H'rira de Tlemcen est une soupe traditionnelle d'origine andalouse. Elle est constituée de ; tomates, de légumes, secs, de viande et d'oignons. La h'rira est traditionnellement le plat de la rupture du jeune pendant le mois de ramadan, servie accompagnée de dattes et de tranches de citron, elle est cependant consommée tout au long de l'année, particulièrement pendant l'hiver.	الحريرة التلمسانية هي حساء تقليدي من اصل اندلسي ، مكوناتها: طماطم، خضر، لحم و بصل . تقدم الحريرة كمقبلات بعد اتمام يوم صيام في شهر رمضان المعظم مرفوقة بالتمر و الليمون . هذا الطبق يستهلك على مدار السنة ، و بكثرة في فصل الشتاء.	H'rira	حساء تقليدي يزين الماءة التلمسانية في كل المناسبات و خاصة شهر رمضان	حريرة

	<p>موسوعة حلويات الجزائر التقليدية على الموقع: http://fashion.azyya.com/413438.html</p>	<p>Lsfenj est une spécialité , de tlemcen présente à toutes les heureuses occasions (mariage, fête religieuse, remise de Diplôme, etc.). Il est symbole de joie. Lakhfaf ou bien sfenj sont de légers beignets a base de pâte à pain très molle et spongieuse cuits dans un bain d'huile chaud, ils se dégustent autour d'un bon café trempés dans du miel ou simplement nature.</p>	<p>وصفة تلمسانية محضنة لا تغيب عن المناسبات السعيدة (اعراس، اعياد دينية، حفلات تخرج....). في بعض المناطق يسمونه الخفاف، هو عبارة عن خبز هش يقلى في الزيت ، يتناول مع العسل او يرش عليه السكر الرطب .</p>	<p>Sfenj (Beignets)</p>	<p>السفننج من الحلويات الجزائرية الشهيرة، يقدم دوما مع الشاي أو القهوة</p>	<p>سفننج</p>
	<p>jawahir-chahrazad.com</p>	<p>Couscous sucré ou seffa, sans viande, ni sauce, mais très onctueux grâce aux beurre, miel, émaillé de raisins secs ou dattes et noix. Accompagné de leben ou raid (lait caillé)</p>	<p>سفه أو كسكس حلو ، يحضر بلا مرق و لا لحم، لكنه طبق دسم و غني بالزبدة و العسل ، منكه بالزبيب أو التمر و الجوز . يقدم مع اللبن و الرائب .</p>	<p>Seffa</p>	<p>أكلة شعبية</p>	<p>سفه</p>
	<p>مايا مناع، الاطباقي الاكثر شيوعا في الدول العربية جريدة النهار، ماي، 21-2014</p>	<p>Plat à base de semoule, accompagnée d'un bouillon préparé avec de la viande (mouton, poulet, etc.), des légumes et des pois chiches, parfois des raisins secs, épicé et pimenté.</p>	<p>هو اكلة تحضر بالسמיד يقدم مرفوقا بحساء تم تحضيره باللحم ايا كان نوعه بالاضافة الى الخضرو الحمص و في بعض الاحيان زبيب عنب مجفف و يكون متبلا.</p>	<p>Kouskous</p>	<p>اكله شعبية</p>	<p>طعام</p>

	<p>غربية تلمسان، تنشيط السيدة امينة بلقفاط على قناة سميرة TV</p>	<p>La ghroibia, cette spécialité Tlemcenienne qui nous vient d'Andalousie.. gâteau délicieux, simple et facile à réaliser et qui a n a pas perdu sa place dans la grande famille des gâteaux secs algériens.</p>	<p>حلولى ذات أصول أندلسية ، لذيذة و سهلة التحضير . تبقى من أقدم الحلويات التقليدية التي حافظت على مكانتها في العائلة التلمسانية .</p>	<p>Ghrobia</p>	<p>حلولى تقليدية سهلة التحضير لا تفارق المائدة العائلية</p>	<p>غربية</p>
	<p>http://mawdoo3.com/</p>	<p>Un des plus délicieux gâteaux traditionnels algériens, facile à préparer et économique. il ne contient pas beaucoup d'ingrédients ; de la semoule fin, du miel et du sésame.</p>	<p>هو نوع من أنواع الحلوى الجزائرية اللذيذة والسهلة التحضير، وتعتبر من أنواع الحلوى الاقتصادية والتي لا تحتاج إلى الكثير من المقادير، وطريقة إعدادها ليست صعبة ولا تأخذ الكثير من الوقت، وأهم مكوناتها الطحين والعسل والسمن</p>	<p>Griwech</p>	<p>حلولى افراح تقليدية لا يستغنى عنها في كل المناسبات السعيدة</p>	<p>قريوش</p>
	<p>https://www.youtube.com/</p>	<p>Karen est un plat algérien cuit au four qui a un aspect de flan composé de 3 couches {la couche inférieure qui est épaisse, la seconde couche molle et la 3 eme couche une fine pellicule gratinée}.</p>	<p>الكران هو أكلة شعبية جزائرية تشبه وصفة الفلان . يتشكل طبق الكران من ثلاث طبقات: طبقة سفلى تكون سمكية، تليها أخرى طرية لتغطيها طبقة ثالثة تكون رقيقة سريعة الطهي.</p>	<p>Karen</p>	<p>أكلة شعبية مشهورة جدا في المنطقة تستهلك في غير المناسبات</p>	<p>كران</p>
	<p>mawdoo3.com . " حلو عربي فن الطهي "</p>	<p>Les cornes de gazelles sont des gâteaux constitués d'une pâte d'amande recouverte d'une fine pâte , et une fois Sorti du four, encore chaud, saupoudrer avec du sucre glace et arroser éventuellement avec de l'eau de fleur d'oranger.</p>	<p>هو حلولى تقليدية مشكلة من عجينة اللوز تلفها عجينة رقيقة ، تأخذ شكل هلال . تغمس الحلوى في ماء الورد مباشرة بعد إخراجها من الفرن و ترين بالسكر الرطب</p>	<p>Couronnes de gazelle</p>	<p>حلولى تقليدية ترافق الاعياد و المناسبات العائلية</p>	<p>كعب غزال</p>

	<p>https://www.youtube.com</p>	<p>Kaâk de Tlemcen ces délicieuses couronnes briochées parfumées à l'eau de fleur d'oranger et l'anis que les femmes de Tlemcen préparent à l'approche de L'Aïd El Fitr , fête religieuse après le mois sacré de Ramadhan, généralement cet recette se transmette de mère en fille, Cet recette se réalise en famille la maman, la tante et la grand-mère et tout le monde participent en toute bonne humeur !</p>	<p>الكعك التلمساني هو حلوى تقليدية يسوى مستديرا على شكل سوار ، معكر بماء الزهر و القرنفل . تحضره نساء تلمسان بمناسبة عيد الفطر ، و هي وصفة متوارثة من ام لبتها ن و مايميز تحضيره هو تلك اللمة العائلية : الام، الخالة، الجدة و كل الاقارب و جو الفرحة و السعادة السائد.</p>	<p>Kaak (petite couronne)</p>	<p>حلوى اعياد و مناسبات</p>	<p>كعك</p>
	<p>موسوعة حلويات الجزائر التقليدية على الموقع: http://fashion.azyya.com/413438.html</p>	<p>LMBESSESS: C'est un pain de grosse semoule pétrie à l'huile, à l'eau tiède et une pincée de sel et cuite sur une poêle traditionnelle en argile (tadjine). Préparé pour le gouté avec du thé ou du café</p>	<p>هو خبز معمول بالسميد الخشن ، يجمع بالزيت و الملح و الماء الدافئ ، يطهى على مقلاة تقليدية من طين تدعى الطاجين. يتناول مع قهوة المساء او الصباح.</p>	<p>Lmbessess</p>	<p>هو خبز مالخ أو محلى كثير من النساء تحضره في أوقات القهوة أو الشاي بمناسبة أو بغير مناسبة</p>	<p>لمبسس</p>
	<p>www.vitamedz.org</p>	<p>Marka Bel Assel : servi à l'occasion des grands mariages, (raisins secs ou Prune cuits à la vapeur + Miel + Cannelle + Clous de girofles cubèbe, accompagnés d'un rôti froid de mouton et garnis d'amandes grillées).</p>	<p>مرقة بالعسل طبق يقدم في المناسبات السعيدة كالاعراس ، و يحضر بالزبيب او البرقوق المبخر و ينكه بالعسل و القرقة والقرنفل ، مرفوقا بلحم خروف مشوي و محشو باللوز المرحي .</p>	<p>Marka bel assel</p>	<p>اكله المناسبات السعيدة (اعراس...خطوبة...يقدم ايضا في شهر رمضان و عند استقبال الضيوف</p>	<p>مرقة بالعسل</p>

	<p>https://aimene.wordpress.com/</p>	<p>“MECHAHAD” pâte frète dans l’huile, étalée et pliée sous forme de porte-feuille se consomme saupoudrée de sucre ou enrobée de miel.</p>	<p>خبز يقلى في الزيت بعد ان يمدد و يطوى كمحفظة الجيب ، يستهلك مرشوشا بالسكر المطحون او مسقى بالعسل .</p>	<p>Mechahad</p>	<p>حلوى تقليدية تقدم في مناسبة ازدياد مولود و في المولد النبوي الشريف</p>	<p>مشهد</p>
	<p>سميرة TV مأروط تلمساني، تنشيط السيدة امينة بلقلفاط</p>	<p>Makrout aux dattes de Tlemcen Un grand classique de la cuisine tlemcenienne, ces makrouts sont fondants en bouche. Faites a base de semoule moyen et farcé par une pate de date. Lorsqu’ils sont cuits, les mettre dans un mélange chaud de miel et d’eau de fleur d’oranger.</p>	<p>من اقدم الحلويات التقليدية بمنطقة تلمسان مأروط التمر اللذي يصنع بالسמיד المتوسط و التمر المطحون(الغرس) ، و بعد الطهي يغمس في خليط من العسل المنكه بماء الزهر .</p>	<p>Makrout</p>	<p>حلوى تقليدية تحضر في المناسبات السعيدة كالأعراس و الأعياد و شهر رمضان</p>	<p>مأروط (مأروط)</p>
	<p>http://www.dziriya.net</p>	<p>Malouf ou morceaux de foie grillé à la braise et enroulé d’un bout d’épiploon ; (Brochette De Foie Au Barbecue)</p>	<p>الملفوف كما يدل عليه اسمه هو قطع كبد مشوية و ملفوفة في شحم الخروف.</p>	<p>Malouf</p>	<p>اكله محضرة بكبد الخروف تستهلك خاصة في العيد الاضحى</p>	<p>ملفوف</p>

حرف يدوية

صورة توثيقية	المصدر	ترجمتنا	الشرح	الترجمة	السياق	المصطلح
	الصناعة الجلدية بين شوقي بن عيسى، الاندثار و التفاعل في تلمسان، رسالة ماجستير، فرع الفنون الشعبية، 2003- 2002	On obtient du cuir des peaux des animaux traiter avec du tan ou du tanin pour les rendre imputrescible.	الجلود المدبوغة هي فروة الحيوان أو جلده المعالج كيميائياً وفيزيائياً بالدباغة لحفظه من التلف وليصير ملائماً للاستخدام.	Maroquinerie	صناعة تقليدية امتهنت منذ القدم بتلمسان	الجلود
	الطمار ، محمد . تلمسان عبر العصور ، ديوان المطبوعات الجامعية بن عكنون الجزائر 2007	La dinanderie algérienne remonte au Moyen-âge ,elle s'appuie sur le travail de la feuille de cuivre et sa transformation en articles utilitaires ou simplement décoratifs.	يمثل النحاس حرفة عريقة، حيث تدخل منتجاتها كل بيت عبر الأواني المستخدمة في الاحتياجات المنزلية. فتجاره يستوردون صفائح النحاس ويقومون بطرقها في حوانيتهم يجعلون منها أواني مختلفة الأشكال والأحجام بنقوش متناهية الدقة و الجمال .	Dinanderie	حرفة تقليدية عريقة	الأواني النحاسية
	عقاب، محمد الطيب الأواني الفخارية الإسلامية دراسة تاريخية فنية مقارنة، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، سنة 1984.	L'argile est la matière première qu'on utilise en poterie. L'artisan modèle la patte d'argile en lui donnant une forme et l'exposant au feu. Quelques ustensiles fabrique a base d'argile ; les cruches, les marmites, les verres, les tasses, les cafetières et les assiettes.	الطين هو المادة الأساسية التي تتم صناعة الفخار منها، حيث يقوم صانع الفخار بتشكيل الطين على هيئة معينة، ثم بعد ذلك يقوم بتعرضه للنار، ومن الأدوات والأواني الفخارية: الجرار، والقدر، والأكواب والفناجين، والأباريق، و الصحن.	Poterie	من اقدم الحرف اليدوية التي تعلمها الانسان و التي لا تزال تمارس ال يومنا هذا	الفخار

	<p>الحياة اليومية في تلمسان، وزارة الثقافة- تلمسان عاصمة الثقافة الاسلامية 2011</p>	<p>La vannerie, artisanat qui utilise des fibres végétales, est une très ancienne activité. En Algérie, l'Alpha est utilisée depuis la préhistoire. L'alfa est le matériau de prédilection des nomades pour la fabrication des ustensiles de cuisine; tamis, couscoussier, corbeilles....</p>	<p>حرفة السلال تعد صناعة عتيقة ونادرة مادة الحلفاء هي مادة أولية، تحولها أيادي الحرفيين إلى منتجات عديدة. تنتشر هذه الصناعات في المناطق التي تتوفر فيها المواد الخام كالحلفاء و هي عملية نسج يدوي مادة طبيعية لتكون على شكل سلة أو أشكال أخرى مقاربة.</p>	<p>Vannerie</p>	<p>حرفة تقليدية تعتمد على الألياف النباتية</p>	<p>الحلفاء (السلال)</p>
	<p>مساهمة الحلي التقليدية في التنمية بمنطقة تلمسان- مذكرة ماجيستاري انثروبولوجيا التنمية- جامعة تلمسان</p>	<p>Après la période de tonte de la laine des moutons, cette dernière doit être lavé et filtrer manuellement des déchets ensuite on la met dans un appareil traditionnel appelle kardeche pour obtenir un produit prêt pour la filature.</p>	<p>تبدأ هذه الحرفة بعد موسم جز صوف الغنم، تغسل الصوف ثم تنقى يدويا من أي شيء عالق ثم يتم وضعها على القرداش ليتم استخراج الصوف منه جاهزة للغزل.</p>	<p>Cardage</p>	<p>عملية تسبق غزل الصوف</p>	<p>التقريش</p>
	<p>مساهمة الحلي التقليدية في التنمية بمنطقة تلمسان- مذكرة ماجيستاري انثروبولوجيا التنمية- جامعة تلمسان</p>	<p>Le tissage traditionnel est un métier artisanal a base de laine des moutons ; Les femmes trient la laine, procèdent au cardage pour travailler le fil de trame qui doit être résistant pour en faire avec : la djellaba, haïk, mendil et couverture.</p>	<p>يمكن تعريف "الدراسة" على أنها حرفة تقليدية ترتبط أساسا بمادة الصوف و الدراسة هي حرفة تجمع بين غزل ونسج الصوف وتحولها إلى خيوط و نسج الخيوط لتتحول إلى ثوب "الخرقة" و تحويل الخرقة إلى جلابة - حابك- منديل - بطانية....</p>	<p>Tissage traditionnel</p>	<p>حرفة يدوية تعتمد على الات تقليدية</p>	<p>الدراز</p>

	<p>بلقاسم الطاهر، الصناعة التقليدية في منبع حوض وادي تافنة (تلمسان) 2001-2002 ص 25</p>	<p>La babouche se fabrique au nord Afrique depuis des siècles. Les cuirs sont issus des tanneries La babouche a Tlemcen se dit "belgha" et diffère d'un artisan à l'autre par ses motifs et par sa forme, et sa couleur.</p>	<p>تعتبر البلغة بلا منازع النعل التقليدي الأقدم في كل دول شمال أفريقيا. تبدأ عملية تصنيع البلغة بديغ جلود البقر والماعز، وتلون بحسب الألوان الأكثر طلباً من قبل الصناع التقليديين المتخصصين في تقطيع قطع الجلد وفقاً لمقاسات محددة، وبأشكال تتناسب والنماذج التقليدية التي تُعرف بها البلغة.</p>	<p>Belgha (babouche)</p>	<p>حرفة تقليدية تصارع للبقاء في ظل العصرية</p>	<p>البلغة</p>
	<p>مساهمة الحلي التقليدية في التنمية بمنطقة تلمسان - مذكرة ماجستير في اثروبولوجيا التنمية - جامعة تلمسان</p>	<p>L'origine de la tapisserie remonte à la nuit des temps. Chaque région algérienne confectionne des tapis possédant des caractéristiques propres. Variant selon les grosseurs et les couleurs, la fabrication de tapis est une tradition populaire a Tlemcen.</p>	<p>صناعة الزراي هي حرفة تقليدية ضاربة في الزمن. حيث تختلف أنواع الزراي في الجزائر باختلاف المناطق و كل منطقة مشهورة بمميزاتها الخاصة من لون و سمك و شكل كما هو الحال بالنسبة للزربية التلمسانية.</p>	<p>tapisserie</p>	<p>حرفة تقليدية قديمة</p>	<p>الزراي</p>
	<p>مصدر تعريف من أحد صناعات السروج مع حوار لجريدة المساء 2013 www.djazairess.com</p>	<p>Siege en cuir que l'on place sur le dos du cheval. pour le monter, il se compose de quinze pièces a base de cuir brode avec du fil d'or.</p>	<p>السرج هو الرجل الذي يوضع على ظهر الدابة ليجلس عليه الراكب ويتكون من خمسة عشرة قطعة يتم تجميعها و خياطتها من مادة الجلد الطبيعي و تطريزها بخيط المجود الذهبي .</p>	<p>Sellerie</p>	<p>صناعة مرتبطة بتربية الخيل</p>	<p>السروج</p>

	<p>الحياة اليومية في تلمسان، وزارة الثقافة- تلمسان عاصمة الثقافة الإسلامية 2011</p>	<p>Grande pièces d'étoffe faite de laine traite (lavage, cardage et tissage). henbel est caractérisé par sa richesse de couleurs ainsi il on l'utilise comme décor plus que pour se couvrir.</p>	<p>غطاء مصنوع من الصوف التي تغسل و تقردش ثم تمرر عبر المرمة او المنسج. و يمتاز الحنبل بالوانه الزاهية لذا فهو لا يستعمل كفراش و غطاء فقط و إنما كزينة فوق الأفرشة في غرفة الضيافة.</p>	<p>Hanbel</p>	<p>صناعة تقليدية متوارثة عن الاجداد</p>	<p>الحنبل</p>
	<p>الصناعات التقليدية الجزائرية "المؤسسة الوطنية للاتصال والنشر والإشهار"، أفريل 1998</p>	<p>Tenu traditionnelle pour les hommes, les jeunes et les enfants . cest une longue tunique qui descend aux chevilles et généralement munie d'une capuche.</p>	<p>زى تقليدي يرتديه الرجال و الشباب و حتى الأطفال باعتباره رمز الأصالة و العادات و التقاليد. و هي عبارة عن لباس فضفاض ذو أكمام طويلة. و الجلابة نوعان حسب الفصول: جلابة الصيف و جلابة الشتاء.</p>	<p>Djellaba</p>	<p>حرفة تقليدية يمتنها الرجال خاصة</p>	<p>الجلابة</p>
	<p>الصناعات التقليدية الجزائرية "المؤسسة الوطنية للاتصال والنشر والإشهار"، أفريل 1998</p>	<p>Une des plus anciens métiers artisanal ; elmajboud. Pratique uniquement par les femmes ce métier existe jusqu'au nos jours. C'est de la broderie sur velours a base de fil doré.</p>	<p>تعد صناعة المجدود من أقدم الحرف اليدوية في تلمسان و التي لا تزال تحافظ على وجودها إلى يومنا هذا. وهي حكر على النسوة ، لإمكانية ممارستها في البيوت. و هي عبارة عن تطريز بخيط ذهبي على قماش من القطيفة.</p>	<p>El majboud</p>	<p>حرفة يدوية تمارسها النسوة خاصة</p>	<p>المجدود</p>

	<p>مساهمة الحلي التقليدية في التنمية بمنطقة تلمسان- مذكرة ماجستير في اثروبولوجيا التنمية-جامعة تلمسان</p>	<p>Tous ce qui sert comme décore a base de : métal, pierre précieuse, or...tell que boucles d oreille, bracelets, bracelet bagues de cheville</p>	<p>مايتزين به من مصوغ المعادنات او الحجارة او الذهب...كالاقراط و الخواتم و الاساور و الخلاخل....</p>	<p>Bijoux traditionnels</p>	<p>صناعة معدنية</p>	<p>الحلي التقليدية</p>
	<p>لعرح، عبد العزيز الزليج في العمارة الإسلامية في العصر التركي دراسة تاريخية فيني، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990</p>	<p>Métier artisanal, sa matière première est le bois , on l appliquait avec des outils traditionnels tell que la scie manuelle pour en faire tout ce qui sert à l'ameublement des locaux comme : chaises, tables, placards..</p>	<p>حرفة تقليدية قديمة تعتمد على مادة الخشب، كانت تمارس بوسائل تقليدية كالمنشار اليدوي لصنع أثاث منزلي من كراسي و طاولات و خزاني...</p>	<p>Mobilier traditionnel</p>	<p>حرفة يدوية، مادتها الاولية الخشب</p>	<p>الأثاث التقليدي</p>
	<p>الحاج شاوش ، محمد بن رمضان . باقة السوسان في التعريف بمحضارة تلمسان عاصمة دولة بن زيان، بن عكنون، 1995</p>	<p>Le tamis est une raffinerie pour filtrer des matières en grains, son cadre est rond sur lequel est tendu un réseau plus ou moins serré de métal.</p>	<p>الغربال هو مصفاة يُنخل بها الطحين، ويتكون من إطار مستدير الشكل (طارة) ، يشد شبكة ذات زرود تتسع أو تضيق (رقعة) تمكن من تنقية المادة المغربية،</p>	<p>Tamiserie</p>	<p>من اشهر الحرف التقليدية</p>	<p>الغربال</p>
	<p>قدور فريدة،الصناعات التقليدية في تلمسان، رسالة ماجستير،جامعة تلمسان</p>	<p>Après la récolté des olives en mois de décembre, on la transporte aux huileries traditionnelles , pour être filtrer et par la suite moulu , l huile obtenu doit être laisser a cote un certain moment pour obtenir d huile net.</p>	<p>بعد مرحلة جني الزيتون، في شهر ديسمبر ، يجمع المحصول و ينقل إلى المطاحن التقليدية، يصفى من الزوائد و يطحن و تبقى الزيت مدة معينة للحصول على زيت صافية</p>	<p>Huilerie</p>	<p>صناعة قديمة تعتمد على أشجار الزيتون</p>	<p>صناعة زيت الزيتون</p>

التقنيات المتبعة في ترجمة مصطلحات الجداول

قبل البدء بالتعليق أقول انه لا بد من الالتزام بإستراتيجية الترجمة عند الشروع في عملية الترجمة، فبدون هذه الإستراتيجية لن نصل إلى ترجمة جيدة، وإن وصلنا لها فلن يكون ذلك إلا بعد جهد كبير ومشقة عظيمة. هذه الإستراتيجية توفر لنا الوقت والجهد، وتقدم في نفس الوقت ترجمة مقبولة إلى حد كبير . كما تجدر الإشارة إلى انه لن نستطيع إخراج ترجمة جيدة ما لم نستشر عدد من القواميس الجيدة والمتخصصة ، ويجب الأخذ في الاعتبار دائما أن الكلمات التي تبدو سهلة المعنى للوهلة الأولى قد تكون هي سبب المشكلة في عدم وضوح معنى النص المترجم، إذ قد تأخذ في سياق معين معنى آخر غير المعنى الشائع المعروف لها، وبذلك فيكون من الواجب استشارة القواميس حتى يتم التوصل إلى المعنى الدقيق المراد منها. كما لا يفوتنا التنويه بمشكلة أخرى صادفتنا خلال محاولتنا في الترجمة وهي كيفية إيجاد معاني بعض الكلمات التي لا تتواجد في ثقافة و بيئة معينة كاللغة الفرنسية؟ ويرتبط هذا الموضوع بمشكلة عدم قابلية ترجمة " **intraduisibilite** " تلك الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها . فعلى سبيل المثال هناك مفهوم الصيام في الثقافة العربية بينما ينعدم هذا المفهوم في الثقافة الغربية. أيضا مفهوم الأعياد الدينية(عيد الفطر و العيد الأضحى و النفقة و عاشوراء...).

كما استعملنا تقنية الاقتراض **I emprunt** لنقل رمز الزى التلمساني التقليدي و الذي له دلالة في ثقافته الأصلية بغية إبقاء غرابة الاسم و تعيين مفهومه مثل : الحايك: **haik**، أيضا الشدة : **chedda**، فوطة : **foutah**، و الامثلة عديدة في باب الملابس . و قد رافقنا هذا الاقتراض بعض الأحيان بترجمة شارحة وضعناها بين قوسين : كعك: (**kaak** (petite couronne)، بغرير: (**Baghrir** (crêpe a mille trous) ، تويزة : (**Twiza** (volontariat, ou bénévolat) ...الخ. و ترجم الرمز بالاقتراض مصحوبا بالترجمة الشارحة بالنظر

إلى اختلاف الشحنة الدلالية و الإحالة الثقافية.

كما لجأنا في بعض الأحيان إلى أسلوب المحاكاة أو كما يعرف بالنسخ calque الذي اعتبرناه اقتراضا على مستوى العبارات وليس الكلمات :

مثال : كعب غزال couronnes de gazelle مرققة بالعسل: Marka Bel Assel

في مواقف لم نجد مخرجا إلا الترجمة الحرفية كتعريف " الحمام ": كلمة ذات أصول رومانية: terme d

origine romaine أو في: بقايا و آثار بناء قديم في الحديث عن الأطلال: Vestiges d'Une.

.Construction ancienne

مثلا في باب المواقع الأثرية و في وصف مغارة بني عاد: "... ذات رسومات طبيعية " ، ترجمناها ب : ...se fait

remarquer par des dessins naturels. أيضا في:بيضاء اللون عدا في الصحراء تكون زرقاء اللون نظرا

لكثرة الرمال - في وصف العمامة- و قد ترجمناها ب: dune couleur blanche appart au Sahara. Ils

utilisent du bleu a cause du sable.

هنا في هذه الجمل استعملنا الإبدال transposition أين غيرت جزءا من الخطاب بأخر.

التحوير: La Modulation مثل: تقديم حلوة الغريبة

حافظت على مكانتها في العائلة : ترجمناها ب : n a pas perdu sa place dans la famille

أما فيما يخص أسلوب التصرف Adaptation فكانت له حصة الأسد في ترجمتنا و ذلك بحكم اختلاف رموز

الثقافتين، مما ألزمني التصرف و التكيف لتقريب المعنى خاصة فيما يتعلق بالشروح. أمثلة على ذلك:

Direction de la Mecque	اتجاه القبلة
On invite le peuple à la prière	موضع للآذان
Siege en cuir que l'on place sur le dos du cheval	السرجه هو الرجل الذي يوضع على ظهر الدابة
Une longue tunique	لباس فضفاض

و الأمثلة كثيرة بهذا الأسلوب.

اتبعنا هذه التقنيات في ترجمتنا اعتمادا على نظريتنا الترجمة: نظرية التكافؤ الديناميكي في اختيارنا للمقابلات الديناميكية وذلك لان النص التراثي هدفه الأسمى إيصال الرسالة للمتلقي بغرض التأثير فيه و جلبه للتعرف على التراث أكثر. و النظرية الثقافية أين تعذرت علينا الترجمة بالرجوع إلى الخلفية الثقافية، سببه أن النص التراثي وعاء للثقافة لذا كان علينا في ترجمتنا احترام الخصائص الثقافية المادية و الاجتماعية و الإيديولوجية و البيئية.

و في الأخير نستنتج من خلال الدراسة المنجزة أن من الأهمية بمكان أن نذكر أن النشاط الترجمي والاصطلاحي يفترض أهلية جديدة من لدن المترجم ألا وهي أهلية الإبداع المعجمي والمفرداتي و ترجمة رموز الألبسة أو المطبخ أو مصطلحات العادات و التقاليد... باعتبارها مظهرا أساسيا للتعريف بالتراث لمختلف الأجناس و الثقافات فإن هذا المجال تتحكم فيه لغات متخصصة تستدعي الترجمة للتواصل بها.

الخاتمة

باعتبار الترجمة هي النافذة الأنسب للإطلاع على ذاكرة الشعوب الأخرى والحضارات على اختلافها وتعاقبها، وهي التي تمكن الباحث من معرفة التراث الفكري و الفلسفي والحضاري ومختلف الإنجازات العلمية، كون أن أنواع الترجمة تكون تبعا للاختصاص، ولا يكفي للمتوهم في هذه الحالة المعرفة النظرية وفقط للكلمات، بل يجب أن يكون له إلمام بمجال العلوم التي يقوم بالترجمة منها واليها، وكما يقول فولتير: " قبل أن تتحدث معي حدد مصطلحاتك " نؤى انه على أي مترجم أن يستحضر هذه المقولة إذا قام بعملية الترجمة، حيث تتعدد المفاهيم وتتداخل وتتناقض بعضها مع بعض حول القضية الواحدة.

وفي نهاية بحثنا هذا الذي تناولنا فيه علاقة الدراسة المصطلحية بالترجمة و ترجمة التراث على

وجه الخصوص وصلنا إلى ما خلاصته هذه الملاحظات و المقترحات:

- أزمة المصطلح مشكلة تعاني منها اللغة العربية على وجه الخصوص لأنها لغة مستهلكة وليست منتجة، لذا فإن هذه القضية تتطلب منا جميعا بذل المزيد من الجهد لوضع الأطر العملية والمعيارية لضبط ترجمة المصطلح التراثي من العربية إلى اللغات الأخرى.
- إن المترجم لا يهدف فقط إلى نقل المفاهيم الحاملة لشحنات ثقافية محلية، وإنما عليه إيجاد الوعاء الشكلي الحامل لهذه المفاهيم، أي عند الحاجة، عليه توليد المصطلح.

- الترجمة مهما بلغت من الدقة، لا تخلو من العيوب و النقائص، ذلك لأن المترجم قد يجد نفسه مقيدا بإجراءات معينة يفرضها النظام اللغوي للغة الهدف كالإطار الثقافي مثلا و هذا ما يسمى بالاكراهات .
 - بالإضافة إلى أن الترجمة تسعى إلى نقل العلوم و التكنولوجيات و الآداب فهي أداة أيضا لتنمية اللغات و غناها، ففضلها تثرى اللغات بالمصطلحات المستحدثة.
 - أهم عنصر في العمل الترجمي بل و إن صح القول، حجر الزاوية فيه هو المصطلح.
 - يعتبر المصطلح العتبة الأولى التي تمكن الطالب من ولوج البحث العلمي، و الاستفادة من نتائجه.
 - كلا من المصطلحي و المترجم يسعيان إلى الهدف ذاته أي فهم المعنى المقصود و نقله بدقة و أمانة، وهذا يتطلب منهما تمكنا من اللغة و دراية معمقة ببنيتها الصرفية و تركيبها النحوي و أسلوبها و ثقافتها.
 - كما نوصي بضرورة التعاون الدائم والمتكامل بين المترجم والمصطلحي واللساني.
 - يجب على القائمين على قطاع السياحة و التراث مضاعفة جهود نقل المصطلحات التراثية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى من اجل النهوض بالقطاع و إحياء تراث الأمة.
 - يجب تصحيح مفهوم إن مصطلحات التراث لا تصلح إلا لذاك الزمان و لا تصلح لوقتنا الراهن أي إهمال التراث بحجة الحداثة و العصرية.
 - ضرورة إعادة الاعتبار لموروثنا و ربطه بباقي العلوم من اجل تحصين الناشئة ضد موجة المصطلحات الوافدة من الغرب.
- تصورنا في بداية هذا العمل أن موضوع إنشاء قاعدة بيانات لترجمة مصطلحات التراث موضوع سهل مقارنة بترجمة النصوص و أن المصطلح التراثي مصطلح بسيط و واضح و وجيز ، فلا تطرح ترجمته أية

صعوبة، لكننا واجهنا في حقيقة الأمر موضوعا معقدا ومتشعبا بسبب ارتباطه بعدة علوم(علم الترجمة والمصطلحية واللسانيات والمعجمية وتعليمية اللغات وعلم الحاسوب).فان كنا قد أتمناه ففضل من الله و معذرة إن كنا قصرنا أو تجاوزنا و لم نفصل في بعض الجوانب ، فذلك لأن مذكرة ماستر لا تتسع لمثل هذه الإضافات وهي محدودة بمنهجية خاصة يجب احترامها.

و في الأخير نرجو أن يكون هذا البحث فاتحة لأفاق وأبحاث أخرى في مجال ترجمة المصطلحات التراثية لتسهيل عملية الترجمة للمختصين فيه.

الملاحق

Tourism Office of Tlemcen

The Craft Industry and Agriculture

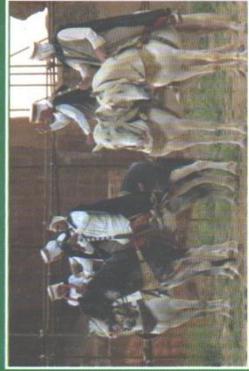
TLEMCCEN



Female traditional dress "cheddia" of Tlemcen, classified by UNESCO Intangible Cultural Heritage Universal - December 2012-

Algérie

17, Rue CAHUT 34000 Montpellier France
email:info@tlemcen.org - Site: www.tlemcen.org



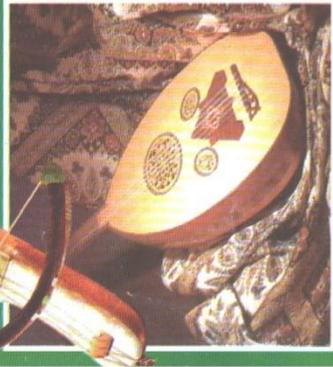
The Craft Industry



Embroidery



The Making Home Furniture and Musical Instruments



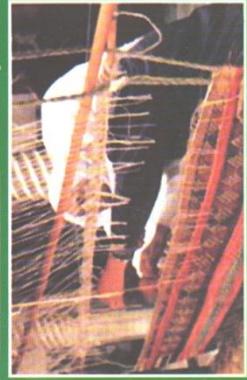
الصناعة الحرفية

ان الصناعة الحرفية جزء من تراثنا تاريخي طويل و قد سبق في الماضي لم تكن المدينة تكتفي بان تكون العاصمة للمملكة و مركز الانتاج الثقافي و الموسيقي
بسبب موقعها الجغرافي في ملتقى الطرق شمال جنوب نحو افريقيا السوداء (مجناسا و مالي) و شرق في غرب المغرب تونس ليبيا) و بالعلاقة مع ميناء وهران و ميناء فهدين مع البلدان المجاورة للبحر الابيض المتوسط سبانيا و فرنسا و إيطاليا و بسبب تراثها زراعيها و الاستغلال الحار لخصص لا حائسب مع حي كامل خصص لهم القيسارية و الصناعات يتم من طرفها فيها بصناعة صانعة كان تلمسان كما ابروي ذلك عدة مؤرخين (ليون الافريقي ال غير ذلك.....) مركزا هاما جيدا للمبادلات.

و لكن تلمسان ليست فقط مركز المبادلات فهي ايضا مركز منتج و هي تجاروا مناطق الجنوب التي كانت تأتي منها الصوف كغاية كبيرة كانت في غاية الجودة منبهة النسيج و اللابس الصوفية و البرانس ال غير ذلك..... و لكن كانت الزربية التي بقيت مشهورة.



في الحيط القروي، لشكر الحضان من العطاء التي تصنعها ايدي نساء بني سنوس

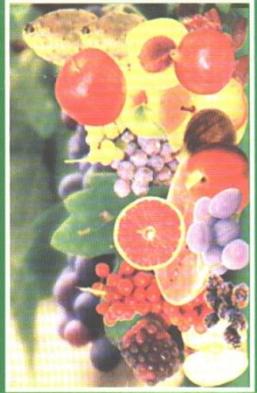


المناخ و فواكه الناحية

ان مناخ تلمسان من صنف المتوسطية و هو يتميز بارتفاع درجات الحرارة في الصيف و انخفاضها في الشتاء و يمكن ان تنهب حتى ال اقل من ٦٠ فيهم اذن صار مع البرد و الثلج و الجليد وفضل جاف من شهر جوان ال شهر سبتمبر لتراوح درجة الحرارة بين 26° و 40° ايلول 18° السوي



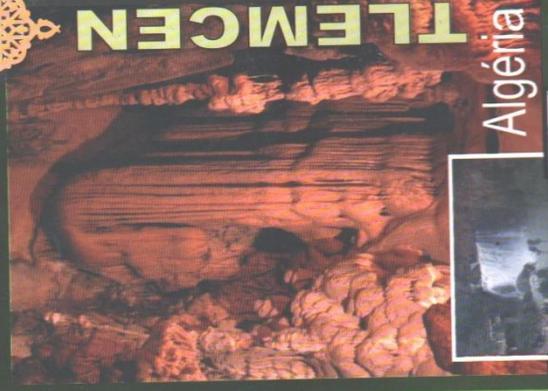
فواكه الناحية



Tourism Office of Tlemcen

« El-Ourit, » Agadir
and the
Caves of « Bni-Âd »

TLEMCCEN



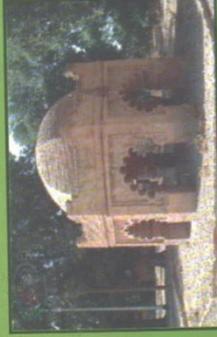
Algérie



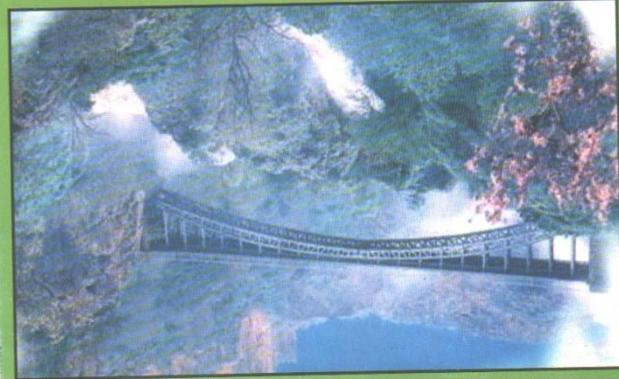
17, Rue Cult Ferradij - Tél./ Fax: 043 26.34.56
email: info@ottlemcen.org
Site Web: www.ottlemcen.org



Agadir



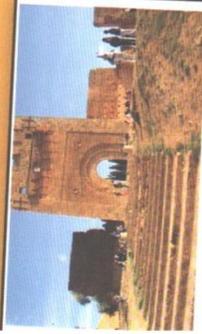
The Princess' Tomb



El-Ourit



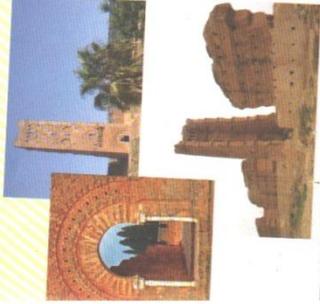
The Tomb of Abou Ishaac E' Tayer



Mansourah

Ville fondée par le Sultan Merinide Abou Yacoub en 1296, lors du siège de la ville de TLEMCCEN, elle fut détruite par une superficie de 1001 hectares avec un mur d'enceinte de 4000 mètres. Les vestiges actuels, datant du règne de Hassan II, sont situés sur les bords de la mer. Ils sont constitués de quatre tours et quatre (4) portes ouvertes vers l'ouest. Les autres étant fortement dégradés. Elle regroupait à côté de la Mosquée, six comptoirs palatins, des bains, des hammams, des bains, et de magnifiques jardins. Il ne reste plus que la belle ville, les vestiges de la vie à été brève, que les vestiges des remparts qui construisaient par le passé, l'enceinte de la ville et, la Mosquée que le Minaret.

Le Minaret de la Mosquée de Mansourah
D'une grande hauteur, il s'apparente à la GIRALDA de Séville et à la tour HASSAN de Cordoue. D'une quarantaine de mètres de hauteur, il comporte une porte en sa base avec un défilé de colonnes, comportant des bordures avec des inscriptions arabes et au dessus un merveilleux balcon.



Lalla Setti

Telle une PERLE enchâssée dans un écrin de verdure, ainsi apparaît Tlemcen du haut du plateau de Lalla Setti, sainte protectrice de la ville.



Office de Tourisme de Tlemcen

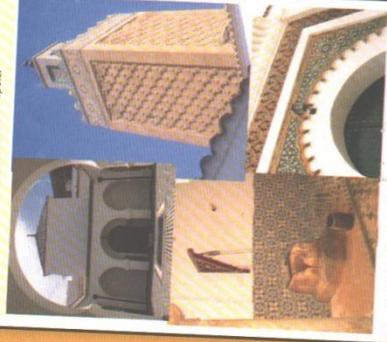


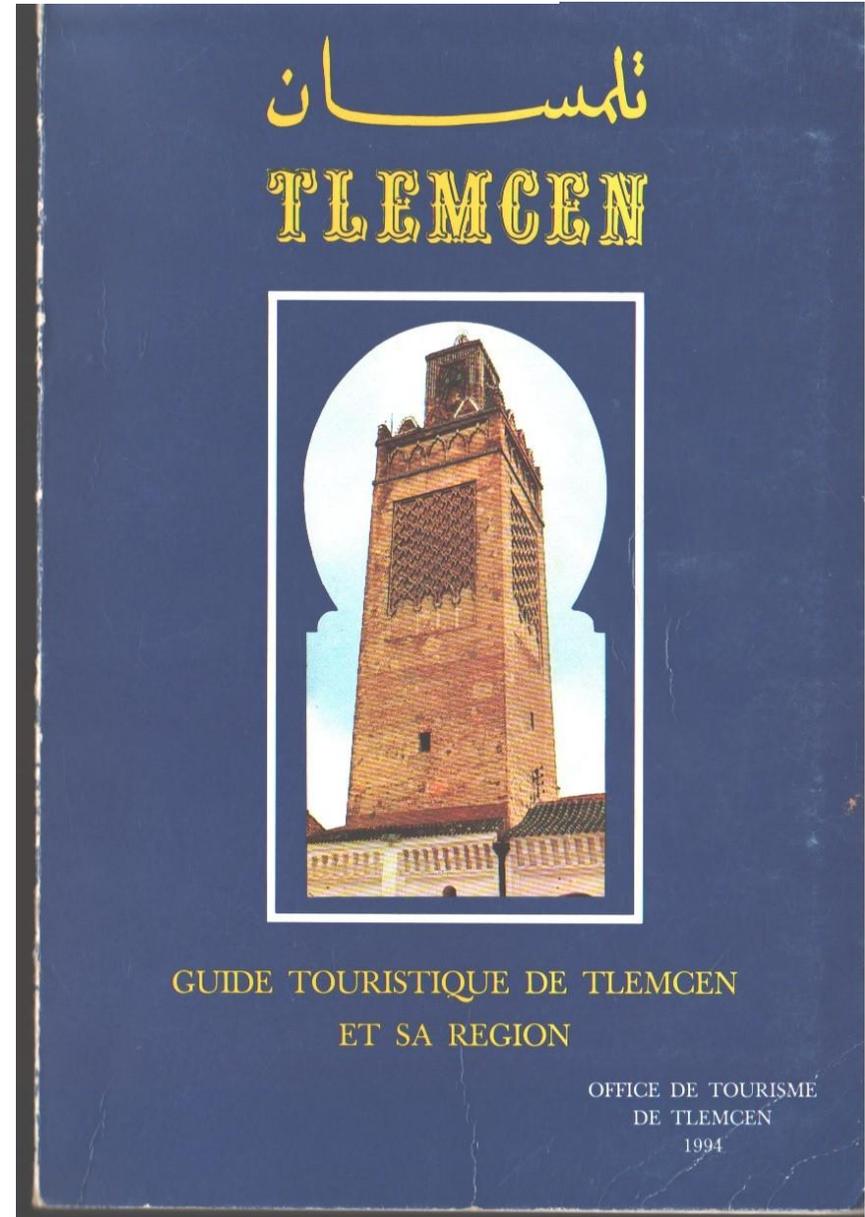
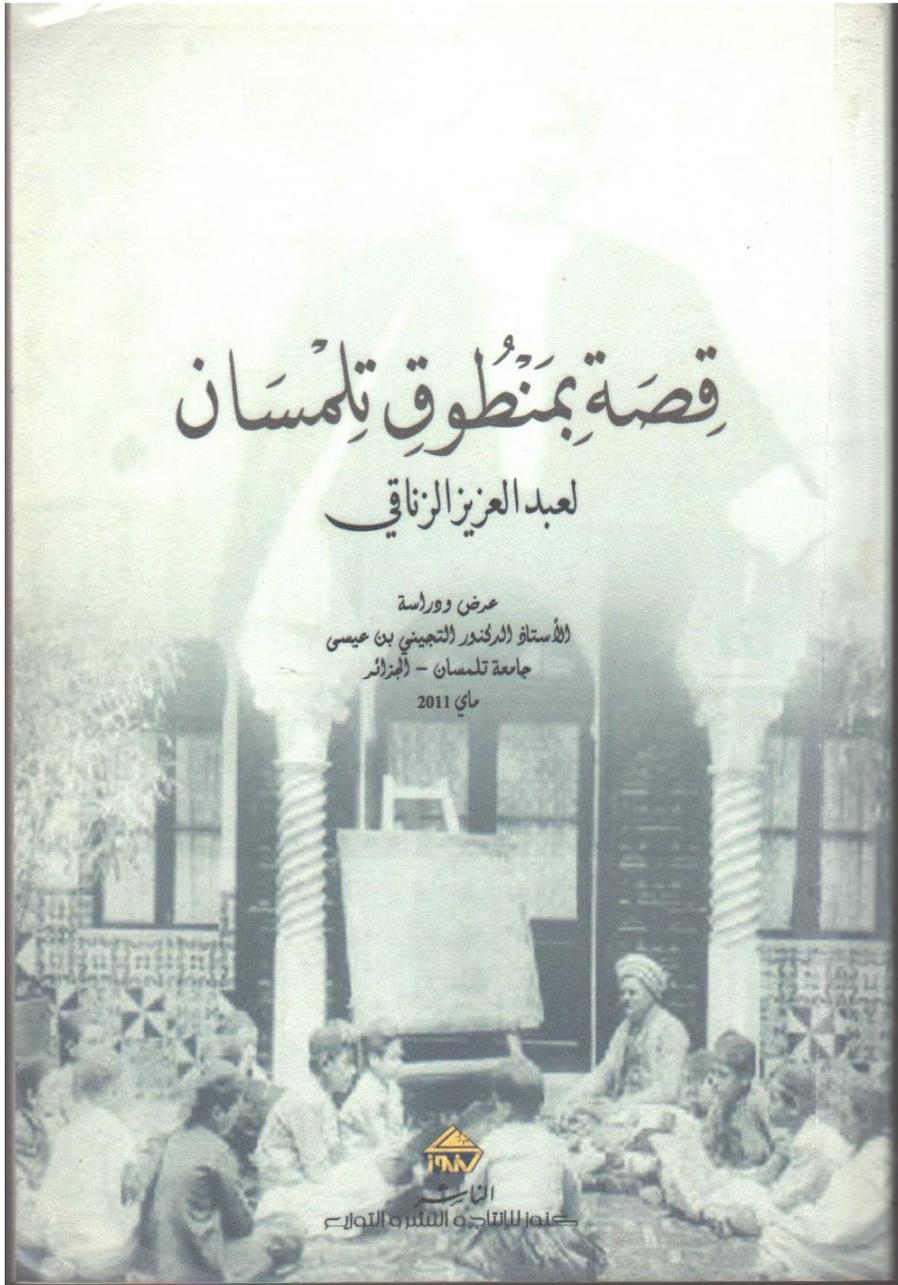
Sidi Boumédiène

Il s'agit du Mausolée du savant, mystique, fils connu SIDI BOUMÉDIÈNE né à Séville en 1126 et mort en 1197 dans le sud algérien. Le monument fut édifié par les Almora-vides, remaniée par les Merinides et restaurée par un artisan turc, à la suite d'un incendie.

Le monument est remarquable par son caractère de chapiteaux finement sculptés provenant de la Mosquée de Mezzourah.

On remarque d'ailleurs l'existence d'un puits sacré avec sa margelle en onyx forcé de nombreux maux. Un puits proprement dit est une chambre carrée surmontée d'une coupole.

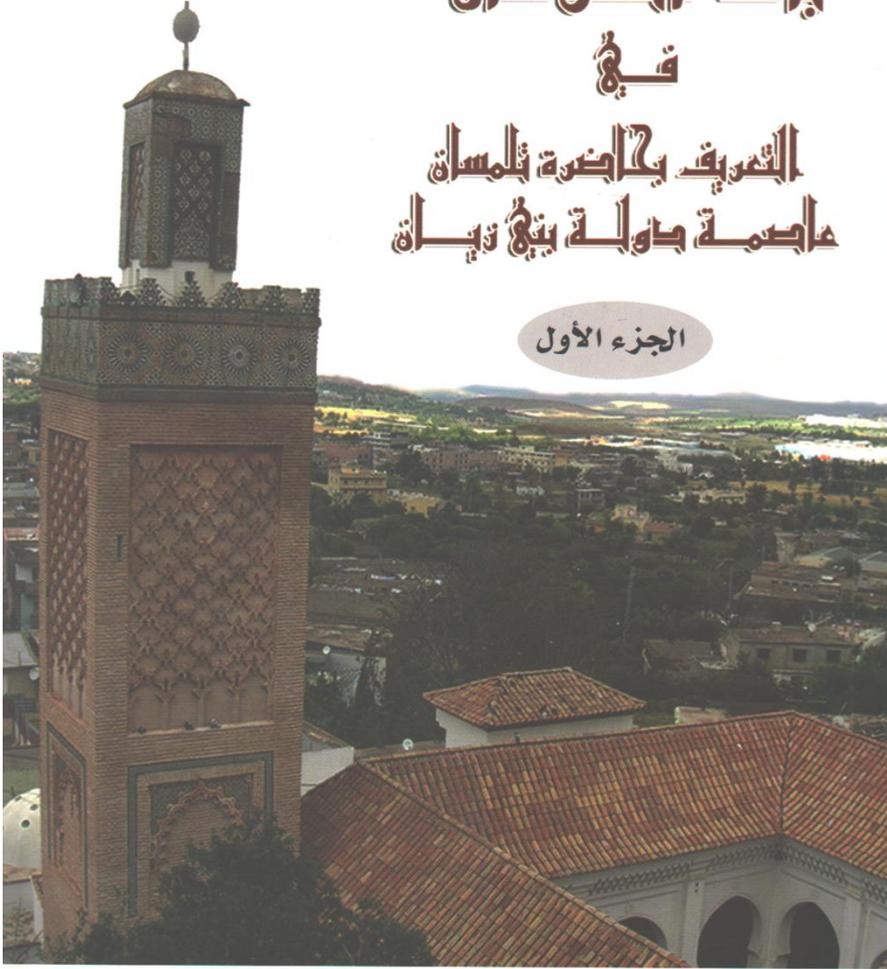




الحاج محمد بن رمضان شاوش

بِاقَةِ السَّوْسَانِ فِي التَّعْرِيفِ بِتِلْمَسَانَ عَاصِمَةِ بِلَالَةِ بِنِي تِلْمَسَانَ

الجزء الأول



ديوان المطبوعات الجامعية

وزارة الثقافة

الحياة اليومية في تلمسان

La Vie Quotidienne à Tlemcen



قائمة المراجع و المصادر

قائمة المراجع و المصادر العربية:

الكتب:

- 1- القرآن الكريم رواية ورش
- 2- ابن منظور، لسان العرب ، دار الجليل ، بيروت-لبنان، 1988
- 3- مرتضى الزبيدي ، تاج العروس من جواهر القاموس، دار الفكر، بيروت، لبنان
- 4- الجوهري، الصحاح، دار إحياء التراث العربي للطباعة والنشر ط 1999م، 4/1566.
- 5- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح. دار غريب لطباعة والنشر والتوزيع. عام 1995
- 6- علي القاسمي، علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية،. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2008
- 7- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط 1987، 2
- 8- محمد الديدواوي، إشكالية وضع المصطلح المتخصص وتوحيده وتوصيله وتفهمه وحوسبته، مكتب الأمم المتحدة، جونيف 2008
- 9- محمد الديدواوي، الترجمة و التواصل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط 2000، 1.
- 10- د. ممدوح محمد جبر، فن الترجمة الصحيحة إلى اللغة الإنجليزية ، دار الحرم للتراث القاهرة. ط 2009م
- 11- عبد العليم السيد المنسي و عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، كتاب الترجمة: أصولها و مبادئها و تطبيقاتها) الرياض: دار المريخ، 1988
- 12- حسين خمري ، جواهر الترجمة ، دار الغرب للنشر و التوزيع.
- 13- أشرف معوض مصطفى، مرشدك إلى الترجمة الصحيحة ، مطابع بن سينا القاهرة، ط 2000 م
- 14- صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، دار الرشيد للنشر منشورات " وزارة الثقافة والإعلام" 1982 م
- 15- ألبرت يوجين نيدا: "نحو علم الترجمة"، ترجمة ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، الجمه ورية العراقية، 1976
- 16- كحيل سعيدة، تعليمية الترجمة دراسة تحليلية تطبيقية، عالم الكتب الحديث، الأردن
- 17 - كحيل عمار سعيدة، دراسات الترجمة، دار الدلاوي للنشر و التوزيع، الأردن، 2011
- 18- محمد حسن يوسف، كيف تترجم، برنامج الترجمة بالجامعة الأمريكية - الكويت الطبعة الثانية: ربيع الأول 1427هـ - ابريل 2006 م

- 19- أعضاء شبكة العلوم الصحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية، فاس المملكة المغربية، ط2005
- 20- محمد جميل، مفهوم التراث: محددات ومفاهيم ، معهد الدراسات المصطلحية، والمعهد العالمي للفكر الإسلامي، فاس، ط1، 2000م
- 21- محمد بن رمضان شاوش، باقة السوسان في التعريف بحضارة تلمسان عاصمة دولة بني زيان، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، ط1، 1995م
- 22- مفدى زكرياء، اليادة الجزائر، المؤسسة الوطنية للكتاب ، الجزائر، ط2 سنة 1987م
- 23- عبد العزيز فلاي، "تلمسان في العهد الزياني"، ج1، موفم للنشر و التوزيع، الجزائر، ط2، سنة 2002م
- 24- ناصر بن محمد ألامدي، لباس الرجل أحكامه وضوابطه في الفقه الإسلامي
- 25- حامد صادق قنيبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، الأردن، ط1، ص 125.
- 26- رجب عبد الجواد إبراهيم، المعجم العربي لأسماء الملابس، تقديم محمود فهمي حجازي، دار الآفاق العربية، القاهرة ط1، 2002م

المراجع المترجمة إلى العربية:

- 1- نيدا، يوجين : نحو علم الترجمة . ترجمة ماجد النجار . دار الحرية للطباعة . الجمهورية العراقية 1976
- 2- موان جورج، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، بيروت، ط1، 1994
- 3- اطوان برمان، الترجمة و الحرف أو مقام البعد، ترجمة و تقديم عز الدين الخطابي، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1، 2000م
- 4- كرستين دوريو، "أسس تدريس الترجمة التقنية"، ترجمة هدى مقنص، ط1، بيروت، أكتوبر 2007م
- 5- ادوين غينتسلر، في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة، ترجمة د. سعد عبد العزيز مصلوح، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1، يونيو 2007م

المجلات و الدوريات باللغة العربية :

- 1- د. جمال عبد الناصر، " الترجمة و التعريب"، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية، الرياض : العدد 239 -جماد الأولى 1417 هـ سبتمبر /أكتوبر 1996 م
- 2- مجلة الممارسات اللغوية، العدد 37، 2016م
- 3- مجلة التعريب ،العدد 20ديسمبر 2000 م
- 4- نادية بولقدام ،لهجة تلمسان بين الأمس و اليوم، مجلة الذاكرة، العدد 05
- 5- مجلة الاداب العالمية، العدد 1، 135 يوليو 2008م
- 6- مجلة المترجم، العدد31 جويلية-ديسمبر 2015م

- 7-بحوث سمائية، ، جامعة ابو بكر بلقايد-تلمسان ، الجزائر، العدد 3 و 4 ، جوان-ديسمبر 2007م
- 8-مجلة التواصل - جامعة عنابة- العدد 25، مارس 2010م
- 9-بلعابد عبد الحق، القارئ في الترجمة نحو قراءة منهجية للترجمة، جامعة الجزائر(قسم الترجمة)
- 10-التحاني مياطة، مجلة الدراسات والبحوث الاجتماعية - جامعة الوادي، العدد السادس -أفريل 2014م
- 11-عبد الكريم عزوق، التزارث الأثري، مفهومه، أنواعه، أهميته، حمايته واستغلاله كثروة اقتصادية، معهد الآثار جامعة الجزائر2

الرسائل الجامعية:

- 1-اللباس التقليدي التلمساني بين الهوية، الثقافة و المردود الاقتصادي"مذكرة لنيل شهادة الماجستير في انثروبولوجيا التنمية، إعداد الطالب بن سعدون فريد، 2010 -2011م
- 2-أبو نعمان محمد عبد المنان خان، " مذكرة علم الترجمة العربية الفورية"، جامعة دكا، 1992 م
- 3-أسماء بن مالك، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني و السيميائي من الفرنسية إلى العربية معجم " المجيب " لأحمد العايد أنموذجا،مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة تلمسان، 2013-2014م
- 4-زهيرة كبير، "إشكالية المصطلح اللساني في ترجمة النصوص اللغوية"، مذكرة ماجستير، مجلة تلمسان 2013-2014م

قائمة المراجع الأجنبية:

- 1-Paul Robert , Petit Robert 1, Mars 1977, P 1946 .
- 2-DICTIONNAIRE Le Robert-SEJER
- 3-Le Nouveau Littré, Editions Garnier, Paris , 2005.
- 4-Marie-Claude L’Homme, La terminologie : principes et techniques
- 5-Jean-René Ladmiral, Traduire : théorèmes pour la traduction, edition Gallimard, 1994
- 6-MOUNIN, Georges (1963). Les problèmes théoriques de la traduction, Paris : Gallimard
- 7-Edmond Cary, Comment faut-il traduire ?
- 8-DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique*. Larousse, Paris, 1972.-8-
- 9-Joëlle Redouane, Encyclopédie de la traduction, O P U, Alger, S.D2010
- 10-VINAY, Jean.P et DARBELNET, J.: Stylistique comparée du français et de l’anglais. Didier 1977.
- 11-LEDERER (Marianne), La traduction aujourd’hui, Hachette, Paris, 1994.
- 12-Lerat, coll. Les langues spécialisées, Linguistique nouvelle, Paris, 1995

المجلات و الدوريات باللغة الأجنبية:

- 1-Jean-René Ladmiral, À partir de Georges Mounin : esquisse archéologique,
- 2-Orientations européennes en traductologie Volume 8, numéro 1, 1^{er} semestre 1995
- 3- Synergies *Tunisie* n° 2 – 2010
- 4-Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, «article 2 : définitions», 2003
- 5-R. GOFFIN, Le rôle d'une banque de terminologie au service de la traduction, Université Libre de Bruxelles .
- 6-Sophie-Anne Miliard, Une « Rencontre avec... »de l'Association Juri connexion
- 7-organisée en partenariat avec l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction mai 2006
- 8-TRAVAIL TERMINOGRAPHIQUE:VOCABULAIRE BANCAIRE, Mémoire de master, Université de Zagreb, 2014

المواقع الالكترونية:

- 1) <http://www.almaany.com>
- 2) <http://www.initerm.net>
- 3) www.larousse.fr
- 4) <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:12732>
- 5) <https://apropos.erudit.org>
- 6) www.ahlalhdeeth.com
- 7) www.salehzayadnehturath.com
- 8) www.andady.com
- 9) www.mawdoo3.com .
- 10) <http://whc.unesco.org>
- 11) <https://www.amazon.com/Fundamentals-Database-Systems>
- 12) www.usn.no
- 13) <http://www.networkset.net/>
- 14) <https://www.youtube.com/>
- 15) www.essalamonline.com
- 16) <http://mawdoo3.com/>

- 17) <https://www.vitamine.dz>
- 18) www.al-fadjr.com/ar/realite
- 19) www.ahlalhdeeth.com
- 20) <https://torrath.wordpress.com>

ملخص

يهدف بحثنا الموسوم بـ "إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني" -دراسة تطبيقية- إلى تبيان العلاقة التكاملية بين المصطلحية و الترجمة و تطبيقها في حقل التراث. وأهم المشكلات التي يواجهها المترجمين أثناء نقلهم للمصطلح ذو الخلفية الثقافية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية. و البحث عبارة عن دراسة وصفية، تحليلية لترجمة مصطلحات تراثية، مجسدة في شكل قاعدة بيانات الكترونية.

الكلمات المفتاحية: المصطلحية- الترجمة - التراث - قاعدة بيانات.

Résumé :

La présente recherche intitulée : «apports des études terminologiques dans la traduction du patrimoine Tlemcenien » -étude pratique - a pour objectif de montrer la relation complémentaire entre la terminologie et la traduction et son application dans le champ du patrimoine. Et les principaux problèmes dont les traducteurs sont confrontés lors de la transmission des termes portant une charge culturelle, de l'arabe vers le français. Ce travail est une étude descriptive et analytique qui vise de traduire des termes du patrimoine sous forme d'une base de données électronique.

Mots-clés : terminologie- traduction – patrimoine - base de données

Summary :

This research entitled: «contribution of terminological studies to the translation of Tlemcenien heritage»- a practical study- aims at showing the complementary relation between terminology and translation , and its practice within the field of heritage. and the biggest problems that translators face during the transmission of terms carrying out cultural background ,from Arabic to French language. This investigation is a descriptive and analytical study in translating terms of heritage, realized as a database.

Key words: terminology- translation- heritage – database